

## Personajes

<b>FÍGARO</b>	Criado del Conde	Barítono
<b>SUSANA</b>	Criada de la condesa y novia de Fígaro	Soprano
<b>CONDE</b>	Conde de Almaviva.	Barítono
<b>ROSINA</b>	Condesa de Almaviva	Soprano
<b>CHERUBINO</b>	Paje	Mezzosoprano
<b>BARTOLO</b>	Doctor, antiguo tutor de Rosina	Bajo
<b>MARCELLINA</b>	Antiguo amor de Bartolo	Soprano
<b>DON BASILIO</b>	Maestro de canto	Tenor
<b>BARBARINA</b>	Hija de Antonio el jardinero	Soprano
<b>DON CURZIO</b>	Notario	Tenor
<b>ANTONIO</b>	Jardinero, tío de Susana	Bajo

La acción se desarrolla en España, cerca de Sevilla, en el Castillo del Conde de Almaviva.

Por Kareol: <http://www.geocities.com/Vienna/Choir/7652/figaro/figaro.htm>

### ATTO PRIMO

### ACTO PRIMERO

#### Scena Prima

*(Castello del Conte Almaviva, vicino a Siviglia. Camera non affatto ammobiata, una sedia d'appoggio in mezzo Figaro con una misura in mano e Susanna allo specchio che si sta mettendo un capellino ornato di fiori)*

*Nº 1. Duetto*

#### **FIGARO**

*(misurando)*

Cinque... dieci... venti... trenta...  
trentasei...quarantatré...

#### **SUSANNA**

*(guardandosi nello specchio)*

Ora sì ch'io son contenta;  
sembra fatto inver per me.

#### **FIGARO**

Cinque...

#### Escena Primera

*(Castillo del Conde de Almaviva, cerca de Sevilla. Una habitación a medio amueblar. Se ve un gran sillón. Fígaro está midiendo el suelo. Susana, ante el espejo, se está probando un sombrero adornado con flores)*

*Nº 1 Duetto*

#### **FÍGARO**

*(midiendo)*

Cinco... diez... veinte...treinta...  
treinta y seis... cuarenta y tres.

#### **SUSANA**

*(mirándose en el espejo)*

Ahora sí que estoy contenta,  
parece hecho expresamente para mí.

#### **FÍGARO**

Cinco...

**SUSANNA**  
Guarda un po',  
mio caro Figaro,

**FIGARO**  
...dieci..

**SUSANNA**  
...guarda un po',  
mio caro Figaro,...

**FIGARO**  
...venti..

**SUSANNA**  
...guarda un po'..

**FIGARO**  
...trenta...

**SUSANNA**  
...guarda un po',  
guarda adesso il mio cappello...

**FIGARO**  
...trentasei...

**SUSANNA**  
...guarda  
adesso il mio cappello...

**FIGARO**  
...quarantatré.

**SUSANNA**  
...guarda un po',  
mio caro Figaro, guarda  
adesso il mio cappello, *ecc.*

**FIGARO**  
Sì mio core,  
or è più bello,  
sembra fatto inver per te.

**SUSANNA**  
Guarda un po', ...

**FIGARO**  
Sì mio core...

**SUSANNA E FIGARO**  
Ah, il mattino alle nozze vicino  
quanto è dolce al mio/tuo tenero sposo  
questo bel cappellino vezzoso  
che Susanna ella stessa si fe'.

**SUSANNA**  
Cosa stai misurando,  
caro il mio Figaretto?

**FIGARO**

**SUSANA**  
Mírame  
querido Fígaro...

**FÍGARO**  
...diez...

**SUSANA**  
... mírame  
querido Fígaro...

**FÍGARO**  
...veinte

**SUSANA**  
... mira...

**FÍGARO**  
...treinta...

**SUSANA**  
... mira,  
mira mi sombrero...

**FÍGARO**  
... treinta y seis

**SUSANA**  
... mira  
mi sombrero...

**FÍGARO**  
... cuarenta y tres.

**SUSANA**  
...mira  
querido Fígaro,  
mira mi sombrero, *etc.*

**FÍGARO**  
Sí, corazón mío,  
ahora está más bello, en verdad que  
parece hecho para ti.

**SUSANA**  
Mira...

**FÍGARO**  
Sí, corazón mío...

**SUSANA Y FÍGARO**  
¡Ah!, en la mañana antes de las bodas,  
qué dulce es para mí/ti tierno esposo  
este bello sombrero gracioso que  
Susana se hizo ella misma.

**SUSANA**  
¿Qué estás midiendo  
querido Figarito?

**FÍGARO**

Io guardo se quel letto  
che ci destina il Conte  
farà buona figura in questo loco.

**SUSANNA**  
E in questa stanza?

**FIGARO**  
Certo: a noi la cede  
generoso il padrone.

**SUSANNA**  
Io per me te la dono.

**FIGARO**  
E la ragione?

**SUSANNA**  
(*toccandosi la fronte*)  
La ragione l'ho qui.

**FIGARO**  
(*facendo lo stesso*)  
Perché non puoi  
far che passi un po' qui?

**SUSANNA**  
Perché non voglio.  
Sei tu mio servo, o no?

**FIGARO**  
Ma non capisco  
perché tanto ti spiace  
la più comoda stanza del palazzo.

**SUSANNA**  
Perch'io son la Susanna, e tu sei pazzo.

**FIGARO**  
Grazie; non tanti elogi: Guarda un poco  
se potria star meglio in altro loco.

*N° 2 Duetto*

Se a caso madama  
la notte ti chiama,  
din din; in due passi  
da quella puoi gir.  
Vien poi l'occasione  
che vuolmi il padrone,  
don, don; in tre salti  
lo vado a servir.

**SUSANNA**  
Così se il mattino  
il caro Contino,  
din din; e ti manda  
tre miglia lontan,  
don don; a mia porta  
il diavol lo porta,  
ed ecco in tre salti ...

Miro si la cama  
que nos destina el conde  
quedarà bien en este lugar.

**SUSANA**  
¿En esta habitación?

**FÍGARO**  
Cierto, nos la cede  
generoso el amo.

**SUSANA**  
Por lo que a mí toca, te la regalo.

**FÍGARO**  
Y ¿por qué razón?

**SUSANA**  
(*tocándose la frente*)  
La razón la tengo aquí.

**FÍGARO**  
(*haciendo lo mismo*)  
Y ¿por qué no puedes  
hacer que pase aquí?

**SUSANA**  
Porque no quiero;  
¿eres mi siervo o no?

**FÍGARO**  
Pero, no entiendo  
por qué te desagrada la más  
cómoda habitación del palacio.

**SUSANA**  
Porque yo soy Susana y tu estás loco.

**FÍGARO**  
Gracias, no tantos elogios; vamos, dime  
si podría estar mejor en otro lugar.

*N° 2 Duetto*

Si acaso la señora,  
de noche te llama  
din-din; en dos pasos  
a ella puedes acudir.  
Si acaso luego  
me llama el amo,  
don-don; en tres saltos  
lo voy a servir.

**SUSANA**  
Así, si por la mañana  
el querido condesito,  
din-din, te manda  
tres millas lejos,  
don-don; y a mi puerta  
el diablo lo trae,  
he aquí en tres saltos...

**FIGARO**

Susanna, pian, pian.

**SUSANNA**

Ascolta ...

**FIGARO**

Fa presto ...

**SUSANNA**

Se udir brami il resto,  
discaccia i sospetti  
che torto mi fan.

**FIGARO**

Udir bramo il resto,  
i dubbi, i sospetti  
gelare mi fan.

**SUSANNA**

Or bene; ascolta, e taci!

**FIGARO**

Parla: che c'è di nuovo?

**SUSANNA**

Il signor Conte,  
stanco di andar cacciando le straniere  
bellezze forestiere,  
vuole ancor nel castello  
ritentar la sua sorte,  
né già di sua consorte, bada bene,  
appetito gli viene ...

**FIGARO**

E di chi dunque?

**SUSANNA**

Della tua Susanetta

**FIGARO**

*(con sorpresa)*  
Di te?

**SUSANNA**

Di me medesima; ed ha speranza,  
che al nobil suo progetto  
utilissima sia tal vicinanza.

**FIGARO**

Bravo! Tiriamo avanti.

**SUSANNA**

Queste le grazie son, questa la cura  
ch'egli prende di te, della tua sposa.

**FIGARO**

Oh, guarda un po', che carità pelosa!

**SUSANNA**

Chetati, or viene il meglio: Don Basilio,  
mio maestro di canto, e suo mezzano,

**FÍGARO**

Susana, despacio, despacio...

**SUSANA**

¡Escucha!...

**FÍGARO**

Vamos, rápido...

**SUSANA**

Si oír deseas el resto,  
desecha esas sospechas  
que me agravian.

**FÍGARO**

Oír deseo el resto:  
las dudas, las sospechas  
me hielan la sangre.

**SUSANA**

Pues bien, escucha y calla.

**FÍGARO**

Habla, ¿qué hay de nuevo?

**SUSANA**

El señor conde  
cansado de andar cazando las forasteras  
bellezas extranjeras,  
quiere otra vez en el castillo  
probar suerte.  
Ni siquiera ya de su consorte,  
fíjate, siente deseo alguno.

**FÍGARO**

¿Y de quién, pues?

**SUSANA**

De tu Susanita

**FÍGARO**

*(sorprendido)*  
¿De ti?

**SUSANA**

De mí misma, y tiene la esperanza,  
que para su noble proyecto  
utilísima le sea tal vecindad.

**FÍGARO**

¡Bravo! sigamos adelante.

**SUSANA**

Éstos son sus favores, esto es lo mucho  
que él se preocupa por ti, por tu esposa.

**FÍGARO**

¡Vaya! ¡Qué caridad mas repelente!

**SUSANA**

Cálmate; ahora viene lo mejor: Don Basilio,  
mi maestro de canto y su alcahuete oficioso,

nel darmi la lezione  
mi ripete ogni dì questa canzone.

**FIGARO**

Chi? Basilio? Oh birbante!

**SUSANNA**

E tu credevi  
che fosse la mia dote  
merto del tuo bel muso!

**FIGARO**

Me n'ero lusingato.

**SUSANNA**

Ei la destina  
per ottener da me certe mezz'ore...  
che il diritto feudale...

**FIGARO**

Come? Ne' feudi suoi  
non l'ha il Conte abolito?

**SUSANNA**

Ebben; ora è pentito, e par che tenti  
Riscattarlo da me.

**FIGARO**

Bravo! Mi piace:  
Che caro signor Conte!  
Ci vogliam divertir:  
trovato avete...

*(Si sente suonare un campanello)*

Chi suona? La Contessa.

**SUSANNA**

Addio, addio, Figaro bello ...

**FIGARO**

Coraggio, mio tesoro.

**SUSANNA**

E tu, cervello.

*(parte)*

**Scena Seconda**

*(Figaro solo, passeggiando con fuoco per la camera, e fregandosi le mani)*

**FIGARO**

Bravo, signor padrone! Ora incomincio  
a capir il mistero... e a veder schietto  
tutto il vostro progetto: a Londra è vero?  
Voi ministro, io corriero, e la Susanna ...  
segreta ambasciatrice.  
Non sarà, non sarà. Figaro il dice.

*N° 3 Cavatina*

al darme la lección  
me repite cada día esta canción.

**FÍGARO**

¡Quién! ¿Basilio? ¡Qué sinvergüenza!

**SUSANA**

¿Y tu creías  
que mi dote me la daban  
por tu cara bonita?

**FÍGARO**

Me había atrevido a creerlo.

**SUSANA**

Él la destina  
para obtener de mí ciertas medias horas...  
que el derecho feudal...

**FÍGARO**

¡Cómo! En sus feudos,  
¿no lo ha abolido ya el conde?

**SUSANA**

Sí pero ahora está arrepentido y parece que  
quiere recuperarlo conmigo.

**FÍGARO**

¡Bravo! me gusta,  
¡querido señor conde!  
Con que nos queremos divertir:  
habéis encontrado...

*(Se oye sonar una campanilla)*

¿Quién llama? La condesa.

**SUSANA**

Adiós, adiós... Fígaro, hermoso...

**FÍGARO**

Valor, tesoro mío.

**SUSANA**

¡Y tú, ten juicio!

*(se marcha)*

**Escena Segunda**

*(Fígaro solo, paseando por la habitación, está muy agitado y se frota las manos)*

**FÍGARO**

¡Bravo, señor! Ahora empiezo a  
comprender el misterio y a ver  
todo vuestro proyecto. En Londres ¿verdad?...  
Vos ministro, yo correo y Susana  
embajadora secreta...  
No será, no será: Fígaro lo dice.

*N° 3 Cavatina*

Se vuol ballare  
Signor Contino,  
il chitarrino  
le suonerò.  
Se vuol venire  
nella mia scuola  
la capriola  
le insegnerò.  
Saprò... ma piano,  
meglio ogni arcano  
dissimulando  
scoprir potrò!  
L'arte schermando,  
l'arte adoprando,  
di qua pungendo,  
di là scherzando,  
tutte le macchine  
rovescerò.  
Se vuol ballare  
Signor Contino,  
il chitarrino  
le suonerò.

*(parte)*

### **Scena Terza**

*(Bartolo e Marcellina  
con un contratto in mano)*

#### **BARTOLO**

Ed aspettaste il giorno  
fissato a le sue nozze  
per parlarmi di questo?

#### **MARCELLINA**

Io non mi perdo,  
dottor mio, di coraggio;  
per romper de' sponsali  
più avanzati di questo  
bastò spesso un pretesto, ed egli ha meco,  
oltre questo contratto, certi impegni...  
so io...basta...convien  
la Susanna atterrir. Convien con arte  
impuntigliarla a rifiutare il Conte.  
Egli per vendicarsi  
prenderà il mio partito,  
e Figaro così fia mio marito.

#### **BARTOLO**

*(prende il contratto dalle  
mani di Marcellina)*

Bene, io tutto farò: senza riserve  
tutto a me palesate.

*(Tra sè)*

Avrei pur gusto  
di dar per moglie la mia serva antica  
a chi mi fece un dì rapir l'amica.

Si quiere bailar,  
señor condesito  
el guitarrico  
le tocaré, sí.  
Si quiere venir  
a mi escuela  
la cabriola  
le enseñaré, sí.  
Sabré... pero despacio,  
mejor, todos los secretos,  
disimulando  
descubriré.  
El arte esgrimiendo,  
utilizando el arte  
por aquí pinchando,  
bromeando por allá,  
todas las intrigas  
trastocaré.  
Si quiere bailar,  
señor condesito  
el guitarrico  
le tocaré, sí.

*(Se va.)*

### **Escena Tercera**

*(Entran Bartolo y Marcelina,  
ésta con un contrato en la mano.)*

#### **BARTOLO**

¿Y has esperado hasta el día  
fijado para su boda  
para hablarme de esto?

#### **MARCELINA**

Yo no pierdo,  
mi querido doctor, el valor;  
para romper bodas  
más avanzadas que ésta  
bastó tan sólo un pretexto, y él tiene conmigo,  
además de este contrato, ciertos compromisos...  
que yo me sé... basta, ahora nos conviene  
atemorizar a Susana, nos conviene empujarla  
con habilidad a que rechace al conde.  
Él, para vengarse,  
tomará mi partido  
y Figaro así será mi marido.

#### **BARTOLO**

*(cogiendo el contrato de las manos  
de Marcelina)*

Bien, me ocuparé de todo.  
Revélame lo ocurrido sin reservas.

*(aparte)*

Me gustaría dar por mujer  
a mi antigua criada,  
a quien un día hizo que raptaran a mi amada.

N° 4 Aria

**BARTOLO**

La vendetta, oh, la vendetta!  
È un piacer serbato ai saggi.  
L'obliar l'onte e gli oltraggi  
è bassezza, è ognor viltà.  
Con l'astuzia...coll'arguzia...  
col giudizio...col criterio...  
si potrebbe...il fatto è serio...  
ma credete si farà.  
Se tutto il codice dovessi volgere,  
se tutto l'indice dovessi leggere,  
con un equivoco con un sinonimo  
qualche garbuglio si troverà.  
Tutta Siviglia conosce Bartolo:  
il birbo Figaro vostro sarà.  
Tutta Siviglia, *ecc.*

*(parte)*

**Scena Quarta**

*(Marcellina, poi Susanna con cuffia  
da donna, un nastro e un abito da donna)*

**MARCELLINA**

Tutto ancor non ho perso:  
mi resta la speranza.

*(Entra Susanna)*

Ma Susanna si avanza:  
io vo' provarmi...  
Fingiam di non vederla.

*(Tra sè, forte)*

E quella buona perla  
la vorrebbe sposar!

**SUSANNA**

*(resta indietro)*  
Di me favella

**MARCELLINA**

Ma da Figaro alfine  
Non può meglio sperarsi:  
"l'argent fait tout".

**SUSANNA**

*(Tra sè)*  
Che lingua! Manco male  
ch'ognun sa quanto vale.

**MARCELLINA**

Brava! Questo è giudizio!  
Con quegli occhi modesti,  
con quell'aria pietosa,  
e poi...

**SUSANNA**

N° 4 Aria

**BARTOLO**

La venganza oh, la venganza  
es un placer reservado a los sabios.  
Olvidar las injurias, los ultrajes,  
es bajeza, es siempre una vileza.  
Con la astucia... con la argucia...  
con juicio... con criterio...  
se podría... el asunto es serio  
más, creed, se hará.  
Aunque todo el código tuviese que revolver,  
aunque todo el índice debiese leer,  
con un equivoco con un sinónimo,  
algún enredo se encontrará.  
Toda Sevilla conoce a Bartolo:  
el bribón de Fígaro vencido será.  
Toda Sevilla, *etc.*

*(Él sale)*

**Escena Cuarta**

*(Marcelina, después Susana llevando en el brazo  
un sombrero, una cinta y un vestido de mujer)*

**MARCELINA**

Aún no lo he perdido todo;  
me queda la esperanza.

*(Entra Susana)*

Pero Susana se acerca...  
Yo quiero comprobar...  
Finjamos no verla.

*(Aparte, levantando la voz)*

¡Y con esa perla  
se quiere casar!

**SUSANA**

*(Se queda en el fondo)*  
De mí habla.

**MARCELINA**

Pero de Fígaro al fin y al cabo  
nada mejor puede esperarse:  
"El dinero lo hace todo"

**SUSANA**

*(Aparte)*  
¡Qué lengua! Afortunadamente  
todos saben cuánto vale.

**MARCELINA**

¡Bravo! ¡Esto es tener juicio!  
Con esos ojos modestos,  
¡con ese aire piadoso!  
Y después...

**SUSANA**

(*tra sè*)  
Meglio è partir.

**MARCELLINA**  
Che cara sposa!

(*Vanno tutte due per partire e s'incontrano alla porta.*)

*N° 5 Duetto*

**MARCELLINA**  
(*facendo una riverenza*)  
Via resti servita,  
Madama brillante.

**SUSANNA**  
(*facendo una riverenza*)  
Non sono sì ardita,  
madama piccante.

**MARCELLINA**  
(*riverenza*)  
No, prima a lei tocca.

**SUSANNA**  
(*riverenza*)  
No, no, tocca a lei.

**SUSANNA E MARCELLINA**  
(*riverenze*)  
Io so i dover miei,  
non fo inciviltà.

**MARCELLINA**  
(*riverenza*)  
La sposa novella!

**SUSANNA**  
(*riverenza*)  
La dama d'onore!

**MARCELLINA**  
(*riverenza*)  
Del Conte la bella!

**SUSANNA**  
(*riverenza*)  
Di Spagna l'amore!

**MARCELLINA**  
(*riverenza*)  
I meriti!

**SUSANNA**  
(*riverenza*)  
L'abito!

**MARCELLINA**  
(*riverenza*)  
Il posto!

(*Aparte*)  
Es mejor irse.

**MARCELINA**  
¡Qué buena esposa!

(*Las dos van a salir y se encuentran en la puerta*)

*N° 5 Duetto*

**MARCELINA**  
(*haciendo una reverencia*)  
¡Pase, quede servida  
distinguida señora!

**SUSANA**  
(*haciendo otra reverencia*)  
¡No soy tan atrevida,  
señora picante!

**MARCELINA**  
(*haciendo otra reverencia*)  
No, primero le toca a usted.

**SUSANA**  
(*haciendo otra reverencia*)  
No, no, le toca a usted.

**MARCELINA Y SUSANA**  
(*haciendo otra reverencia*)  
Yo conozco mis deberes,  
no hago groserías.

**MARCELINA**  
(*haciendo otra reverencia*)  
¡La nueva esposa!

**SUSANA**  
(*haciendo otra reverencia*)  
¡La dama de honor!

**MARCELINA**  
(*haciendo otra reverencia*)  
¡La querida del conde!

**SUSANA**  
(*haciendo otra reverencia*)  
¡De España el amor!

**MARCELINA**  
(*haciendo otra reverencia*)  
¡Los méritos!

**SUSANA**  
(*haciendo otra reverencia*)  
¡El traje!

**MARCELINA**  
(*haciendo otra reverencia*)  
¡El cargo!



**SUSANNA**

*(riverenza)*

L'età!

**MARCELLINA**

*(riverenza)*

Per Bacco, precipito,  
se ancor resto qua.

**SUSANNA**

*(riverenza)*

Sibilla decrepita,  
da rider mi fa.

*(Marcellina parte infuriata)*

**Scena Quinta**

*(Susanna , e poi Cherubino)*

**SUSANNA**

Va' là, vecchia pedante,  
dottoressa arrogante,  
perché hai letti due libri  
e seccata madama in gioventù...

**CHERUBINO**

*(esce in fretta)*

Susanetta, sei tu?

**SUSANNA**

Son io, cosa volete?

**CHERUBINO**

Ah, cor mio, che accidente!

**SUSANNA**

Cor vostro! Cosa avvenne?

**CHERUBINO**

Il Conte ieri  
perché trovommi sol con Barbarina,  
il congedo mi diede;  
e se la Contessina,  
la mia bella comare,  
grazia non m'intercede, io vado via,

*(Con ansietà)*

io non ti vedo più, Susanna mia!

**SUSANNA**

Non vedete più me! Bravo! Ma dunque  
non più per la Contessa  
segretamente il vostro cor sospira?

**CHERUBINO**

Ah, che troppo rispetto ella m'ispira!  
Felice te, che puoi  
vederla quando vuoi,

*(Con un sospiro)*

**SUSANA**

*(haciendo otra reverencia)*

¡La edad!

**MARCELINA**

*(haciendo otra reverencia)*

¡Por Baco!, me precipito  
si continúo aquí.

**SUSANA**

*(haciendo otra reverencia)*

¡Sibila decrepita,  
me hace reír!

*(Furiosa, Marcelina se retira)*

**Escena Quinta**

*(Susana y después Chherubino)*

**SUSANA**

Vete ya, vieja pedante,  
doctora arrogante  
porque has leído dos libros  
y aburríste a la señora en su juventud...

**CHERUBINO**

*(sale corriendo)*

Susanita, ¿eres tú?

**SUSANA**

Soy yo, ¿qué quieres?

**CHERUBINO**

¡Ah, corazón mío, qué accidente!

**SUSANA**

¿Corazón tuyo? ¿Qué ha sucedido?

**CHERUBINO**

El conde, ayer,  
porque me encontró solo  
con Barbarina, el despido  
me dio y si la condesita,  
mi hermosa madrina,  
no intercede por mí, me voy a la calle

*(Con ansiedad)*

¡y no te veré más, Susana mía!

**SUSANA**

¿No me verás más? ¡Bravo! Pero, así, pues,  
¿no es por la condesa  
que secretamente suspira tu corazón?

**CHERUBINO**

¡Ah! ¡Ella me inspira demasiado respeto!  
¡Feliz tú que puedes verla  
cuando quieres,

*(Suspirando)*

che la vesti il mattino,  
che la sera la spogli, che le metti  
gli spilloni, i merletti...  
Ah, se in tuo loco...  
Cos'hai lì?- Dimmi un poco...

**SUSANNA**

*(imitando)*

Ah, il vago nastro della notturna cuffia  
di comare sì bella.

**CHERUBINO**

*(toglie il nastro di mano a Susanna)*

Deh, dammelo sorella,  
dammelo per pietà!

**SUSANNA**

*(vuol riprenderglielo)*

Presto quel nastro!

**CHERUBINO**

*(si mette a girare intorno la sedia,  
bacia e ribacia il nastro)*

O caro, o bello, o fortunato nastro!  
Io non te'l renderò che colla vita!

**SUSANNA**

*(seguia a correrli dietro, ma poi  
s'arresta come fosse stanca)*

Cos'è quest'insolenza?

**CHERUBINO**

*(estrae un foglio dei tasca)*

Eh via, sta cheta!  
In ricompensa poi  
questa mia canzonetta io ti vo' dare.

**SUSANNA**

*(presi il foglio)*

E che ne debbo fare?

**CHERUBINO**

Leggila alla padrona,  
leggila tu medesima;  
leggila a Barbarina, a Marcellina;

*(Con trasporto di gioia)*

leggila ad ogni donna del palazzo!

**SUSANNA**

Povero Cherubin, siete voi pazzo!

*N° 6 Aria*

**CHERUBINO**

Non so più cosa son, cosa faccio...  
or di foco, ora sono di ghiaccio...  
ogni donna cangiar di colore,  
ogni donna mi fa palpitare.  
Solo ai nomi d'amor, di diletto,

que la vistes por la mañana,  
que la desnudas por la noche,  
que le pones los broches, los encajes...!  
¡Ah! Si en tu lugar...  
¿Qué tienes ahí?, dime...

**SUSANA**

*(imitándolo)*

Ah la bella cinta y el gorro de dormir  
de esa madrina tan bella.

**CHERUBINO**

*(le arrebatata la cinta)*

¡Ah, dámela hermana  
dámela por piedad!

**SUSANA**

*(quiere quitársela)*

¡Rápido, esa cinta!

**CHERUBINO**

*(se pone a correr alrededor de la silla,  
cubriendo la cinta de besos)*

¡Oh querida, oh bella, oh afortunada cinta!  
No te la entregaré más que con la vida.

**SUSANA**

*(se pone a correr detrás de él, pero después  
se para como si estuviera fatigada)*

¿Qué es esta insolencia?

**CHERUBINO**

*(saca una hoja del bolsillo)*

¡Venga, estate quieta!  
En recompensa  
esta cancioncita mía te quiero dar.

**SUSANA**

*(cogiendo el papel)*

¿Y qué debo hacer con ella?

**CHERUBINO**

Léesela al ama  
léela tú misma  
léesela a Barbarina, a Marcelina...

*(Exaltado)*

léela a todas las mujeres de palacio.

**SUSANA**

Pobre Cherubino, ¡estás completamente loco!

*N° 6 Aria*

**CHERUBINO**

Ya no sé lo que soy, lo que hago...  
unas veces soy de fuego, otras de hielo...  
cualquier mujer me hace cambiar de color,  
cualquier mujer me hace palpitare.  
Con sólo escuchar el nombre de amor, de gozo,

mi si turba, mi s'altera il petto  
e a parlare mi sforza d'amore  
un desio ch'io non posso spiegar.  
Parlo d'amor vegliando,  
parlo d'amor sognando,  
all'acqua, all'ombre, ai monti,  
ai fiori, all'erbe, ai fonti,  
all'eco, all'aria, ai venti,  
che il suon de' vani accenti  
portano via con sé.  
E se non ho chi mi oda,  
parlo d'amor con me.

### Scena Sesta

*(Cherubino, Susanna e poi il Conte)*

#### CHERUBINO

*(vedendo il Conte da lontano,  
torna indietro impaurito e si  
nasconde dietro la sedia)*  
Ah, son perduto!

#### SUSANNA

*(cerca di mascherare Cherubino)*  
Che timor! Il Conte! Misera me!

*(Entra il conte)*

#### CONTE

Susanna, mi sembri  
agitata e confusa.

#### SUSANNA

Signor ... io chiedo scusa ...  
ma ... se mai ... qui sorpresa ...  
per carità! Partite.

#### CONTE

*(si mette a sedere sulla sedia,  
prende Susanna per la mano)*  
Un momento, e ti lascio. Odi.

#### SUSANNA

Non odo nulla.

#### CONTE

Due parole. Tu sai  
che ambasciatore a Londra  
il re mi dichiarò; di condur meco  
Figaro destinaì...

#### SUSANNA

*(timida)*  
Signor, se osassi ...

#### CONTE

*(sorge)*  
Parla, parla, mia cara, e con quel dritto  
ch'oggi prendi su me finché tu vivi  
chiedi, imponi, prescrivi.

se me turba, se me altera el pecho  
y me obliga a hablar de amor,  
¡Un deseo, un deseo que no puedo explicar!  
Hablo de amor despierto,  
hablo de amor soñando,  
al agua, a la sombra, a los montes,  
a las flores, hierbas, fuentes,  
al eco, al aire y a los vientos  
que el sonido de mis vanos acentos  
se llevan consigo.  
Y si no tengo quien me oiga,  
hablo de amor conmigo,

### Escena Sexta

*(Cherubino, Susana y después el conde)*

#### CHERUBINO

*(viendo al conde a lo lejos,  
regresa asustado, y se oculta  
detrás del sillón.)*  
¡Ah, estoy perdido!

#### SUSANA

*(trata de ocultar a Cherubino)*  
¡Ah, ¡Qué miedo... el conde! ¡Pobre de mí!

*(Entra el conde)*

#### CONDE

Susana, me pareces  
agitada y confusa.

#### SUSANA

Señor... excusadme...  
pero...si nunca... aquí sorprendida...  
por caridad, marchaos.

#### CONDE

*(se sienta en el sillón  
y coge a Susana de la mano)*  
Un momento y te dejo. Escucha.

#### SUSANA

No escucho nada.

#### CONDE

Dos palabras: Tú sabes  
que embajador en Londres  
el rey me ha nombrado; y para acompañarme  
destino a Fígaro....

#### SUSANA

*(con timidez)*  
Señor, si me atreviese...

#### CONDE

*(con animación)*  
Habla, habla, querida, y con el derecho  
que hoy tomas sobre mí, mientras vivas,  
pide, impón, ordena.

*(Con tenerezza, e tentando riprenderle la mano)*

**SUSANNA**

*(con smania)*

Lasciatemi signor; dritti non prendo,  
non ne vo', non ne intendo ...  
oh me infelice!

**CONTE**

Ah no, Susanna, io ti vo' far felice!  
Tu ben sai quanto io t'amo: a te Basilio  
tutto già disse. Or senti,  
se per pochi momenti  
meco in giardin sull'imbrunir del giorno...  
ah, per questo favore io pagherei ...

**BASILIO**

*(dentro la scena)*

È uscito poco fa.

**CONTE**

Chi parla?

**SUSANNA**

Oh Dei!

**CONTE**

Esci, e alcun non entri.

**SUSANNA**

*(inquietissima)*

Ch'io vi lasci qui solo?

**BASILIO**

*(dentro)*

Da madama ei sarà, vado a cercarlo.

**CONTE**

*(addita la sedia)*

Qui dietro mi porrò.

**SUSANNA**

Non vi celate.

**CONTE**

Taci, e cerca ch'ei parta.

*(Il Conte vuol nascondersi dietro il sedile: Susanna si frappone tra il paggio e lui: il Conte la spinge dolcemente. Ella rincula, intanto il paggio passa al davanti del sedile, si mette dentro in piedi, Susanna il ricopre colla vestaglia.)*

**SUSANNA**

Oimè! Che fate?

**Scena Settima**

*(I suddetti e Basilio)*

*(Con ternura, intentando de nuevo cogerle la mano)*

**SUSANA**

*(conmovida)*

Dejadme señor, no tomo derecho alguno  
no lo quiero ni lo pretendo.  
¡Ay infeliz de mí!

**CONDE**

¡Ah, no, Susana yo te quiero hacer feliz!  
¡Tú bien sabes cuánto te amo! Basilio  
ya te lo dijo todo, ahora escucha;  
si por unos instantes  
conmigo en el jardín, al oscurecer el día...  
Ah! por ese favor yo pagaría...

**BASILIO**

*(entre bastidores)*

¿Ha salido hace poco?

**CONDE**

¿Quién habla?

**SUSANA**

¡Dios mío!

**CONDE**

Sal y que no entre nadie.

**SUSANA**

*(muy inquieta)*

¿Qué os deje sólo?

**BASILIO**

*(entre bastidores)*

Estará con la señora, voy a buscarlo.

**CONDE**

*(señalando el sillón)*

Aquí detrás me pondré.

**SUSANA**

No os escondáis.

**CONDE**

Calla, y procura que se vaya.

*(El conde quiere esconderse detrás del sillón, Susana se coloca entre el paje y él, el conde la rechaza con dulzura. Ella vuelve, mientras tanto el paje pasa por delante del sillón y se pone de pie en él. Susana lo cubre con su vestido)*

**SUSANA**

¡Ay de mí! ¿Qué hacéis?

**Escena Séptima**

*(Los anteriores y Basilio)*

**BASILIO**

Susanna, il ciel vi salvi. Avreste a caso veduto il Conte?

**SUSANNA**

E cosa deve far meco il Conte?  
Animo, uscite.

**BASILIO**

Aspettate, sentite,  
Figaro di lui cerca.

**SUSANNA**

(*tra sè*)  
Oh cielo!

(*Forte*)

Ei cerca  
chi dopo voi più l'odia.

**CONTE**

(*tra sè*)  
Veggiam come mi serve.

**BASILIO**

Io non ho mai nella moral sentito  
ch'uno ch'ama la moglie odi il marito.  
Per dir che il Conte v'ama ...

**SUSANNA**

(*con risentimento*)  
Sortite, vil ministro  
dell'altrui sfrenatezza: Io non ho d'uopo  
della vostra morale,  
del Conte, del suo amor ...

**BASILIO**

Non c'è alcun male.  
Ha ciascun i suoi gusti: io mi credea  
che preferir dovrete per amante,  
come fan tutte quante,  
un signor liberal, prudente, e saggio,  
a un giovinastro, a un paggio ...

**SUSANNA**

(*con ansietà*)  
A Cherubino!

**BASILIO**

A Cherubino! A Cherubin d'amore  
ch'oggi sul far del giorno  
passeggiava qui d'intorno,  
per entrar ...

**SUSANNA**

(*con forza*)  
Uom maligno,  
un impostura è questa.

**BASILIO**

È un maligno con voi

**BASILIO**

Susana, ¡el cielo os salve! ¿Habéis visto por casualidad al conde?

**SUSANA**

¿Y qué puede hacer conmigo el conde?  
Animo, salid.

**BASILIO**

Esperad, oíd,  
Fígaro le busca

**SUSANA**

(*aparte*)  
¡Cielos!

(*En voz alta*)

Él busca  
a quien, después de vos, más le odia.

**CONDE**

(*aparte*)  
Veamos cómo me sirve.

**BASILIO**

Yo no he oído decir jamás en la moral  
que el que ama a la mujer, odie al marido.  
Porque el conde os ama...

**SUSANA**

(*indignada*)  
Salid, vil ministro  
del desenfreno de otros. ¡Yo no necesito  
de vuestra moral,  
ni del conde, ni de su amor!...

**BASILIO**

No hay ningún mal.  
Cada cual tiene sus gustos: Yo creía  
que debías preferir tener por amante,  
como hacen todas,  
a un señor liberal, prudente y sabio,  
antes que a un jovenzuelo, a un paje...

**SUSANA**

(*ansiosa*)  
¿A Cherubino?

**BASILIO**

¡A Cherubino!, al querubín de amor  
que hoy al amanecer  
rondaba por aquí  
para entrar...

**SUSANA**

(*elevando la voz*)  
¡Hombre maligno,  
eso es una impostura!

**BASILIO**

¿Es un maligno con vos

chi ha gli occhi in testa.  
E quella canzonetta?  
Ditemi in confidenza; io sono amico,  
ed altrui nulla dico;  
è per voi, per madama ...

**SUSANNA**  
(*mostra dello smarrimento, tra sè*)  
Chi diavol gliel'ha detto?

**BASILIO**  
A proposito, figlia,  
istruitelo meglio;  
egli la guarda a tavola sì spesso,  
e con tale immodestia,  
che se il Conte s'accorge ...  
che su tal punto,  
sapete, egli è una bestia.

**SUSANNA**  
Scellerato!  
E perché andate voi  
tai menzogne spargendo?

**BASILIO**  
Io! Che ingiustizia!  
Quel che compro io vendo.  
A quel che tutti dicono  
io non aggiungo un pelo.

**CONTE**  
(*sortendo*)  
Come, che dicono tutti!

**BASILIO**  
Oh bella!

**SUSANNA**  
Oh cielo!

*N° 7: Terzetto*

**CONTE**  
(*a Basilio*)  
Cosa sento! Tosto andate,  
e scacciate il seduttore.

**BASILIO**  
In mal punto son qui giunto,  
perdonate, oh mio signor.

**SUSANNA**  
Che ruina, me meschina,

(*quasi svenuta*)

son oppressa dal dolor.

**BASILIO E CONTE**  
(*sostenendola*)  
Ah già svien la poverina!  
Come, oh Dio, le batte il cor!

quien tiene los ojos en la cara?  
¿Y esa cancioncita?,  
decidme en confianza, yo soy amigo  
y no diré nada, a nadie,  
¿es para vos? ¿para la señora...?

**SUSANA**  
(*muestra su turbación, aparte*)  
¿Quién diablos se lo ha dicho?

**BASILIO**  
A propósito, hija mía,  
instruídle mejor.  
Él la mira en la mesa frecuentemente  
y con tal immodestia  
que si el conde se da cuenta...  
y en estos asuntos,  
ya sabéis que él es un bestia...

**SUSANA**  
¡Desalmado!  
¿Y por qué andáis vos  
divulgando tales mentiras?

**BASILIO**  
¡Yo! Que injusticia!  
Lo que compro yo vendo,  
a aquello que todos dicen  
yo no le añado un pelo.

**CONDE**  
(*mostrándose de pronto*)  
¡Cómo! ¿Qué dicen todos?

**BASILIO**  
¡Caramba!

**SUSANA**  
¡Oh cielos!

*N° 7: Terceto*

**CONDE**  
(*a Basilio*)  
¡Qué oigo! Id deprisa  
y expulsad al seductor.

**BASILIO**  
En mal momento he llegado.  
¡Perdonadme, oh señor mío!

**SUSANA**  
Qué desgracia. ¡Ay de mí!

(*casi desmayándose*)

Estoy oprimida por el terror.

**BASILIO Y CONDE**  
(*sosteniéndola*)  
¡Ah!, se desmaya la pobrecita.  
¡Cómo, oh Dios, le late el corazón!

**BASILIO**

*(approssimandosi al sedile  
in atto di farla sedere)*  
Pian pianin su questo seggio.

**SUSANNA**

*(rinviene)*  
Dove sono! Cosa veggio!  
Che insolenza, andate fuor.

*(staccandosi da tutti due)*

**BASILIO**

*(con malignità)*  
Siamo qui per aiutarvi,  
è sicuro il vostro onor.

**CONTE**

Siamo qui per aiutarti,  
non turbarti, oh mio tesor.

**BASILIO**

*(al Conte)*  
Ah, del paggio quel che ho detto  
era solo un mio sospetto.

**SUSANNA**

È un'insidia, una perfidia,  
non credete all'impostor.

**CONTE**

Parta, parta il damerino!

**SUSANNA E BASILIO**

Poverino!

**CONTE**

*(ironicamente)*  
Poverino!  
Ma da me sorpreso ancor.

**SUSANNA**

Come!

**BASILIO**

Che!

**CONTE**

Da tua cugina  
l'uscio ier trovai rinchiuso;  
picchio, m'apre Barbarina  
paurosa fuor dell'uso.  
Io dal muso insospettito,  
guardo, cerco in ogni sito,  
ed alzando pian pianino  
il tappeto al tavolino  
vedo il paggio ...

*(imita il gesto colla vestaglia  
e scopre il paggio. Con sorpresa)*

**BASILIO**

*(aproximándose al sillón  
para sentarla allí)*  
Despacio, despacito, sobre este asiento...

**SUSANA**

*(despertando)*  
¿Dónde estoy? ¿Qué veo?  
¡Qué insolencia! ¡Salid!, etc.

*(ella se separa de los dos)*

**BASILIO**

*(con malicia)*  
¡Estamos aquí para ayudaros...  
Está seguro vuestro honor...

**CONDE**

Estoy aquí para ayudarte.  
No te turbes, amor mío.

**BASILIO**

*(al conde)*  
Ah, aquello del paje que he dicho  
era sólo una sospecha mía.

**SUSANA**

Es una artimaña, una perfidia,  
no creáis al impostor.

**CONDE**

Que se vaya, que se vaya ese pequeño mujeriego.

**SUSANA Y BASILIO**

¡Pobrecito!

**CONDE**

*(con ironía)*  
¡Pobrecito!  
¡Pero fue sorprendido por mí!

**SUSANA**

¿Cómo?

**BASILIO**

¿Qué?

**CONDE**

La puerta de tu prima  
ayer encontré cerrada  
llamo, me abre Barbarina,  
asustada, fuera de lo normal.  
Yo, por su rostro empecé a sospechar;  
miro, busco por todas partes,  
y levantando despacio, despacito,  
el tapete de la mesita  
¡veo al paje!...

*(imita el gesto con la bata que cubre a  
Cherubino en el sillón y lo destapa)*

Ah! cosa veggio!

**SUSANNA**

*(son timore)*

Ah! crude stelle!

**BASILIO**

*(ridendo)*

Ah! meglio ancora!

**CONTE**

Onestissima signora!

Or capisco come va!

**SUSANNA**

Accader non può di peggio,  
giusti Dei! Che mai sarà?

**BASILIO**

Così fan tutte le belle;  
non c'è alcuna novità!

**CONTE**

Basilio, in traccia tosto  
di Figaro volate:

*(addita Cherubino che non si muove di loco)*

io vo' ch'ei veda ...

**SUSANNA**

*(con vivezza)*

Ed io che senta; andate!

**CONTE**

*(a Basilio)*

Restate: che baldanza! E quale scusa  
se la colpa è evidente?

**SUSANNA**

Non ha d'uopo di scusa un'innocente.

**CONTE**

Ma costui quando venne?

**SUSANNA**

Egli era meco  
quando voi qui giungeste, e mi chiedea  
d'impegnar la padrona  
a intercedergli grazia. Il vostro arrivo  
in scompiglio lo pose,  
ed allor in quel loco si nascose.

**CONTE**

Ma s'io stesso m'assisi  
quando in camera entrài!

**CHERUBINO**

*(timidamente)*

Ed allor di dietro io mi celai.

**CONTE**

¡Ah, qué veo!

**SUSANA**

*(temerosa)*

¡Ay, ingrato destino!

**BASILIO**

*(riendo)*

¡Ah, mejor aún!

**CONDE**

Honestísima señora...

... ahora comprendo de qué va.

**SUSANA**

No puede acontecer nada peor,  
¡Justo Dios! ¿Qué haré ahora?

**BASILIO**

Así hacen todas las bellas,  
no es ninguna novedad.

**CONDE**

Basilio, id rápidamente en busca  
de Figaro:

*(Señala a Cherubino que queda inmóvil)*

quiero que vea...

**SUSANA**

*(con animación)*

Y yo que oiga: id.

**CONDE**

*(a Basilio)*

Quedaos. ¡Qué desfachatez! ¿Y qué excusa  
tenéis si la culpa es evidente?

**SUSANA**

No tiene necesidad de excusa un inocente.

**CONDE**

Pero, éste, ¿cuándo llegó?

**SUSANA**

Él estaba conmigo  
cuando vos aquí llegasteis, y me pedía  
convencer a la señora  
para que intercediera por él. Vuestra llegada  
le confundió  
y entonces se escondió.

**CONDE**

Pero si yo mismo me senté  
cuando en la habitación entré.

**CHERUBINO**

*(timidamente)*

Y entonces detrás yo me oculté.

**CONDE**



E quando io là mi posi?

**CHERUBINO**

Allor io pian mi volsi, e qui m'ascosi.

**CONTE**

*(a Susanna)*

Oh ciel, dunque ha sentito tutto quello ch'io ti dicea!

**CHERUBINO**

Feci per non sentir quanto potea.

**CONTE**

Ah perfidia!

**BASILIO**

Frenatevi: vien gente!

**CONTE**

*(tira Cherubino giù dalla sedia)*

E voi restate qui, picciol serpente!

**Scena Ottava**

*(Entrano contadine e contadini, e poi Figaro con bianca veste in mano. Coro di contadine e di contadini vestiti di bianco che spargono fiori, raccolti in piccioli panierini, davanti al Conte e cantano il seguente)*

*N° 8 Coro*

**CORO**

Giovani liete,  
fiori spargete  
davanti al nobile  
nostro signor.  
Il suo gran core  
vi serba intatto  
d'un più bel fiore  
l'almo candor.

**CONTE**

*(a Figaro con sorpresa)*

Cos'è questa commedia?

**FIGARO**

*(piano a Susanna)*

Eccoci in danza:  
secondami cor mio.

**SUSANNA**

*(piano a Figaro)*

Non ci ho speranza.

**FIGARO**

Signor, non disdegnate questo del nostro affetto meritato tributo: or che aboliste un diritto sì ingrato a chi ben ama ...

¿Y cuando yo allí me puse?

**CHERUBINO**

Entonces despacio yo me volví y aquí me escondí.

**CONDE**

*(a Susana)*

¡Oh cielos! ¿Luego ha oído todo aquello que te decía?

**CHERUBINO**

Hice por no escuchar cuanto podía.

**CONDE**

¡Oh, perfidia!

**BASILIO**

Frenaos, viene gente.

**CONDE**

*(Echa a Cherubino del sillón)*

Y vos quedaos aquí, pequeña serpiente.

**Escena Octava**

*(Entran los campesinos y las campesinas y, tras ellos, Fígaro con un vestido blanco en el brazo. Los campesinos y campesinas vestidos de blanco cantan y arrojan las flores, que ellos traen en unas pequeñas cestas, delante del conde)*

*N° 8 Coro*

**CORO**

Jóvenes alegres,  
esparcid flores  
ante el noble  
nuestro señor.  
Su gran corazón  
os conserva intacto,  
de la más bella flor  
el divino candor...

**CONDE**

*(a Fígaro sorprendido)*

¿Qué es esa comedia?

**FÍGARO**

*(a Susana, en voz baja)*

Estamos ya en danza:  
secúndame corazón mío...

**SUSANA**

*(en voz baja a Fígaro)*

No tengo esperanza.

**FÍGARO**

Señor, no desdeñéis esto que de nuestro afecto es merecido tributo, ahora que abolisteis un derecho tan ingrato para quien bien ama.

**CONTE**

Quel diritto or non v'è più; cosa si brama?

**FIGARO**

Della vostra saggezza il primo frutto  
oggi noi coglierem: le nostre nozze  
si son già stabilite. Or a voi tocca  
costei che un vostro dono  
illibata serbò, coprì di questa,  
simbolo d'onestà, candida vesta.

**CONTE**

*(tra sè)*

Diabolica astuzia!  
Ma fingere convien.

*(Forte)*

Son grato, amici,  
ad un senso sì onesto!  
Ma non merto per questo  
né tributi, né lodi; e un dritto ingiusto  
ne' miei feudi abolendo,  
a natura, al dover lor dritti io rendo.

**TUTTI**

Evviva, evviva, evviva!

**SUSANNA**

Che virtù!

**FIGARO**

Che giustizia!

**CONTE**

*(a Figaro e Susanna)*

A voi prometto  
compier la cerimonia:  
chiedo sol breve indugio; io voglio in faccia  
de' miei più fidi, e con più ricca pompa  
rendervi appien felici.

*(A Basilio)*

Marcellina si trovi.

*(Forte)*

Andate, amici.

*N° 8a Coro*

**CORO**

*(spargendo il resto dei fiori)*

Giovani liete,  
fiori spargete  
davanti al nobile  
nostro signor.  
Il suo gran core  
vi serba intatto  
d'un più bel fiore

**CONDE**

Ese derecho no existe ya, ¿qué más deseáis?

**FÍGARO**

De vuestra sabiduría el primer fruto  
hoy nosotros recogeremos; nuestras bodas  
ya se han establecido, ahora a vos toca  
a la que se ha mantenido gracias a vos  
inmaculada, cubrir con esta blanca  
vestidura, símbolo de honestidad.

**CONDE**

*(aparte)*

¡Diabólica astucia!  
Pero conviene fingir.

*(en voz alta)*

Estoy agradecido, amigos,  
por un sentimiento tan honesto,  
pero no merezco por esto  
ni tributos, ni elogios; es un derecho injusto  
y en mis feudos aboliéndolo  
devuelvo a la naturaleza y al deber sus derechos.

**TODOS**

¡Viva! ¡Viva! ¡Viva!

**SUSANA**

¡Qué virtud!

**FÍGARO**

¡Qué justicia!

**CONDE**

*(a Figaro y a Susana)*

Os prometo cumplir  
la ceremonia,  
sólo pido una breve demora, yo quiero  
ante mis más fieles y con la más rica pompa  
haceros plenamente felices.

*(a Basilio)*

Que busquen a Marcelina.

*(en voz alta)*

Idos, amigos.

*N° 8a Coro*

**CORO**

*(esparciendo el resto de las flores)*

Jóvenes alegres,  
esparcid flores,  
ante el noble  
nuestro señor.  
Su gran corazón  
os conserva intacto,  
de la más bella flor

l'almo candor.

*(partono)*

**FIGARO**

Evviva!

**SUSANNA**

Evviva!

**BASILIO**

Evviva!

**FIGARO**

*(a Cherubino)*

E voi non applaudite?

**SUSANNA**

È afflitto poveretto!

Perché il padron lo scaccia dal castello!

**FIGARO**

Ah, in un giorno sì bello!

**SUSANNA**

In un giorno di nozze!

**FIGARO**

Quando ognun v'ammira!

**CHERUBINO**

*(s'inginocchia)*

Perdono, mio signor ...

**CONTE**

Nol meritate.

**SUSANNA**

Egli è ancora fanciullo

**CONTE**

Men di quel che tu credi.

**CHERUBINO**

È ver, mancai;

ma dal mio labbro alfine ...

**CONTE**

*(lo alza)*

Ben, bene; io vi perdono.

Anzi farò di più; vacante è un posto

d'uffizial nel reggimento mio;

io scelgo voi; partite tosto: addio.

*(Il Conte vuol partire,*

*Susanna e Figaro l'arrestano.)*

**SUSANNA E FIGARO**

Ah, fin domani sol ...

**CONTE**

No, parta tosto.

el divino candor...

*(se van)*

**FÍGARO**

¡Viva!

**SUSANA**

¡Viva!

**BASILIO**

¡Viva!

**FÍGARO**

*(a Cherubino)*

¿Y tú, no aplaudes?

**SUSANA**

Está afligido, pobrecito,

porque el señor lo expulsa del castillo.

**FÍGARO**

¡Así, en un día tan bello!

**SUSANA**

¡En un día de bodas!

**FÍGARO**

¡Cuando todos te admiran!

**CHERUBINO**

*(se arrodilla)*

¡Perdón, mi Señor!...

**CONDE**

No lo mereces.

**SUSANA**

Él es aún un chiquillo.

**CONDE**

Menos de lo que tú crees.

**CHERUBINO**

Es verdad, falté;

pero de mis labios, sin embargo...

**CONDE**

*(lo levanta)*

Bien, bien, te perdono;

todavía haré más: hay un puesto vacante

de oficial en mi regimiento;

Yo te escojo a ti. Parte, pronto; adiós.

*(El conde quiere partir,*

*Susana y Fígaro lo detienen)*

**SUSANA Y FÍGARO**

¡Oh!, hasta mañana sólo...

**CONDE**

No, que se vaya enseguida.

**CHERUBINO***(con passione e sospirando)*

A ubbidirvi, signor, son già disposto.

**CONTE**Via, per l'ultima volta  
la Susanna abbracciate.*(Cherubino abbraccia Susanna che rimane  
confusa)**(Tra sè)*

Inaspettato è il colpo.

*(Conte e Basilio partono)***FIGARO**Ehi, capitano,  
a me pure la mano;*(piano a Cherubino)*io vo' parlarti  
pria che tu parta. Addio,  
picciolo Cherubino;  
come cangia in un punto il tuo destino.*N° 9 Aria***FIGARO**Non più andrai, farfallone amoroso,  
notte e giorno d'intorno girando;  
delle belle turbando il riposo  
Narcisetto, Adoncino d'amor.  
Non più avrai questi bei pennacchini,  
quel cappello leggero e galante,  
quella chioma, quell'aria brillante,  
quel vermiglio donnesco color.  
Tra guerrieri, poffar Bacco!  
Gran mustacchi, stretto sacco.  
Schioppo in spalla, sciabola al fianco,  
collo dritto, muso franco,  
un gran casco, o un gran turbante,  
molto onor, poco contante,  
Ed invece del fandango,  
una marcia per il fango.  
Per montagne, per valloni,  
con le nevi e i solleoni.  
Al concerto di tromboni,  
di bombarde, di cannoni,  
che le palle in tutti i tuoni  
all'orecchio fan fischiar.  
Cherubino alla vittoria:  
alla gloria militar.*(Partono tutti al suono d'una marcia .)***CHERUBINO***(sospirando con pasión)*

A obedeceros, señor, ya estoy dispuesto.

**CONDE**Vete, por última vez  
abraza a Susana.*(Cherubino abraza a Susana que queda  
confundida)**(aparte)*

¡Qué inesperado golpe!

*(El conde y Basilio se van)***FÍGARO**Eh, capitán, dame  
a mí también la mano.*(En voz baja a Cherubino)*Quiero hablarte  
antes de que te vayas. Adiós,  
pequeño Cherubino,  
¡cómo cambia en un instante tu destino!*N° 9 Aria***FIGARO**No irás más, mariposón amoroso  
día y noche rondando alrededor  
de las bellas, turbándoles el reposo,  
Narcisito, pequeño Adonis del amor.  
No tendrás ya estos bellos penachos,  
ese sombrero ligero y galante,  
esa cabellera, ese aire brillante,  
ese sonrosado color femenino.  
Entre guerreros ¡voto a Baco!  
Grandes mostachos, ajustada casaca,  
el fusil a la espalda, el sable al flanco,  
cuello erguido, gesto franco,  
un gran casco, un gran turbante,  
mucho honor, poco dinero,  
Y en vez del fandango  
una marcha por el fango,  
por montañas, por valles,  
con las nieves y los grandes calores  
al concierto de trombones,  
de bombardas, de cañones,  
que las balas en todos los tonos  
al oído hacen silbar.  
Cherubino a la victoria,  
a la gloria militar.*(Se marchan, marcando el paso)*

## ATTO SECONDO

*(Camera ricca de la contessa, con alcova e tre porte. A destra, la porta d'ingresso; a sinistra, la porta d'un gabinetto; al fondo la stanza de Susanna; a lato una finestra)*

### Scena Prima

*(La Contessa sola: poi Susanna e poi Figaro)*

*N. 10. Cavatina*

#### CONTESSA

Porgi, amor, qualche ristoro  
al mio duolo, a' miei sospir.  
O mi rendi il mio tesoro,  
o mi lascia almen morir.

*(Susanna entra)*

### Scena Seconda

#### CONTESSA

Vieni, cara Susanna, finiscimi l'istoria!

#### SUSANNA

È già finita.

#### CONTESSA

Dunque volle sedurti?

#### SUSANNA

Oh, il signor Conte  
non fa tai complimenti  
colle donne mie pari;  
egli venne a contratto di danari.

#### CONTESSA

Ah, il crudel più non m'ama!

#### SUSANNA

E come poi è geloso di voi?

#### CONTESSA

Come lo sono  
i moderni mariti: per sistema  
infedeli, per genio capricciosi,  
e per orgoglio poi tutti gelosi.  
Ma se Figaro t'ama ...  
ei sol potria ...

#### FIGARO

*(incomincia a cantare entro le quinte)*

La la la ...

La la la ...

#### SUSANNA

## ACTO SEGUNDO

*(Habitación decorada con riqueza de la condesa, con tres puertas. A la derecha, la puerta de entrada a la izquierda, la puerta de un gabinete; al fondo, una puerta que da al cuarto de Susana; a un lado, una ventana)*

### Escena Primera

*(La condesa está sola, después Susana y luego Fígaro)*

*Nº 10 Cavatina*

#### CONDESA

Concede, amor, algún descanso  
a mi dolor, a mis suspiros.  
Devuélveme a mi tesoro  
o déjame al menos morir.

*(Entra Susana)*

### Escena Segunda

#### CONDESA

Ven, querida Susana, termina la historia.

#### SUSANA

Ya ha terminado.

#### CONDESA

Entonces, ¿quiso seducirte?

#### SUSANA

¡Oh!, el señor conde  
no hace cumplidos con  
las mujeres de mi rango;  
para él sólo es cuestión de dinero

#### CONDESA

¡Ah! ¡El cruel ya no me ama!

#### SUSANA

Entonces, ¿por qué esta tan celoso?

#### CONDESA

Como todos los  
maridos de hoy en día. Infieles  
por sistema, caprichosos,  
y celosos por vanidad.  
Pero si Fígaro te ama...  
él podría...

#### FÍGARO

*(comienza a cantar fuera del escenario)*

La, la, la...

la, la, la...

#### SUSANA

Eccolo: vieni, amico.  
Madama impaziente ...

**FIGARO**

*(con ilare disinvoltura)*

A voi non tocca  
stare in pena per questo.  
Alfin di che si tratta? Al signor Conte  
piace la sposa mia,  
indi segretamente  
ricuperar vorria  
il diritto feudale.  
Possibile è la cosa, e naturale.

**CONTESSA**

Possibil!

**SUSANNA**

Naturale!

**FIGARO**

Naturalissima.

E se Susanna vuol possibilissima.

**SUSANNA**

Finiscila una volta.

**FIGARO**

Ho già finito.

Quindi prese il partito  
di sceglier me corriero, e la Susanna  
consigliera segreta d'ambasciata.  
E perch'ella ostinata ognor rifiuta  
il diploma d'onor ch'ei le destina  
minaccia di protegger Marcellina.  
Questo è tutto l'affare.

**SUSANNA**

Ed hai coraggio di trattar scherzando  
un negozio sì serio?

**FIGARO**

Non vi basta  
che scherzando io ci pensi? Ecco il progetto:

*(alla Contessa)*

per Basilio un biglietto  
io gli fo' capitar che l'avvertisca  
di certo appuntamento  
che per l'ora del ballo  
a un amante voi deste ...

**CONTESSA**

O ciel! Che sento!  
Ad un uom sì geloso! ...

**FIGARO**

Ancora meglio.  
Così potrem più presto imbarazzarlo,  
confonderlo, imbrogliarlo,

Aquí está; acércate, amigo,  
la señora está impaciente.

**FÍGARO**

*(con tono alegre)*

Señora, no debería  
preocuparse por este asunto.  
¿De qué se trata? Al señor conde le  
agrada mi esposa,  
y por tanto, secretamente,  
le gustaría recuperar  
el derecho feudal;  
la cosa es posible y natural.

**CONDESA**

¿Posible?

**SUSANA**

¡Natural!

**FÍGARO**

Naturalísimo,

y si Susana quiere, posibilísimo.

**SUSANA**

Acaba de una vez.

**FÍGARO**

Ya he acabado.

En consecuencia, ha decidido  
usarme como mensajero, y a Susana  
como consejera secreta de la embajada,  
y dado que Susana rechaza  
el honor que él le otorga,  
amenaza con proteger a Marcelina;  
y esto es todo.

**SUSANA**

¿Y tú tienes el valor de tomar a broma  
un asunto tan serio?

**FÍGARO**

¿No te parece bastante que piense  
al mismo tiempo que bromeo? Éste es mi plan:

*(A la condesa)*

con la ayuda de Basilio, procuraré que él  
encuentre una carta en la que,  
a la hora del baile,  
se concierta una cita entre  
usted y su amante.

**CONDESA**

¡Cielos! ¿Qué dices?  
¡Con lo celoso que es!...

**FÍGARO**

Tanto mejor,  
de esa forma podremos comprometerlo  
más deprisa, confundirlo, enredarlo, dar al traste

rovesciargli i progetti,  
empierlo di sospetti, e porgli in testa  
che la moderna festa  
ch'ei di fare a me tenta altri a lui faccia;  
onde qua perda il tempo, ivi la traccia.  
Così quasi ex abrupto, e senza ch'abbia  
fatto per frastomarci alcun disegno  
vien l'ora delle nozze, e in faccia a lei

*(segnando la Contessa)*

non fia, ch'osi d'opporsi ai voti miei.

**SUSANNA**

È ver, ma in di lui vece  
s'opporrà Marcellina.

**FIGARO**

Aspetta: al Conte  
farai subito dir, che verso sera  
attendati in giardino,  
il picciol Cherubino  
per mio consiglio non ancora partito  
da femmina vestito,  
faremo che in sua vece ivi sen vada.  
Questa è l'unica strada  
onde monsù sorpreso da madama  
sia costretto a far poi quel che si brama.

**CONTESSA**

*(a Susanna)*  
Che ti par?

**SUSANNA**

Non c'è mal.

**CONTESSA**

Nel nostro caso ...

**SUSANNA**

Quand'egli è persuaso ...  
e dove è il tempo?

**FIGARO**

Ito è il Conte alla caccia; e per qualch'ora  
non sarà di ritorno;

*(In atto di partire)*

io vado e tosto  
Cherubino vi mando; lascio a voi  
la cura di vestirlo.

**CONTESSA**

E poi? ...

**FIGARO**

E poi ...  
Se vuol ballare  
signor Contino,  
il chitarrino

con sus proyectos,  
llenarlo de dudas, y hacerle saber  
que los demás también  
pueden jugar el mismo juego que él.  
Y así ganaremos tiempo, como he planeado,  
casi de un golpe, y si nada  
se interpone en mis planes,  
llegará la hora de la boda y, con la señora

*(Señalando a la condesa)*

de nuestro lado, él no osará interponerse.

**SUSANA**

Es cierto, pero en ese caso  
se opondrá Marcelina.

**FÍGARO**

¡Espera! Haré saber  
de inmediato al conde que, al atardecer,  
tú le estarás esperando en el jardín.  
El pequeño Cherubino,  
siguiendo mi consejo, aún no se ha marchado y,  
vestido de mujer,  
ocupará tu puesto.  
Ésta es la única forma  
de que el señor, descubierto por la señora,  
se vea forzado a hacer lo que pretendemos.

**CONDESA**

*(a Susana)*  
¿Qué te parece?

**SUSANA**

Bien.

**CONDESA**

En nuestro caso...

**SUSANA**

Si podemos persuadirlo...  
Pero, ¿Disponemos de tiempo?

**FÍGARO**

El conde ha salido de caza y no volverá  
hasta dentro de una hora.

*(Con intención de partir)*

Yo me voy y digo a Cherubino que  
venga de inmediato. Dejo en sus manos  
el trabajo de disfrazarlo.

**CONDESA**

¿Y después?

**FÍGARO**

¿Y después?  
Si quiere bailar,  
señor Condesito,  
el guitarrico le tocaré, sí,

le suonerò.

*(parte)*

### **Scena Terza**

*(La Contessa, Susanna, poi Cherubino)*

#### **CONTESSA**

Quanto duolmi, Susanna,  
che questo giovinotto abbia del Conte  
le stravaganze udite! Ah tu non sai! ...  
Ma per qual causa mai  
Da me stessa ei non venne? ...  
Dov'è la canzonetta?

#### **SUSANNA**

Eccola: appunto  
facciam che ce la canti.  
Zitto, vien gente!

*(Entra Cherubino)*

È desso: avanti, avanti,  
signor ufficiale.

#### **CHERUBINO**

Ah, non chiamarmi  
con nome sì fatale! Ei mi rammenta  
che abandonar degg'io  
comare tanto buona ...

#### **SUSANNA**

E tanto bella!

#### **CHERUBINO**

*(sospirando)*  
Ah sì ... certo ...

#### **SUSANNA**

*(imitandolo)*  
Ah sì ... certo ...Ipocritone!  
Via presto la canzone  
che stamane a me deste  
a madama cantate.

#### **CONTESSA**

Chi n'è l'autor?

#### **SUSANNA**

*(additando Cherubino)*  
Guardate: egli ha due braccia  
di rossor sulla faccia.

#### **CONTESSA**

Prendi la mia chitarra,  
e l'accompagna.

#### **CHERUBINO**

Io sono sì tremante ...  
ma se madama vuole ...

le tocaré, sí, le tocaré.

*(Se va)*

### **Escena Tercera**

*(La condesa, Susana y después Cherubino)*

#### **CONDESA**

Cuánto me apena, Susana,  
que ese jovencito haya del conde  
las extravagancias oído, ¡Ah, tú no sabes!...  
mas, ¿por qué causa  
no vino a verme?...  
¿Dónde está la cancioncita?

#### **SUSANA**

Hela aquí: hagamos  
que nos la cante.  
Silencio, viene gente.

*(Entra Cherubino)*

Es él, adelante,  
adelante señor oficial.

#### **CHERUBINO**

¡Ah, no me llaméis  
con un nombre tan fatal!,  
me recuerda que  
debo dejar a tan buena amiga...

#### **SUSANA**

¡Y tan bella!

#### **CHERUBINO**

*(con un suspiro)*  
Ah, sí,... cierto...

#### **SUSANA**

*(imitándolo)*  
Ah, sí,... cierto... ¡hipocritón!  
Venga, rápido, la canción  
que esta mañana me diste,  
a la señora cántala.

#### **CONDESA**

¿Quién es el autor?

#### **SUSANA**

*(señalando a Cherubino)*  
Mirad, tiene dos ascuas  
de rubor en el rostro.

#### **CONDESA**

Toma mi guitarra  
y acompaña.

#### **CHERUBINO**

Yo estoy tan tembloroso...  
Pero si la señora quiere...



**SUSANNA**

Lo vuole, sì, lo vuol.... Manco parole.

*(Susanna fa il ritornello sulla chitarra)*

*N. 11. Arietta*

**CHERUBINO**

Voi che sapete  
che cosa è amor,  
donne, vedete  
s'io l'ho nel cor.  
Quello ch'io provo  
vi ridirò,  
è per me nuovo,  
capi nol so.  
Sento un affetto  
pien di desir,  
ch'ora è diletto,  
ch'ora è martir.  
Gelo e poi sento  
l'alma avvampar,  
e in un momento  
torno a gelar.  
Ricerco un bene  
fuori di me,  
non so chi il tiene,  
non so cos'è.  
Sospiro e gemo  
senza voler,  
palpito e tremo  
senza saper.  
Non trovo pace  
notte né dì,  
ma pur mi piace  
languir così.  
Voi che sapete  
che cosa è amor,  
donne, vedete  
s'io l'ho nel cor.

**CONTESSA**

Bravo! Che bella voce! Io non sapea  
che cantaste sì bene.

**SUSANNA**

Oh, in verità  
egli fa tutto ben quello ch'ei fa.  
Presto a noi, bel soldato.  
Figaro v'informò ...

**CHERUBINO**

Tutto mi disse.

**SUSANNA**

Lasciatemi veder.

*(si misura con Cherubino)*

Andrà benissimo!

**SUSANA**

Lo quiere, sí, lo quiere,... ¡menos palabras!

*(Susana toca el estribillo con la guitarra)*

*Nº 11. Arieta*

**CHERUBINO**

Vosotras que sabéis  
qué cosa es amor,  
mujeres, decidme  
si yo lo tengo en el corazón.  
Aquello que yo siento,  
os diré,  
es para mí nuevo,  
comprenderlo no sé.  
Siento un afecto  
lleno de deseo  
que ora es placer,  
ora es martirio.  
Me hielo, y después siento  
el alma inflamar,  
y en un momento  
me vuelvo a helar.  
Busco un bien  
fuera de mí,  
no sé quién lo tiene,  
no sé que es.  
Suspiro y gimo  
sin querer,  
palpito y tiemblo  
sin saber,  
no encuentro paz  
ni de noche ni de día,  
y sin embargo me gusta  
languidecer así.  
Vosotras que sabéis,  
qué cosa es amor,  
mujeres, decidme  
si yo lo tengo en el corazón.

**CONDESA**

¡Bravo! ¡Qué bella voz! Yo no sabía  
que cantabas tan bien.

**SUSANA**

Oh, en verdad  
él hace bien todo lo que hace.  
Rápido, vamos, bello soldado,  
Fígaro le informó...

**CHERUBINO**

Me lo dijo todo.

**SUSANA**

Déjame ver:

*(se mide con Cherubino)*

irá muy bien;

Siam d'uguale statura ... giù quel manto.

*(gli cava il manto)*

**CONTESSA**

Che fai?

**SUSANNA**

Niente paura.

**CONTESSA**

E se qualcuno entrasse?

**SUSANNA**

Entri, che mal facciamo?

La porta chiuderò.

*(chiude la porta)*

Ma come poi  
acconciargli i capelli?

**CONTESSA**

Una mia cuffia  
prendi nel gabinetto.  
Presto!

*(Susanna va nel gabinetto a pigliar  
una cuffia: Cherubino si accosta alla  
Contessa, e gli lascia veder la patente  
che terrà in petto: la Contessa la prende,  
l'apre: e vede che manca il sigillo.)*

Che carta è quella?

**CHERUBINO**

La patente.

**CONTESSA**

Che sollecita gente!

**CHERUBINO**

L'ebbi or da Basilio.

**CONTESSA**

*(gliela rende)*

Dalla fretta obliato hanno il sigillo.

**SUSANNA**

*(tornando)*

Il sigillo di che?

**CONTESSA**

Della patente.

**SUSANNA**

Cospetto! Che premura!  
Ecco la cuffia.

**CONTESSA**

Spicciati: va bene!

somos de igual estatura.... Fuera esa capa.

*(le quita la capa)*

**CONDESA**

¿Qué haces?

**SUSANA**

No tengáis miedo.

**CONDESA**

¿Y si alguien entrase?

**SUSANA**

Que entre, ¿qué mal hacemos?,  
la puerta cerraré;

*(cierra la puerta)*

¿pero cómo  
arreglarle el cabello?

**CONDESA**

Coge un sombrero mío  
del gabinete,  
rápido.

*(Susana pasa al gabinete contiguo a coger  
un sombrero. Cherubino se acerca a la  
condesa, y le deja ver sus credenciales.  
La condesa los toma, abre la plica  
y ve que falta el sello)*

¿Qué carta es esa?

**CHERUBINO**

El nombramiento.

**CONDESA**

¡Qué diligentes!

**CHERUBINO**

La recibí hace un momento de Basilio.

**CONDESA**

*(Se lo devuelve)*

Con la prisa han olvidado ponerle el sello.

**SUSANA**

*(entrando)*

¿El sello de qué?

**CONDESA**

Del nombramiento.

**SUSANA**

¡Caramba!, ¡qué prisa!  
He aquí el sombrero.

**CONDESA**

Apresúrate, está bien;

Miserabili noi, se il Conte viene.

*N. 12. Aria*

**SUSANNA**

Venite..., inginocchiatevi...;

*(prende Cherubino e se lo fa inginocchiare davanti poco discosto dalla Contessa che siede)*

Restate fermo lì.

*(lo pettina da un lato, poi lo prende pel mento e lo volge a suo piacere)*

Pian piano, or via, giratevi:...

Bravo... va ben così.

*(Cherubino, mentre Susanna lo sta acconciando guarda la Contessa teneramente.)*

La faccia ora volgetemi:

Olà, quegli occhi a me.

*(seguita ad acconciarlo ed a porgli la cuffia)*

Drittissimo... guardatemi.

Madama qui non è.

Restate fermo, or via,

giratevi, bravo!

Più alto quel colletto ...

quel ciglio un po' più basso ...

le mani sotto il petto ...

vedremo poscia il passo

quando sarete in pie'.

*(piano alla Contessa)*

Mirate il bricconcello!

Mirate quanto è bello!

Che furba guardatura!

Che vezzo, che figura!

Se l'amano le femmine

han certo il lor perché.

**CONTESSA**

Quante buffonerie!

**SUSANNA**

Ma se ne sono io medesima gelosa;

*(Prende pel mento Cherubino)*

ehi, serpentello,

volete tralasciar d'esser sì bello!

**CONTESSA**

Finiam le ragazzate:

or quelle maniche

oltre il gomito gli alza,

¡pobres de nosotros si el conde viene!

*Nº 12. Aria*

**SUSANA**

Ven..., arrodíllate....

*(coge a Cherubino y lo arrodilla delante de la condesa que se sienta)*

estáte quieto ahí.

*(Lo peina por un lado, después lo coge por la barbilla y lo coloca a su gusto)*

Despacio, despacio, ahora vuélvete...

¡bravo!... va bien así....

*(Cherubino, mientras Susana lo prepara, mira con ternura a la condesa)*

Ahora enséñame la cara,

¡hola!, ¡esos ojos a mí!

*(Sigue preparándolo y le pone el sombrero)*

Ponte bien derecho, mírame,

la señora no está allí.

Quédate quieto, o acabo,

date la vuelta, ¡Bravo!

Más alto ese cuello...

esa vista un poco más baja...

las manos bajo el pecho...

veremos en seguida el paso

cuando estés de pie,

*(En voz baja a la condesa)*

Mirad al bribonzuelo,

mirad cuán bello es,

qué sagaz mirada,

¡qué galanura, qué figura!

Si le aman las mujeres

tienen ciertamente buen motivo.

**CONDESA**

¡Cuántas bufonadas!

**SUSANA**

¡Pero si yo misma estoy celosa!

*(cogiendo por el mentón a Cherubino)*

¡Eh bribón!

¿Quieres dejar de ser tan bello?

**CONDESA**

Basta de niñerías.

Ahora esas mangas

por encima del codo le arremanga

onde più agiatamente  
l'abito gli si adatti.

**SUSANNA**  
(*eseguisce*)  
Ecco.

**CONTESSA**  
Più indietro.  
Così...

(*scoprendo un nastro, onde ha fasciato  
il braccio*)

Che nastro è quello?

**SUSANNA**  
È quel ch'esso involommi.

**CONTESSA**  
E questo sangue?

**CHERUBINO**  
Quel sangue ... io non so come ...  
poco pria sdruciolando ...  
in un sasso... la pelle io mi graffiai,  
e la piaga col nastro io mi fasciai.

**SUSANNA**  
Mostrate! Non è mal.  
Cospetto! Ha il braccio  
più candido del mio! Qualche ragazza...

**CONTESSA**  
E segui a far la pazza?  
Va nel mio gabinetto, e prendi un poco  
d'inglese taffetà: ch'è sullo scrigno:

(*Susanna parte in fretta. La contessa osserva  
attentamente Cherubino inginocchiato*)

In quanto al nastro... inver...  
per il colore  
mi spiaccia di privarmene.

**SUSANNA**  
(*entra e le dà il taffetà e le forbici*)  
Tenete,  
e da legargli il braccio?

**CONTESSA**  
Un altro nastro  
prendi insieme col mio vestito.

(*Susanna parte per la porta ch'è in fondo  
e porta seco il mantello di Cherubino.*)

**CHERUBINO**  
Ah, più presto m'avria quello guarito!

**CONTESSA**

para que más cómodamente  
el traje se le adapte.

**SUSANA**  
(*ella lo hace*)  
Helo.

**CONDESA**  
Más atrás,  
así...

(*descubriendo una cinta en el brazo  
de Cherubino*)

¿Qué cinta es esa?

**SUSANA**  
La que él me robó.

**CONDESA**  
¿Y esta sangre?

**CHERUBINO**  
La sangre... yo no sé como...  
poco antes, resbalando...  
sobre una piedra... la piel me arañé,  
y con la cinta me vendé la herida.

**SUSANA**  
Veamos... no esta mal;  
¡caramba!, tiene el brazo  
mas blanco que el mío, parece una mujer...

**CONDESA**  
¿Continuas haciendo la loca?  
Ve a mi gabinete y coge un poco de  
tafetán inglés que está sobre el joyero.

(*Susana se va rápidamente. La condesa observa  
atentamente a Cherubino, arrodillado*)

En cuanto a la cinta... verdaderamente...  
por el color  
me disgustaba privarme de ella.

**SUSANA**  
(*volviendo con el tafetán y las tijeras*)  
Tomad,  
¿y para atarle el brazo?

**CONDESA**  
Coge otra cinta  
junto con mi vestido.

(*Susana se va por la puerta del fondo  
llevándose la capa de Cherubino.*)

**CHERUBINO**  
¡Ah, más pronto me habría curado con la cinta!

**CONDESA**

Perché? Questo è migliore!

**CHERUBINO**

Allor che un nastro...  
legò la chioma... ovver toccò la pelle...  
d'oggetto...

**CONTESSA**

*(interrompendolo)*

...forestiero,  
è buon per le ferite! Non è vero?  
Guardate qualità ch'io non sapea!

**CHERUBINO**

Madama scherza; ed io frattanto parto..

**CONTESSA**

Poverin! Che sventura!

**CHERUBINO**

Oh, me infelice!

**CONTESSA**

Or piange...

**CHERUBINO**

*(con affanno e commozione)*

Oh ciel! Perché morir non lice!  
Forse vicino all'ultimo momento...  
questa bocca oseria!...

**CONTESSA**

Siate saggio; cos'è questa follia?

*(Gli asciuga gli occhi col fazzoletto.  
si sente picchiare alla porta.)*

Chi picchia alla mia porta?

**Scena Quarta**

**CONTE**

*(fuori della porta)*

Perché è chiusa?

**CONTESSA**

Il mio sposo, oh Dei! Son morta!  
Voi qui senza mantello!  
In quello stato! Un ricevuto foglio...  
la sua gran gelosia!

**CONTE**

*(con più forza)*

Cosa indugiate?

**CONTESSA**

Son sola... anzi son sola...

**CONTE**

E a chi parlate?

¿Por qué? Esto es mejor.

**CHERUBINO**

Cuando una cinta...  
ha ceñido la cabellera... o ha tocado la piel  
de objeto tan...

**CONDESA**

*(interrumpiéndolo)*

... extraño,  
es bueno para las heridas ¿no es verdad?  
¡Mirad qué cualidad que yo no sabía!

**CHERUBINO**

La señora bromea y yo debo marcharme.

**CONDESA**

¡Pobrecito! ¡Qué desventura!

**CHERUBINO**

¡Oh infeliz de mí!

**CONDESA**

Ahora llora...

**CHERUBINO**

*(conmovido y exaltado)*

¡Oh cielos! ¡Por qué no me dejáis morir!  
Quizá cerca del último  
momento esta boca osaría...

**CONDESA**

Sed prudente. ¿Qué locura es esta?

*{ Le seca los ojos con el pañuelito.  
Se oye llamar a la puerta)*

¿Quién llama a mi puerta?

**Escena Cuarta**

**CONDE**

*(al otro lado de la puerta)*

¿Por qué está cerrada?

**CONDESA**

¡Mi esposo! ¡Oh Dios! muerta estoy.  
¡Vos aquí, sin capa!  
¡En este estado! La nota recibida...  
sus grandes celos...

**CONDE**

*(elevando la voz)*

¿Por qué tardáis?

**CONDESA**

Estoy sola..., sí... sola...

**CONDE**

¿Y a quién habláis?

**CONTESSA**

A voi... certo... a voi stesso...

**CHERUBINO**

*(tra sè)*

Dopo quel ch'è successo, il suo furore...  
non trovo altro consiglio!

*(entra nel gabinetto e chiude la porta; la contessa prende la chiave)*

**CONTESSA**

*(corre ad aprire al Conte)*

Ah, mi difenda il cielo in tal periglio!

**Scena Quinta**

*(La Contessa ed il Conte da cacciatore)*

**CONTE**

Che novità! Non fu mai vostra usanza  
di rinchiudervi in stanza!

**CONTESSA**

È ver; ma io...  
io stava qui mettendo...

**CONTE**

Via, mettendo...

**CONTESSA**

... certe robe...era meco la Susanna ...  
che in sua camera è andata.

**CONTE**

Ad ogni modo  
voi non siete tranquilla.  
Guardate questo foglio!

**CONTESSA**

*(Fra sè)*

Numi! È il foglio  
che Figaro gli scrisse...

*(Cherubino fa cadere un tavolino,  
ed una sedia in gabinetto,  
con molto strepito.)*

**CONTE**

Cos'è codesto strepito? In gabinetto  
qualche cosa è caduta.

**CONTESSA**

Io non intesi niente.

**CONTE**

Convien che abbiate i gran pensieri  
in mente.

**CONTESSA**

Di che?

**CONDESA**

A vos... ciertamente... a vos mismo...

**CHERUBINO**

*(aparte)*

Después de lo sucedido, su furor...  
¡no encuentro otra solución!

*(Cherubino entra en el gabinete y  
cierra. La condesa coge la llave.)*

**CONDESA**

*(corre a abrir al conde)*

¡Me defienda el cielo en tal peligro!

**Escena Quinta**

*(La condesa y el conde con traje de caza)*

**CONDE**

¡Qué novedad! no fue nunca vuestra costumbre  
encerraros en la habitación.

**CONDESA**

Es verdad, pero yo...  
estaba aquí poniendo...

**CONDE**

Vamos, ¿poniendo?...

**CONDESA**

...algunos vestidos... estaba conmigo Susana  
que luego se ha ido a su habitación.

**CONDE**

De cualquier modo vos  
no estáis tranquila;  
¡mirad esa nota!

**CONDESA**

*(para sí)*

¡Dioses! ¡Es la nota  
que Fígaro le escribió!...

*(Cherubino vuelca una mesita  
y una silla en el gabinete,  
con mucho ruido)*

**CONDE**

¿Qué estrépito es ése? Algo  
ha caído en el gabinete.

**CONDESA**

Yo no he oído nada.

**CONDE**

Pues será que tenéis muchas preocupaciones  
en la mente.

**CONDESA**

¿De qué?

**CONTE**

Là v'è qualcuno.

**CONTESSA**

Chi volete che sia?

**CONTE**

Io chiedo a voi...

Io vengo in questo punto

**CONTESSA**

Ah sì, Susanna ... appunto...

**CONTE**

Che passò mi diceste alla sua stanza!

**CONTESSA**

Alla sua stanza, o qui - non vidi bene...

**CONTE**

Susanna! - E donde viene

che siete sì turbata?

**CONTESSA**

*(con un risoluto sforzato)*

Per la mia cameriera

**Scena Sesta**

**CONTE**

Io non so nulla;  
ma turbata senz'altro...

**CONTESSA**

Ah, questa serva  
più che non turba me turba voi stesso.

**CONTE**

È vero, è vero, e lo vedrete adesso.

*(La Susanna entra per la porta onde uscita,  
e si ferma vedendo il Conte, che dalla porta  
del gabinetto sta favellando.)*

*N° 13. Terzetto*

**CONTE**

Susanna, or via, sortite,  
sortite, io così vo'.

**CONTESSA**

*(al conte, affannata)*

Fermatevi... sentite...  
Sortire ella non può.

**SUSANNA**

*(tra sè)*

Cos'è codesta lite!

Il paggio dove andò!

**CONDE**

Allí hay alguien.

**CONDESA**

¿Quién queréis que sea?

**CONDE**

A vos lo pregunto...

yo llego en este momento.

**CONDESA**

Ah, sí, Susana... precisamente...

**CONDE**

Me dijisteis que pasó a su habitación.

**CONDESA**

A su habitación o ahí, no lo vi bien...

**CONDE**

¡Susana! ¿Y por qué motivo

estáis tan turbada?

**CONDESA**

*(con una sonrisa forzada)*

Por mi camarera

**Escena Sexta**

**CONDE**

Yo no sé nada, pero  
turbada al fin y al cabo...

**CONDESA**

Ah, esta criada  
más que turbarme a mí os turba a vos mismo.

**CONDE**

Es verdad, es verdad y lo veréis ahora.

*(Susana entra por la puerta por donde salió  
y ve al conde que está hablando, comprendiendo  
que ocurre algo, se oculta en la alcoba)*

*N° 13. Terceto*

**CONDE**

¡Susana! Ahora salid,  
salid, lo ordeno.

**CONDESA**

*(al conde, inquieta)*

Deteneos, escuchad,  
ella no puede salir.

**SUSANA**

*(aparte)*

¿A qué se debe esta pelea?

¿El paje dónde fue?

**CONTE**

E chi vietarlo or osa?

**CONTESSA**

Lo vieta l'onestà.  
Un abito da sposa  
provando ella si sta.

**CONTE**

Chiarissima è la cosa:  
l'amante qui sarà.

**CONTESSA**

Bruttissima è la cosa,  
chi sa cosa sarà.

**SUSANNA**

Capisco qualche cosa,  
veggiamo come va.

**CONTE**

Dunque parlate almeno.  
Susanna, se qui siete...

**CONTESSA**

Nemmen, nemmen, nemmeno,  
io v'ordino: tacete.

*(Susanna si nasconde entro l'alcova.)*

**SUSANNA**

Oh cielo, un precipizio,  
un scandalo, un disordine,  
qui certo nascerà.

**CONTESSA E CONTE**

Consorte mio/mia, giudizio,  
un scandalo, un disordine,  
schiviam per carità!

**CONTE**

Dunque voi non aprite?

**CONTESSA**

E perché degg'io  
le mie camere aprir?

**CONTE**

Ebben, lasciate...  
l'aprirem senza chiavi... Ehi, gente!

**CONTESSA**

Come?  
Porreste a repentaglio  
d'una dama l'onore?

**CONTE**

È vero, io sbaglio.  
Posso senza rumore,  
senza scandalo alcun di nostra gente  
andar io stesso a prender l'occorrente.

**CONDE**

¿Y quién impedirlo osa?

**CONDESA**

Lo impide la honestidad.  
Un traje de novia  
se está ella probando.

**CONDE**

Clarísima está la cosa,  
el amante aquí estará.

**CONDESA**

Feísima esta la cosa  
quién sabe qué pasará.

**SUSANA**

Entiendo alguna cosa,  
veamos como va.

**CONDE**

Pues hablad al menos,  
¿Susana si estáis ahí!

**CONDESA**

Tampoco, tampoco, tampoco,  
yo os ordeno: callad.

*(Susana se oculta en la alcoba.)*

**SUSANA**

¿Oh, cielos!, un precipicio  
un escándalo, un desorden  
aquí cierto nacerá..

**CONDESA Y CONDE**

¿Consorte mío/mía, juicio!,  
Un escándalo, un desorden  
evitemos, por caridad.

**CONDE**

Entonces, ¿no abris?

**CONDESA**

¿Y por qué debo  
mis habitaciones abrir?

**CONDE**

Bien, dejad...  
abriremos sin llaves... ¿Eh, gente!

**CONDESA**

¿Como?,  
¿pondríaís en peligro  
el honor de una dama?

**CONDE**

Es verdad, me equivoco  
puedo sin ruido,  
sin escándalo alguno para nuestra gente,  
ir yo mismo a coger lo necesario.



Attendete pur qui... ma perché in tutto  
sia il mio dubbio distrutto  
anco le porte io prima chiuderò.

*(chiude a chiave la porta che conduce  
alle stanze delle cameriere)*

**CONTESSA**

*(tra sè)*

Che imprudenza!

**CONTE**

Voi la condiscendenza  
di venir meco avrete.

*(Con affettata ilarità)*

Madama, eccovi il braccio, andiamo.

**CONTESSA**

*(con ribrezzo)*

Andiamo.

**CONTE**

*(accenna il gabinetto)*

Susanna starà qui finché torniamo.

*(Partono.)*

**Scena Settima**

*(Susanna esce dall'alcova in fretta; alla  
porta del gabinetto; poi Cherubino che esce  
dal gabinetto)*

*N° 14. Duettino*

**SUSANNA**

Aprite, presto, aprite;  
aprite, è la Susanna.  
Sortite, via sortite,  
andate via di qua.

*(Cherubino esce)*

**CHERUBINO**

*(confuso e senza fiato)*

Oimè, che scena orribile!  
Che gran fatalità!

*(Si accostano ora ad una, ora ad un'altra  
porta, e le trovano tutte chiuse)*

**SUSANNA**

di qua, di là.

**SUSANNA E CHERUBINO**

Le porte son serrate,  
che mai, che mai sarà!

Aguardad aquí... pero para que en todo  
quede mi duda destruida  
antes cerraré las puertas.

*(Cierra con llave la puerta que conduce  
a las habitaciones de las criadas.)*

**CONDESA**

*(aparte)*

¡Qué imprudencia!

**CONDE**

Vos tendréis la condiscendencia  
de venir conmigo,

*(Fingiendo alegría)*

señora, he aquí el brazo ¡vamos!

**CONDESA**

*(con espanto)*

¡Vamos!

**CONDE**

*(señala el gabinete)*

Susana estará ahí hasta que volvamos.

*(Salen)*

**Escena Séptima**

*(Susana sale rápidamente de su escondite,  
y va a la puerta del gabinete; después  
Cherubino sale del gabinete)*

*N° 14. Dueto*

**SUSANA**

Abre, rápido, abre,  
abre soy Susana;  
rápido, sal de ahí, ven,  
y vete rápido de aquí...

*(Cherubino sale)*

**CHERUBINO**

*(confuso y muy asustado)*

¡Ay de mí, qué horrible escena!  
¡Qué gran fatalidad!

*(Se aproxima a las puertas y las  
encuentra todas cerradas.)*

**SUSANA**

¡Por aquí! ¡por allá!

**SUSANA Y CHERUBINO**

Las puertas están cerradas,  
¿qué va a suceder?

**CHERUBINO**  
Qui perdersi non giova.

**SUSANNA**  
V'uccide se vi trova.

**CHERUBINO**  
Veggiamo un po' qui fuori.

*(affacciandosi alla finestra che mette  
in giardino)*

Dà proprio nel giardino.

*(facendo moto di saltar giù.  
Susanna lo trattiene)*

**SUSANNA**  
Fermate, Cherubino!

*(Torna a guardare, poi si ritira)*

Fermate per pietà!

**CHERUBINO**  
*(tornando a guardare)*  
¡Qui perdersi non giova!

**SUSANNA**  
Fermate. Cherubino!

**CHERUBINO**  
Mì uccide, se mi trova

**SUSANNA**  
*(trattenendolo sempre)*  
Tropp'alto per un salto,  
fermate per pietà!

**CHERUBINO**  
Lasciami, pria di nuocerle  
nel fuoco volerei.  
Abbraccio te per lei

*(si scioglie da Susanna)*

addio, così si fa.

*(salta fuori)*

**SUSANNA**  
Ei va a perire, oh Dei!  
Fermate per pietà; fermate!

*(Susanna mette un alto grido, siede un  
momento, poi va al balcone)*

Oh, guarda il demonietto! Come fugge!  
È già un miglio lontano.  
Ma non perdiamoci invano.  
Entriam nel gabinetto,

**CHERUBINO**  
Es preciso no perder la cabeza.

**SUSANA**  
¡Os mata si os encuentra!

**CHERUBINO**  
Veamos aquí fuera.

*(asomándose a lo ventana que da  
al jardín)*

Da justo en el jardín.

*(Quiere saltar abajo.  
Susana lo retiene)*

**SUSANA**  
¡Deténte, Cherubino!

*(Vuelve a mirar, después se retira espantada)*

Deténte, deténte, por piedad.

**CHERUBINO**  
*(volviendo a mirar)*  
¡Es preciso no perder la cabeza!

**SUSANA**  
¡Deténte, Cherubino!

**CHERUBINO**  
Me mata si me encuentra.

**SUSANA**  
*(siempre retenéndolo)*  
Demasiado alto para un salto...  
...deténte, por piedad!

**CHERUBINO**  
...¡Déjame! Antes de dañarla,  
al fuego me lanzaría.  
Te abrazo a ti por ella,

*(Se suelta de Susana)*

¡adiós! ¡Así se hace!

*(Salta por la ventana.)*

**SUSANA**  
¡Va a perecer, oh Dios!  
¡Deténte, por piedad! ¡Deténte!

*(Susana tras dar un grito, se sienta;  
después vuelve a la ventana.)*

¡Oh, mira el diablillo cómo huye!  
Está ya a una legua.  
Pero no perdamos el tiempo,  
entremos en el gabinete.

venga poi lo smargiasso, io qui l'aspetto.

*(Susanna entra in gabinetto e si chiude dietro la porta)*

### **Scena Ottava**

*(La Contessa, il Conte con martello e tenaglia in mano; al suo arrivo esamina tutte le porte)*

#### **CONTE**

Tutto è come il lasciai: volete dunque aprir voi stessa, o deggio...

*(In atto di aprir a forza la porte)*

#### **CONTESSA**

Ahimè, fermate;  
e ascoltatevi un poco.

*(Il conte getta il martello e la tenaglia sopra una sedia)*

Mi credete capace di mancar al dover?

#### **CONTE**

Come vi piace.  
Entro quel gabinetto  
chi v'è chiuso vedrò.

#### **CONTESSA**

*(timida e tremante)*  
Sì, lo vedrete...  
Ma uditemi tranquillo.

#### **CONTE**

*(alterato)*  
Non è dunque Susanna!

#### **CONTESSA**

*(sempre timida)*  
No, ma invece è un oggetto  
che ragion di sospetto  
non vi deve lasciar. Per questa sera...  
una burla innocente...  
di far si disponeva... ed io vi giuro...  
che l'onor... l'onestà...

#### **CONTE**

*(più alterato)*  
Chi è dunque! Dite...  
l'ucciderò.

#### **CONTESSA**

Sentite!  
Ah, non ho cor!

#### **CONTE**

Parlate.

Que venga ahora ese bocazas, yo aquí le espero.

*(Susana entra en el gabinete y cierra la puerta tras de sí)*

### **Escena Octava**

*(Entran la condesa y el conde con un martillo y unas tenazas en la mano. Él examina todas las puertas.)*

#### **CONDE**

Todo está como lo dejé. Queréis abrir vos misma o debo...

*(Él quiere forzar la puerta)*

#### **CONDESA**

¡Ay de mí! Deteneos  
y escuchadme un momento.

*(dejando el martillo y las tenazas sobre una silla)*

¡Me creéis capaz de faltar al deber?

#### **CONDE**

Como gustéis.  
Quiero ver quién está encerrado  
dentro de este gabinete

#### **CONDESA**

*(temblando de miedo)*  
Sí, lo veréis,  
pero escuchadme tranquilo.

#### **CONDE**

*(alterado)*  
¡Así que no es Susana!

#### **CONDESA**

*(tímidamente)*  
No, pero en su lugar hay un objeto  
que motivos de sospecha  
no os debe dar; para esta noche...  
una burla inocente...  
se estaba preparando... y os juro...  
que el honor... la honestidad...

#### **CONDE**

*(más alterado)*  
¿Quién es entonces? ¡decid!...  
¡lo mataré!

#### **CONDESA**

Escuchad...  
Ah, no tengo valor...

#### **CONDE**

¡Hablad!

**CONTESSA**  
È un fanciullo...

**CONTE**  
*(come sopra)*  
Un fanciull!...

**CONTESSA**  
Sì... Cherubino ...

**CONTE**  
*(tra sè)*  
E mi farà il destino  
ritrovar questo paggio in ogni loco!

*(Forte)*

Come? Non è partito? Scellerati!  
Ecco i dubbi spiegati, ecco l'imbroglio,  
ecco il raggio, onde m'avverte il foglio.

*N° 15. Finale*

*La Contessa ed il Conte, poi  
Susanna nel gabinetto)*

**CONTE**  
*(alla porta del gabinetto, con impeto)*  
Esci omai, garzon malnato,  
sciagurato, non tardar.

**CONTESSA**  
*(ritira a forza il conte dal gabinetto)*  
Ah, signore, quel furore  
per lui fammi il cor tremar.

**CONTE**  
E d'opporvi ancor osate?

**CONTESSA**  
No, sentite...

**CONTE**  
Via parlate.

**CONTESSA**  
Giuro al ciel ch'ogni sospetto...  
e lo stato in che il trovate...  
sciolto il collo... nudo il petto...

**CONTE**  
Sciolto il collo!...  
Nudo il petto!... Seguitate!...

**CONTESSA**  
Per vestir femminee spoglie...

**CONTE**  
Ah comprendo, indegna moglie,  
mi vo' tosto vendicar.

**CONDESA**  
Es un chiquillo...

**CONDE**  
*(como antes)*  
¿Un chiquillo?..

**CONDESA**  
Sí... Cherubino...

**CONDE**  
*(aparte)*  
¡Y me hará el destino  
encontrar a este paje en todas partes!

*(En voz alta)*

¿Cómo?, ¿no se ha ido? ¡Desgraciados!  
He aquí las dudas explicadas, el embrollo.  
He aquí el engaño de que me advertía la carta!

*N° 15. Final*

*(La condesa y el conde, después  
Susana en el gabinete)*

**CONDE**  
*(impetuoso ante la puerta del gabinete)*  
¡Sal ahora mismo, mozo mal nacido,  
desgraciado, sin tardar!

**CONDESA**  
*(coge al conde y lo aleja de la puerta)*  
¡Oh señor! ese furor,  
por él se me estremece el corazón.

**CONDE**  
¿Y oponeros aún osáis?

**CONDESA**  
No, escuchad.

**CONDE**  
Venga, hablad.

**CONDESA**  
Juro al cielo que todas las sospechas...  
y el estado en que lo encontréis...  
desabrochado el cuello... desnudo el pecho...

**CONDE**  
¡Desabrochado el cuello!...  
¡Desnudo el pecho!... ¡Seguid!...

**CONDESA**  
Se desnudaba para vestirse de mujer...

**CONDE**  
¡Ah!, comprendo, mujer indigna,  
rápido me quiero vengar.

*(S'appressa al gabinetto, poi torna indietro)*

**CONTESSA**

*(con forza)*

Mi fa torto quel trasporto,  
m'oltraggiate a dubitar.

**CONTE**

Qua la chiave!

**CONTESSA**

Egli è innocente.

*(dandogli la chiave)*

Voi sapete...

**CONTE**

Non so niente.

Va lontan dagli occhi miei,  
un'infida, un'empia sei  
e mi cerchi d'infamar.

**CONTESSA**

Vado... sì... ma...

**CONTE**

Non ascolto.

**CONTESSA**

Non son rea.

**CONTE**

Vel leggo in volto!

Mora, mora, e più non sia,  
ria cagion del mio penar.

**CONTESSA**

Ah, la cieca gelosia  
qualche eccesso gli fa far.

*(Il Conte apre il gabinetto e Susanna  
esce sulla porta, ed ivi si ferma.)*

**Scena Nona**

*(I suddetti, e Susanna ch'esce dal gabinetto)*

**CONTE**

*(con meraviglia)*

Susanna!

**CONTESSA**

*(con meraviglia)*

Susanna!

**SUSANNA**

Signore,  
cos'è quel stupore?

*(Con ironia)*

*(Se aproxima al gabinete, pero vuelve atrás)*

**CONDESA**

*(enérgicamente)*

Me agravia ese arrebató,  
me ultrajáis al dudar.

**CONDE**

¡Dadme la llave!

**CONDESA**

¡Él es inocente!

*(Dándole la llave)*

vos sabéis...

**CONDE**

No sé nada.

¡Vete lejos de mi vista!  
¡Una infiel, una impía eres  
y tratas de infamarme!

**CONDESA**

Voy... sí... pero...

**CONDE**

No entiendo una palabra...

**CONDESA**

...pero no soy culpable...

**CONDE**

¡Os lo leo en el rostro!  
Muera, muera..., rápido,  
¡va la limpiar mi honor mancillado!

**CONDESA**

¡Ah, los ciegos celos  
cualquier exceso le harán cometer!

*(El conde abre el gabinete y Susana  
sale por la puerta y se detiene)*

**Escena Novena**

*(Los mismos, y Susana que sale del gabinete)*

**CONDE**

*(asombrado)*

¡Susana!

**CONDESA**

*(asombrada)*

¡Susana!

**SUSANA**

¡Señor!  
¿A qué se debe tanto estupor?

*(Irónicamente)*

Il brando prendete,  
il paggio uccidete,  
quel paggio malnato,  
vedetelo qua.

*(Ognuno tra sè)*

**CONTE**

Che scola! La testa  
girando mi va.

**CONTESSA**

Che storia è mai questa,  
Susanna v'è là.

**SUSANNA**

Confusa han la testa,  
non san come va.

**CONTE**

*(forte, a Susanna)*  
Sei sola?

**SUSANNA**

Guardate, qui ascoso sarà.

**CONTE**

Guardiamo, qui ascoso sarà.

*(entra nel gabinetto)*

**CONTESSA**

Susanna, son morta, il fiato mi manca.

**SUSANNA**

*(allegriissima, addita alla Contessa la  
finestra onde è saltato Cherubino)*  
Più lieta, più franca,  
in salvo è di già.

**CONTE**

*(esce confuso dal gabinetto)*  
Che sbaglio mai presi!  
Appena lo credo;  
se a torto v'offesi  
perdono vi chiedo;  
ma far burla simile  
è poi crudeltà.

**CONTESSA E SUSANNA**

*(la contessa col fazzoletto alla bocca per  
celare il disordine di spirito)*  
Le vostre follie  
non merton pietà.

**CONTE**

Io v'amo.

**CONTESSA**

Nol dite!

¡El puñal coged,  
matad al paje!  
Al paje mal nacido  
vedlo aquí.

*(Cada uno para sí)*

**CONDE**

¡Qué descubrimiento!  
La cabeza me da vueltas.

**CONDESA**

¿Qué historia es ésta?  
¡Susana está ahí!

**SUSANA**

Confusa tienen la cabeza,  
¡No saben de qué va!

**CONDE**

*(en voz alta, a Susana)*  
¿Estáis sola?

**SUSANA**

Mirad, aquí escondido estará...

**CONDE**

Miremos, aquí escondido estará.

*(El conde entra en el gabinete)*

**CONDESA**

Susana, estoy muerta, el aliento me falta.

**SUSANA**

*(Muy alegre, indica a la condesa la  
ventana por donde saltó Cherubino.)*  
Estad contenta, tranquila,  
a salvo está ya.

**CONDE**

*(sale confuso del gabinete)*  
¡Me equivoqué en todo!  
Apenas lo creo,  
si injustamente os ofendí,  
perdón os pido,  
pero semejante burla  
es una crueldad.

**CONDESA Y SUSANA**

*(la condesa se tapa la cara con un pañuelo  
para disimular su emoción)*  
Vuestras locuras  
no merecen piedad.

**CONDE**

¡Yo os amo!

**CONDESA**

¡De veras!

*(Rinvenendo dalla confusione a poco a poco)*

**CONTE**

Vel giuro.

**CONTESSA**

*(con forza e collera)*

Mentite.

Son l'empia, l'infida  
che ognora v'inganna.

**CONTE**

Quell'ira, Susanna, m'aita a calmar.

**SUSANNA**

Così si condanna chi può sospettar.

**CONTESSA**

*(con risentimento)*

Adunque la fede  
d'un anima amante  
sì fiera mercede  
doveva sperar?

**CONTE**

Quell'ira, Susanna,  
m'aita a calmar.

**SUSANNA**

*(in atto di preghiera)*

Signora!

**CONTE**

Rosina!

**CONTESSA**

*(al Conte)*

Crudele!

Più quella non sono;  
ma il misero oggetto  
del vostro abbandono  
che avete diletto  
di far disperar.

**SUSANNA E CONTE**

Confuso, pentito,  
son/è troppo punito,  
abbiate pietà.

**CONTESSA**

Soffrir sì gran torto  
quest'alma non sa.

**CONTE**

Ma il paggio rinchiuso?

**CONTESSA**

Fu sol per provarvi.

*(Tranquilizándose poco a poco)*

**CONDE**

¡Os lo juro!

**CONDESA**

*(con energía)*

¡Mentís!

Soy la impía, la infiel  
que siempre os engaña.

**CONDE**

Esa ira, Susana, ayúdame a calmar.

**SUSANA**

Así se condena a quien puede sospechar.

**CONDESA**

*(molesta)*

¿La lealtad de un alma  
amante debía esperar  
una recompensa  
tan amarga?

**CONDE**

Esa ira, Susana,  
ayúdame a calmar.

**SUSANA**

*(suplicante)*

¡Señora!

**CONDE**

¡Rosina!

**CONDESA**

*(al conde)*

¡Cruel!

¡Ya no soy ésa!,  
sino el mísero objeto  
de vuestro abandono  
que os complacéis  
en hacer desesperar.

**SUSANA Y CONDE**

Confuso, arrepentido,  
esta/estoy bastante castigado,  
tened piedad.

**CONDESA**

Esta alma no sabe  
sufrir tan grande injusticia.

**CONDE**

Pero, ¿y el paje encerrado?

**CONDESA**

Fue sólo para probaros.

**CONTE**

Ma i tremiti, i palpiti?...

**CONTESSA**

Fu sol per provarvi.

**CONTE**

Ma un foglio sì barbaro?

**SUSANNA E CONTESSA**

Di Figaro è il foglio,  
e a voi per Basilio...

**CONTE**

Ah perfidi! Io voglio...

**SUSANNA E CONTESSA**

Perdono non merta  
chi agli altri nol dà.

**CONTE**

*(con tenerezza)*

Ebben, se vi piace  
comune è la pace;  
Rosina inflessibile  
con me non sarà.

**CONTESSA**

Ah quanto, Susanna,  
son dolce di core!  
Di donne al furore  
chi più crederà?

**SUSANNA**

Cogli uomini, signora,  
girate, volgete,  
vedrete che ognora  
si cade poi là.

**CONTE**

*(con tenerezza)*

Guardatemi...

**CONTESSA**

Ingrato!

**CONTE**

Ho torto, e mi pento.

*(il conte bacia e ribacia la mano  
della contessa)*

**CONTESSA, SUSANNA E CONTE**

Da questo momento  
quest'alma a conoscermi / la / vi  
apprender potrà.

**Scena Decima**

*(I suddetti e Figaro)*

**CONDE**

¿Pero, y esos temblores y palpitaciones?...

**CONDESA**

Fue sólo para burlaros.

**CONDE**

¿Pero y esa nota tan cruel?...

**SUSANA Y CONDESA**

De Figaro es la nota  
y a vos por Basilio...

**CONDE**

¡Ah!, ¡pérfidos!, yo quiero...

**SUSANA Y CONDESA**

Perdón no merece  
quien a los otros no lo da.

**CONDE**

*(con ternura)*

Y bien, si os place  
haremos las paces:  
Rosina inflexible  
conmigo no será.

**CONDESA**

¡Ah, Susana, cuán blanda  
soy de corazón!  
En el furor de las mujeres,  
¿quién creará ya?

**SUSANA**

Con los hombres, señora,  
dad las vueltas que queráis y  
veréis que siempre se acaba  
cayendo en lo mismo.

**CONDE**

*(con ternura)*

¡Miradme!

**CONDESA**

¡Ingrato!

**CONDE**

He sido injusto, y me arrepiento.

*(El conde cesa de besar la mano  
de la condesa)*

**SUSANA, CONDESA Y CONDE**

Desde este momento,  
esta alma a conocerla/me/os  
aprender podrá.

**Escena Décima**

*(Los mismos y Figaro)*



**FIGARO**

Signori, di fuori  
son già i suonatori.  
Le trombe sentite,  
i pifferi udite, tra canti, tra balli  
de' nostri vassalli  
corriamo, voliamo  
le nozze a compir.

*(Figaro prende Susanna sotto il braccio e va per partire, il conte lo trattiene)*

**CONTE**

Pian piano, men fretta;

**FIGARO**

La turba m'aspetta.

**CONTE**

Un dubbio toglietemi in pria di partir.

**CONTESSA, SUSANNA E FIGARO**

La cosa è scabrosa;  
com'ha da finir?

**CONTE**

*(tra sè)*

Con arte le carte  
convien qui scoprire.

*(a Figaro, mostrando il foglio ricevuto da Basilio)*

Conoscete, signor Figaro,  
questo foglio chi vergò?

**FIGARO**

*(finge d'esaminare il foglio)*

Nol conosco...

**SUSANNA, CONTESSA E CONTE**

Nol conosci?

**FIGARO**

No, no, no!

**SUSANNA**

E nol desti a Don Basilio...

**CONTESSA**

Per recarlo?...

**CONTE**

Tu c'intendi...

**FIGARO**

Oibò, oibò.

**SUSANNA**

E non sai del damerino...

**FÍGARO**

Señores, fuera  
están ya los músicos,  
las trompetas escuchad,  
los pifanos oíd, entre cantos, entre bailes  
de nuestros vasallos,  
¡corramos, queremos  
las bodas celebrar!

*(Fígaro toma a Susana por el brazo y quiere salir, pero el conde lo retiene)*

**CONDE**

Despacio, despacio, menos prisas.

**FÍGARO**

La turba me espera.

**CONDE**

antes de partir, sacadme de dudas.

**SUSANA, CONDESA Y FÍGARO**

La cosa es escabrosa...  
¿Como terminará?

**CONDE**

*(aparte)*

Con arte las cartas  
conviene aquí descubrir.

*(A Fígaro, mostrando la nota recibida de Basilio)*

¿Sabéis, señor Fígaro,  
esta nota quién la escribió?

**FÍGARO**

*(fingiendo examinar la nota)*

¡No la conozco ....

**SUSANA, CONDESA Y CONDE**

¿No la conoces?

**FÍGARO**

¡No, no, no!

**SUSANA**

¿Y no la diste a Don Basilio?...

**CONDESA**

...¿para llevarla?...

**CONDE**

Nos entiendes

**FÍGARO**

¡Caramba, caramba!

**SUSANA**

Y no sabes que el galancete...

**CONTESSA**  
Che stasera nel giardino...

**CONTE**  
Già capisci...

**FIGARO**  
Io non lo so.

**CONTE**  
Cerchi invan difesa e scusa  
il tuo ceffo già t'accusa,  
vedo ben che vuoi mentir.

**FIGARO**  
Mente il ceffo, io già non mento.

**LA CONTESSA E SUSANNA**  
Il talento aguzzi invano:  
palesato abbiám l'arcano,  
non v'è nulla da ridir.

**CONTE**  
Che rispondi?

**FIGARO**  
Niente, niente.

**CONTE**  
Dunque accordi?

**FIGARO**  
Non accordo.

**SUSANNA E LA CONTESSA**  
Eh via, chetati, balordo,  
la burletta ha da finir.

**FIGARO**  
*(prende Susanna sotto il braccio)*  
Per finirla lietamente  
e all'usanza teatrale  
un'azion matrimoniale  
le faremo ora seguir.

**CONTESSA, SUSANNA E FIGARO**  
*(al Conte)*  
Deh signor, nol contrastate,  
consolate i lor/miei desir.

**CONTE**  
*(tra sè)*  
Marcellina, Marcellina!  
Quanto tardi a comparir!

#### **Scena Undicesima**

*(I suddetti ed Antonio giardiniere  
con un vaso di garofani schiacciato)*

**CONDESA**  
...que esta noche en el jardín...

**CONDE**  
¿Ya entiendes?...

**FÍGARO**  
Yo no lo sé.

**CONDE**  
Buscas en vano defensa y excusa,  
tu rostro te acusa ya.  
Veo claro que quieres mentir.

**FÍGARO**  
Miente el rostro, yo ya no miento,

**SUSANA Y CONDESA**  
El talento agudizas en vano:  
hemos descubierto el misterio  
no hay nada que contar.

**CONDE**  
¿Qué respondes?

**FÍGARO**  
¡Nada, nada!

**CONDE**  
Entonces, ¿de acuerdo?

**FÍGARO**  
No estoy de acuerdo

**SUSANA Y CONDESA**  
Venga, tranquilízate, necio,  
la broma ha de terminar.

**FÍGARO**  
*(coge a Susana por el brazo)*  
Para terminarla felizmente  
y a la usanza teatral,  
una escena matrimonial  
le haremos ahora seguir.

**SUSANA, CONDESA Y FÍGARO**  
*(al conde)*  
Oh señor, no os opongáis,  
consolad mis/sus deseos...

**CONDE**  
*(aparte)*  
Marcelina, Marcelina,  
¡cuánto tardas en comparecer!

#### **Escena Undécima**

*(Los mismos y Antonio, el jardinero,  
enfurecido, con una maceta de claveles rota)*

**ANTONIO**  
Ah, signor...signor...

**CONTE**  
(*con ansietà*)  
Cosa è stato?...

**ANTONIO**  
Che insolenza! Ch'il fece! Chi fu!

**CONTESSA, SUSANNA, CONTE E FIGARO**  
Cosa dici, cos'hai, cosa è nato?

**ANTONIO**  
Ascoltate...

**CONTESSA, SUSANNA, CONTE E FIGARO**  
Via, parla, di', su.

**ANTONIO**  
Dal balcone che guarda in giardino  
mille cose ogni dì gittar veggio,  
e poc'anzi, può darsi di peggio,  
vidi un uom, signor mio, gittar giù.

**CONTE**  
(*con vivacità*)  
Dal balcone?

**ANTONIO**  
(*additandogli il vaso de' fiori schiacciato*)  
Vedete i garofani?

**CONTE**  
In giardino?

**ANTONIO**  
Sì!

**SUSANNA e CONTESSA**  
(*piano a Figaro*)  
Figaro, all'erta.

**CONTE**  
Cosa sento!

**SUSANNA, CONTESSA E FIGARO**  
(*piano*)  
Costui ci sconcerta,

(*Forte*)

quel briaco che viene far qui?

**CONTE**  
(*ad Antonio*)  
Dunque un uom...  
ma dov'è, dov'è gito?

**ANTONIO**  
¡Ah, señor, señor!

**CONDE**  
(*con ansiedad*)  
¿Qué ha sucedido?

**ANTONIO**  
¿Qué insolencia! ¿Quién lo hizo? ¿Quién ha sido?

**SUSANA, CONDESA, CONDE Y FÍGARO**  
¿Qué dices, qué tienes, qué ha sucedido?

**ANTONIO**  
¡Escuchen!

**SUSANA, CONDESA, CONDE Y FÍGARO**  
¡Venga, habla pronto!

**ANTONIO**  
Por el balcón que mira al jardín,  
mil cosas cada día arrojar veo,  
y hace poco, ¿puede suceder algo peor?,  
vi a un hombre, señor mío, tirarse abajo.

**CONDE**  
(*con viveza*)  
¿Desde el balcón?

**ANTONIO**  
(*señalándole la maceta de flores rota*)  
¡Mirad los claveles!

**CONDE**  
¿Al jardín?

**ANTONIO**  
¡Sí!

**SUSANA Y CONDESA**  
(*en voz baja a Figaro*)  
¡Figaro alerta!

**CONDE**  
¡Qué oigo!

**SUSANA, CONDESA Y FÍGARO**  
(*en voz baja*)  
Este hombre nos desconcierta,

(*En voz alta*)

¿ese borracho qué viene a hacer aquí?

**CONDE**  
(*a Antonio*)  
¡Conque un hombre!  
Pero, ¿dónde está? ¿dónde ha ido?

**ANTONIO**

Ratto, ratto, il birbone è fuggito  
e ad un tratto di vista m'uscì.

**SUSANNA**

*(piano a Figaro)*  
Sai che il paggio...

**FIGARO**

*(piano a Susanna)*  
So tutto, lo vidi.

*(Ride forte)*

Ah, ah, ah!

**CONTE**

Taci là.

**ANTONIO**

*(a Figaro)*  
Cosa ridi?

**FIGARO**

*(ad Antonio)*  
Tu sei cotto dal sorgere del dì.

**CONTE**

*(ad Antonio)*  
Or ripetimi: un uom dal balcone...

**ANTONIO**

Dal balcone...

**CONTE**

In giardino...

**ANTONIO**

In giardino...

**SUSANNA, CONTESSA E FIGARO**

Ma, signore, se in lui parla il vino!

**CONTE**

*(ad Antonio)*  
Segui pure, né in volto il vedesti?

**ANTONIO**

No, nol vidi.

**SUSANNA E CONTESSA**

*(piano a Figaro)*  
Olà, Figaro, ascolta!

**FIGARO**

*(ad Antonio)*  
Via, piangione, sta zitto una volta,  
per tre soldi far tanto tumulto!

*(Tocando con disprezzo i garofani)*

**ANTONIO**

El bribón huyó, rápido, rápido  
y de vista lo perdí.

**SUSANA**

*(bajo a Fígaro)*  
Sabes que el paje...

**FÍGARO**

*(en voz baja a Susana)*  
Lo sé todo, lo vi.

*(Se ríe en voz alta)*

¡Ja!, ¡ja!, ¡ja!

**CONDE**

¡Calla!

**ANTONIO**

*(a Fígaro)*  
¿De qué te ríes?

**FÍGARO**

*(A Antonio)*  
Tú estás ebrio desde el amanecer.

**CONDE**

*(A Antonio)*  
Ahora, repíteme: ¿Un hombre desde el balcón?

**ANTONIO**

Desde el balcón.

**CONDE**

¿Al jardín?

**ANTONIO**

Al jardín.

**SUSANA, CONDESA Y FÍGARO**

Pero señor, si en él habla el vino.

**CONDE**

*(A Antonio)*  
No importa; sigue: ¿no le viste la cara?

**ANTONIO**

No, no lo vi

**SUSANA Y CONDESA**

*(en voz baja a Fígaro)*  
¡Veamos, Fígaro, escucha!

**FÍGARO**

*(A Antonio)*  
Venga llorón, calla de una vez.  
¡Por tres perras tanto tumulto!

*(tocando, con desprecio, los claveles rotos)*

Giacché il fatto non può star occulto,  
sono io stesso saltato di lì.

**CONTE E ANTONIO**

Chi? Voi stesso?

**SUSANNA E CONTESSA**

*(piano)*

Che testa! Che ingegno!

**FIGARO**

*(al Conte)*

Che stupor!

**CONTE**

Già creder nol posso.

**ANTONIO**

*(a Figaro)*

Come mai diventaste sì grosso?

Dopo il salto non foste così.

**FIGARO**

A chi salta succede così.

**ANTONIO**

Ch'ìl direbbe?

**SUSANNA E CONTESSA**

*(piano)*

Ed insiste quel pazzo!

**CONTE**

*(ad Antonio)*

Tu che dici?

**ANTONIO**

A me parve il ragazzo.

**CONTE**

*(con fuoco)*

Cherubin!

**SUSANNA E CONTESSA**

*(piano)*

Maledetto!

**FIGARO**

Esso appunto

da Siviglia a cavallo qui giunto,

da Siviglia ov'ei forse sarà.

**ANTONIO**

*(con rozza semplicità)*

Questo no, questo no, che il cavallo

io non vidi saltare di là.

**CONTE**

Che pazienza! Finiam questo ballo!

Ya que el hecho no puede ocultarse,  
yo mismo salté por ahí.

**CONDE Y ANTONIO**

¿Quién?, ¿tú mismo?

**SUSANA, CONDESA**

*(en voz baja)*

¡Que cabeza, qué ingenio!

**FÍGARO**

*(al conde)*

No hay de qué asombrarse

**CONDE**

No lo puedo creer.

**ANTONIO**

*(a Fígaro)*

¿Cómo te has vuelto tan grueso?

Después del salto no estabas así.

**FÍGARO**

Al que salta le sucede así.

**ANTONIO**

¿Tú lo crees así?

**SUSANA Y CONDESA**

*(en voz baja)*

¿E insiste este loco?

**CONDE**

*(a Antonio)*

¿Tú que dices?

**ANTONIO**

A mí me pareció el muchacho.

**CONDE**

*(con cólera)*

¡Cherubino!

**SUSANA Y CONDESA**

*(en voz baja)*

¡Maldito!

**FÍGARO**

Eso es,

ha venido a caballo de Sevilla,

de Sevilla hacia donde él se fue.

**ANTONIO**

*(con simpleza)*

Eso no, eso no, que al caballo

yo no lo vi saltar.

**CONDE**

¡Qué paciencia! ¡Terminemos la fiesta!

**SUSANNA E CONTESSA***(piano)*

Come mai, giusto ciel, finirà?

**CONTE***(a Figaro con fuoco)*

Dunque tu..

**FIGARO***(con disinvoltura)*

Saltai giù.

**CONTE**

Ma perché?

**FIGARO**

Il timor...

**CONTE**

Che timor?

**FIGARO***(additando la camera delle serve)*

Là rinchiuso

Aspettando quel caro visetto...

Tippe tappe, un sussurro fuor d'uso...

voi gridaste...lo scritto biglietto...

saltai giù dal terrore confuso...

*(fingendo d'aversi stroppiato il piede)*

e stravolto m'ho un nervo del pie'!

**ANTONIO***(porgendo a Figaro alcune carte chiuse)*

Vostre dunque saran queste carte

che perdeste...

**CONTE***(togliendogliele)*

Olà, porgile a me.

**FIGARO***(piano alla Contessa e Susanna)*

Sono in trappola.

**SUSANNA E CONTESSA***(piano a Figaro)*

Figaro, all'erta.

**CONTE***(apre il foglio e lo chiude tosto)*

Dite un po', questo foglio cos'è?

**FIGARO***(cavando di tasca alcune carte,**finge di guardarle)*

Tosto, tosto ... ne ho tanti.. aspettate.

**ANTONIO**

Sarà forse il sommario de' debiti.

**SUSANA Y CONDESA***(en voz baja)*

¿Cómo?... Justo cielo, ¿acabará esto?

**CONDE***(a Fígaro, enfadado)*

Entonces tú...

**FÍGARO***(con desparpajo)*

Salté abajo.

**CONDE**

Pero ¿por qué?

**FÍGARO**

El temor...

**CONDE**

¿Qué temor?

**FÍGARO***(indicando la habitación de las criadas)*

Allá encerrado

esperando esa querida carita ...

toc, toc, escuché un ruido fuera de lo habitual...

vos gritasteis... la nota escrita...

salté abajo por el temor confundido...

*(tocándose el pie como si se hubiera hecho daño)*

y me he torcido un nervio del pie.

**ANTONIO***(enseñando a Fígaro algunas hojas plegadas)*

¿Tuyos, entonces, serán estos papeles

que perdiste?

**CONDE***(cogiéndolos)*

¡Alto ahí!, ¡dámelos a mí!

**FÍGARO***(bajito a Susana y la condesa)*

¡Ha caído en la trampa!

**SUSANA Y CONDESA***(en voz baja a Fígaro)*

¡Fígaro, alerta!

**CONDE***(abre el papel y lo vuelve a cerrar rápidamente)*

Decid, veamos, ¿este papel qué es?

**FÍGARO***(Sacar algunos papeles de su bolsillo,**y finge examinarlos)*

Enseguida, enseguida, tengo tantos... ¡Esperad!

**ANTONIO**

¿Será quizá la lista de las deudas?

**FIGARO***(con intenzione ad Antonio)*

No, la lista degli osti.

**CONTE***(a Figaro)*

Parlate.

*(ad Antonio)*

E tu lascialo; e parti.

**SUSANNA, LA CONTESSA E FIGARO***(ad Antonio)*

Lascialo/Lasciami, e parti.

**ANTONIO**

Parto, sì, ma se torno a trovarti...

*(Parte)***FIGARO**

Vanne, vanne, non temo di te.

**CONTE***(riapre la carta e poi  
tosto la chiude; a Figaro)*

Dunque?...

**CONTESSA***(piano a Susanna)*

O ciel! La patente del paggio!

**SUSANNA***(piano a Figaro)*

Giusti Dei, la patente!

**CONTE***(a Figaro ironicamente)*

Coraggio!

**FIGARO***(come in atto di risovvenirse d'una cosa)*Uh, che testa! Questa è la patente  
che poc'anzi il fanciullo mi die'.**CONTE**

Per che fare?

**FIGARO***(imbrogliato)*

Vi manca...

**CONTE**

Vi manca?

**CONTESSA***(piano a Susanna)*

Il suggello.

**FÍGARO***(con intención a Antonio)*

No, la lista de los taberneros

**CONDE***(a Fígaro)*

¡Habla!

*(a Antonio)*

Y tú déjalo; y vete.

**SUSANA, CONDESA Y FÍGARO***(A Antonio)*

Déjalo/me y vete.

**ANTONIO**

Me voy, sí, pero si vuelvo a encontrarte...

*(Sale)***FÍGARO**

Vete, vete, no te temo.

**CONDE***(vuelve a abrir la carta y  
la vuelve a cerrar; a Fígaro)*

¿Entonces?...

**CONDESA***(en voz baja a Susana)*

¡Oh cielos! ¡el nombramiento del paje!

**SUSANA***(a Fígaro, disimuladamente)*

¡Justos Dioses! ¡el nombramiento!

**CONDE***(a Fígaro con ironía)*

¡Valor!

**FÍGARO***(como acordándose de pronto de una cosa)*¡Ah, qué cabeza! Éste es el nombramiento que  
poco antes el muchacho me dio.**CONDE**

¿Para qué?

**FÍGARO***(confuso)*

Le falta...

**CONDE**

¿Le falta?...

**CONDESA***(bajito a Susana)*

¡El sello!

**SUSANNA**  
(*piano a Figaro*)  
Il suggello.

**CONTE**  
(*a Figaro che finge di pensare*)  
Rispondi.

**FIGARO**  
È l'usanza...

**CONTE**  
Su via, ti confondi?

**FIGARO**  
È l'usanza di porvi il suggello.

**CONTE**  
(*guarda e vede che manca il sigillo;  
lacerata il foglio*)  
Questo birbo mi toglie il cervello,

(*e con somma collera lo getta*)

tutto, tutto è un mistero per me.

**SUSANNA E CONTESSA**  
(*Se mi salvo da questa tempesta  
più non avvi naufragio per me.*)

**FIGARO**  
Sbuffa invano e la terra calpesta;  
poverino ne sa men di me.

#### **Scena Dodicesima**

(*I suddetti , Marcellina, Bartolo e Basilio* )

**MARCELLINA, BASILIO E BARTOLO**  
(*Entrano, al Conte*)  
Voi signor, che giusto siete  
ci dovette ascoltare.

**CONTE**  
Son venuti a vendicarmi  
io mi sento a consolar

**SUSANNA, CONTESSA E FIGARO**  
Son venuti a sconcertarmi  
qual rimedio ritrovar?

**FIGARO**  
(*al Conte*)  
Son tre stolidi, tre pazzi,  
cosa mai vengono a far?

**CONTE**  
Pian pianin, senza schiamazzi  
dica ognun quel che gli par.

**SUSANA**  
(*en voz baja a Fígaro*)  
¡el sello!

**CONDE**  
(*a Fígaro que finge pensar*)  
¡Responde!

**FÍGARO**  
Es la costumbre...

**CONDE**  
¡Venga!, ¿te confundes?

**FÍGARO**  
Es la costumbre ponerle el sello.

**CONDE**  
(*mira y ve que falta el sello;  
rompe el papel*)  
Este bribón me saca de quicio.

(*Muy enfadado lo arroja al suelo*)

Todo esto es demasiado misterioso para mí

**SUSANA Y CONDESA**  
Si me salvo de esta tempesta,  
ya no habrá naufragio para mí.

**FÍGARO**  
Resopla en vano y el suelo patea,  
pobrecito, sabe menos que yo.

#### **Escena Duodécima**

(*Los mismos, Marcelina, Bartolo y Basilio*)

**MARCELINA, BASILIO Y BARTOLO**  
(*entran, al conde*)  
Vos señor, que justo sois,  
nos debéis ahora escuchar.

**CONDE**  
Han venido a vengarme...  
Me siento consolado.

**SUSANA, CONDESA Y FÍGARO**  
Han venido a desconcertarme  
¿qué remedio encontrar?

**FÍGARO**  
(*al conde*)  
Son tres estúpidos, tres locos  
¿qué vienen a hacer aquí?

**CONDE**  
Despacio, despacio, sin alborotos diga  
cada cual lo que le apetezca.



**MARCELLINA**

Un impegno nuziale  
ha costui con me contratto.  
E pretendo che il contratto  
deva meco effettuár.

**SUSANNA, CONTESSA E FIGARO**

Come! Come!

**CONTE**

Olà, silenzio!  
Io son qui per giudicar.

**BARTOLO**

Io da lei scelto avvocato  
vengo a far le sue difese,  
le legittime pretese,  
io qui vengo a palesar.

**SUSANNA, CONTESSA E FIGARO**

È un birbante!

**CONTE**

Olà, silenzio!  
Io son qui per giudicar.

**BASILIO**

Io, com'uom al mondo cognito  
vengo qui per testimoniar  
del promesso matrimonio  
con prestanza di danar.

**SUSANNA, CONTESSA E FIGARO**

Son tre matti.

**CONTE**

Olà, silenzio! Lo vedremo,  
il contratto leggeremo,  
tutto in ordin deve andar.

**MARCELLINA, BASILIO, BARTOLO E****CONTE**

Che bel colpo, che bel caso!  
È cresciuto a tutti il naso,  
qualche nume a noi propizio  
qui ci/li ha fatti capitar.

**SUSANNA, CONTESSA E FIGARO**

Son confusa/o, son stordita/o,  
disperata/o, sbalordita/o.  
Certo un diavol dell'inferno  
qui li ha fatti capitar.

**MARCELINA**

Un compromiso nupcial tiene  
ese hombre conmigo contraído  
y pretendo que ese compromiso,  
conmigo deba cumplir.

**SUSANA, CONDESA Y FÍGARO**

¡Cómo!, ¡cómo!

**CONDE**

¡Alto ahí! ¡Silencio!  
Yo estoy aquí para juzgar.

**BARTOLO**

Yo, nombrado abogado suyo,  
vengo a llevar su defensa;  
las legítimas pretensiones  
aquí vengo a manifestar.

**SUSANA, CONDESA Y FÍGARO**

¡Es un bribón!

**CONDE**

¡Alto ahí! ¡Silencio!,  
Yo estoy aquí para juzgar.

**BASILIO**

Yo, como hombre de todos conocido  
vengo aquí para testimoniar  
del prometido matrimonio  
con préstamo de dinero.

**SUSANA, CONDESA Y FÍGARO**

¡Son tres locos,!

**CONDE**

¡Alto ahí! ¡Silencio! Lo veremos:  
el contrato leeremos,  
todo en orden debe quedar.

**MARCELINA, BASILIO, BARTOLO Y****CONDE**

¡Qué buen golpe, qué bonito caso!  
¡Qué buen palmo de narices!  
¡Alguna deidad propicia  
hasta aquí le/nos ha guiado!

**SUSANA, CONDESA Y FÍGARO**

¡Estoy confusa/o, estoy aturdida/o!  
¡Desesperada/o, asombrada/o!  
Seguro que algún diablo del infierno  
hasta aquí los ha guiado.

## ATTO TERZO

*(Sala ricca con due troni  
e preparata a festa nuziale)*

### Scena Prima

*(Il Conte solo)*

#### CONTE

*(passeggiando)*

Che imbarazzo è mai questo!  
Un foglio anonimo...  
La cameriera in gabinetto chiusa...  
La padrona confusa... un uom che salta  
dal balcone in giardino...  
un altro appresso  
che dice esser quel desso...  
non so cosa pensar. Potrebbe forse  
qualcun de' miei vassalli... a simil razza  
è comune l'ardir,  
ma la Contessa...  
Ah, che un dubbio l'offende.  
Ella rispetta troppo sé stessa:  
e l'onor mio... l'onore...  
dove diamin l'ha posto umano errore!

### Scena Seconda

*(Il suddetto, la Contessa e Susanna;  
s'arrestano in fondo alla scena,  
non vedute dal Conte)*

#### CONTESSA

*(a Susanna)*

Via, fatti core: digli  
che ti attenda in giardino.

#### CONTE

*(meditando, tra sé)*

Saprò se Cherubino  
era giunto a Siviglia. A tale oggetto  
ho mandato Basilio...

#### SUSANNA

*(alla Contessa)*

Oh cielo! E Figaro?...

#### CONTESSA

A lui non dei dir nulla: in vece tua  
voglio andarci io medesima.

#### CONTE

Avanti sera dovrebbe ritornar...

#### SUSANNA

Oh Dio... non oso!

#### CONTESSA

## ACTO TERCERO

*(Suntuosa sala con dos tronos,  
preparada para una fiesta nupcial.)*

### Escena Primera

*(El conde solo)*

#### CONDE

*(paseando)*

¡Qué embrollo es este!  
Una carta anónima...  
la criada en el gabinete encerrada...  
la señora confusa... un hombre que salta  
por el balcón al jardín...  
otro a continuación  
que dice ser él quien lo hizo...  
No sé qué pensar: ¿Podría quizá alguno  
de mis vasallos?... este tipo de gente  
tiene en común la audacia.  
Pero la condesa...  
¡que una duda la ofenda!  
Ella se respeta demasiado a sí misma,  
y mi honor... el honor...  
¡A dónde lo ha llevado el humano error!

### Escena Segunda

*(El conde, la condesa y Susana. Estas  
últimas se detienen en el fondo de la  
escena sin ser vistas por el conde)*

#### CONDESA

*(A Susana)*

Venga, ánimo, dile  
que te espere en el jardín.

#### CONDE

*(meditando, a solas)*

Sabré si Cherubino  
estaba en Sevilla, para tal fin  
he enviado a Basilio...

#### SUSANA

*(a la condesa)*

¡Oh cielos! ¿Y Figaro?...

#### CONDESA

No debes decirle nada, en tu lugar  
quiero ir yo misma.

#### CONDE

Al anochecer deberá regresar...

#### SUSANA

¡Oh Dios!, no me atrevo...

#### CONDESA

Pensa, ch'è in tua mano il mio riposo.

*(si nasconde)*

**CONTE**

E Susanna?  
Chi sa ch'ella tradito  
abbia il segreto mio... oh, se ha parlato,  
gli fo sposar la vecchia.

**SUSANNA**

*(tra sè)*  
Marcellina!

*(Forte, a conte)*

Signor...

**CONTE**

*(serio)*  
Cosa bramate?

**SUSANNA**

Mi par che siete in collera!

**CONTE**

Volete qualche cosa?

**SUSANNA**

Signor... la vostra sposa  
ha i soliti vapori,  
e vi chiede il fiaschetto degli odori.

**CONTE**

Prendete.

**SUSANNA**

Or vel riporto.

**CONTE**

Ah no, potete ritenerlo per voi.

**SUSANNA**

Per me?  
Questi non son mali da donne triviali.

**CONTE**

Un'amante, che perde il caro sposo  
sul punto d'ottenerlo.

**SUSANNA**

Pagando Marcellina  
colla dote che voi mi promettete...

**CONTE**

Ch'io vi promisi, quando?

**SUSANNA**

Credea d'averlo inteso...

**CONTE**

Sì, se voluto aveste intendermi voi stessa.

Piensa que ahora está en tus manos mi paz.

*(Ella se esconde)*

**CONDE**

¿Y Susana?,  
quién sabe si ella ha traicionado  
mi secreto... oh, si ha hablado,  
¡lo haré casar con la vieja!

**SUSANA**

*(para sí)*  
¡Marcelina!

*(En voz alta, al conde)*

¡Señor!

**CONDE**

*(serio)*  
¿Qué deseas?

**SUSANA**

¡Me parece que estáis encolerizado!

**CONDE**

¿Queréis algo?

**SUSANA**

Señor... vuestra esposa sufre  
los acostumbrados vahídos  
y os pido el frasquito de las sales.

**CONDE**

Tomad.

**SUSANA**

Ahora mismo os lo devuelvo.

**CONDE**

No, no, os lo podéis quedar.

**SUSANA**

¿Para mí?  
Estos no son males de mujeres corrientes.

**CONDE**

Una novia que pierde a su querido esposo  
a punto de obtenerlo...

**SUSANA**

Pagando a Marcelina  
con la dote que vos me prometisteis...

**CONDE**

¿Que yo os prometí? ¿Cuándo?

**SUSANA**

Creí haberlo comprendido...

**CONDE**

Sí, si hubieses querido comprenderme tú.

**SUSANNA**  
È mio dovere,  
e quel di Sua Eccellenza il mio volere.

*N. 16. Duettino*

**CONTE**  
Crudel! Perché finora  
farmi languir così?

**SUSANNA**  
Signor, la donna ognora  
tempo ha dir di sì.

**CONTE**  
Dunque, in giardin verrai?

**SUSANNA**  
Se piace a voi, verrò.

**CONTE**  
E non mi mancherai?

**SUSANNA**  
No, non vi mancherò.

**CONTE**  
Verrai?

**SUSANNA**  
Sì

**CONTE**  
Non mancherai?

**SUSANNA**  
No

**CONTE**  
Dunque verrai?

**SUSANNA**  
No!

**CONTE**  
No?

**SUSANNA**  
Sì!!  
Se piace a voi verrò

**CONTE**  
Mi sento dal contento  
pieno di gioia il cor.

**SUSANNA**  
*(piano)*  
Scusatemi se mento,  
voi che intendete amor.

**CONTE**

**SUSANA**  
Es mi deber y el deseo de su Excelencia  
es mi deseo.

*Nº 16: Dueto*

**CONDE**  
¡Cruel! ¿Por qué hasta ahora  
me has hecho languidecer así?

**SUSANA**  
Señor, la mujer siempre  
tiene tiempo de decir que sí.

**CONDE**  
¿Entonces irás al jardín?

**SUSANA**  
Si os complace, iré.

**CONDE**  
¿Y no me fallarás?

**SUSANA**  
No, no, no os fallaré.

**CONDE**  
¿Irás?

**SUSANA**  
Sí.

**CONDE**  
¿No fallarás?

**SUSANA**  
No.

**CONDE**  
¿No fallarás?

**SUSANA**  
¡No!

**CONDE**  
¿No?

**SUSANA**  
¡Sí!  
Si os place, allí estaré

**CONDE**  
Me siento de tan contento  
lleno de alegría el corazón.

**SUSANA**  
*(en voz baja)*  
Excusadme si miento,  
vos que entendéis de amor.

**CONDE**

E perché fosti meco  
stamattina sì austera?

**SUSANNA**  
Col paggio ch'ivi c'era...

**CONTE**  
Ed a Basilio che per me ti parlò...

**SUSANNA**  
Ma qual bisogno abbiam noi, che un Basilio...

**CONTE**  
È vero, è vero,  
e mi prometti poi...  
se tu manchi, oh cor mio...  
Ma la Contessa attenderà il fiaschetto.

**SUSANNA**  
Eh, fu un pretesto.  
Parlato io non avrei senza di questo.

**CONTE**  
*(le prende la mano)*  
Carissima!

**SUSANNA**  
*(si ritira)*  
Vien gente.

**CONTE**  
*(Tra sè)*  
È mia senz'altro.

**SUSANNA**  
*(tra sè, in atto d'andare alla porte)*  
Forbitevi la bocca, oh signor scaltro.

### Scena Terza

*(Figaro, Susanna ed il Conte)*

**FIGARO**  
Ehi, Susanna, ove vai?

**SUSANNA**  
Taci, senza avvocato hai già vinta la causa.

*(parte)*

**FIGARO**  
Cos'è nato?

*(la segue)*

### Scena Quarta

*(Il Conte solo)*

*N° 17. Recitativo ed Aria*

**CONTE**

¿Y por qué fuiste conmigo,  
esta mañana, tan severa?

**SUSANA**  
En presencia del paje...

**CONDE**  
Y con Basilio, que por mí te habló...

**SUSANA**  
Pero, que necesidad hay de que Basilio...

**CONDE**  
Es verdad, es verdad,  
y me propongo luego...  
si tu fallas, corazón mío...  
pero la condesa espera el frasquito.

**SUSANA**  
Fue sólo un pretexto.  
Y no habría hablado sin ello.

**CONDE**  
*(la coge de la mano)*  
¿Queridísima!

**SUSANA**  
*(se aparta)*  
Viene gente.

**CONDE**  
*(aparte)*  
Ya es mía, seguro.

**SUSANA**  
*(aparte, yendo hacia la puerta)*  
Limpiaos la boca, señor pícaro.

### Escena Tercera

*(Fígaro, Susana y el conde)*

**FÍGARO**  
¡Eh, Susana!, ¿a dónde vas?

**SUSANA**  
Calla. Sin abogado has ganado ya la causa.

*(Parte)*

**FÍGARO**  
¿Qué ha sucedido?

*(La sigue)*

### Escena Cuarta

*(El conde solo)*

*N° 17. Recitativo y aria*

**CONDE**

Hai già vinta la causa! Cosa sento!  
In qual laccio io cadea?  
Perfidi! Io voglio...  
Di tal modo punirvi... A piacer mio  
la sentenza sarà... Ma s'ei pagasse  
la vecchia pretendente?  
Pagarla! In qual maniera!  
E poi v'è Antonio,  
Che a un incognito Figaro ricusa  
di dare una nipote in matrimonio.  
Cultivando l'orgoglio  
di questo mentecatto...  
Tutto giova a un raggiro...  
il colpo è fatto.  
Vedrò mentre io sospiro,  
Felice un servo mio!  
E un ben ch'invan desio,  
ei posseder dovrà?  
Vedrò per man d'amore  
Unita a un vile oggetto  
Chi in me destò un affetto  
Che per me poi non ha?  
Ah no, lasciarti in pace,  
Non vo' questo contento,  
tu non nascesti, audace,  
per dare a me tormento,  
e forse ancor per ridere  
di mia infelicità.  
Già la speranza sola  
Delle vendette mie  
Quest'anima consola,  
e giubilar mi fa.

### Scena Quinta

*(Il Conte, Marcellina, Don Curzio, Figaro  
e Bartolo; poi Susanna)*

#### DON CURZIO

*(entrando)*

È decisa la lite.  
O pagarla, o sposarla, ora ammutite.

#### MARCELLINA

Io respiro.

#### FIGARO

Ed io moro.

#### MARCELLINA

*(tra sè)*

Alfin sposa io sarò d'un uom che adoro.

#### FIGARO

Eccellenza m'appello...

#### CONTE

È giusta la sentenza.  
O pagar, o sposar,  
bravo Don Curzio.

#### DON CURZIO

"¡Ya has ganado la causa!" ¡Qué oigo!  
¿en qué trampa caía?  
¡Pérfidos! Yo quiero...  
de tal modo castigaros... a mi gusto  
la sentencia será... ¿Pero si él pagase  
a la vieja pretendiente?  
¡Pagarla! ¿de qué manera?  
Y después está Antonio  
que a ese expósito de Fígaro le niega  
a su sobrina en matrimonio.  
Cultivando el orgullo  
de este mentecato,  
todo ayuda a la artimaña...  
El golpe está hecho.  
¿Veré, mientras yo suspiro,  
feliz a un siervo mío?  
Y un bien que en vano deseo,  
¿él deberá poseer?  
¿Veré por mano del amor  
unida a un vil sujeto  
a quién en mí suscito un afecto  
y que por mí no lo siente?  
¡Ah no!, dejarte en paz,  
¡no deseo esta felicidad!  
tú no naciste, audaz,  
para darme tormento,  
y también quizá para reírte,  
para reírte de mi desdicha.  
Ya la sola esperanza  
de mi venganza  
consuela a mi alma  
y la llena de júbilo...

### Escena Quinta

*(El conde, Marcelina, Don Curzio, Fígaro  
y Bartolo, después Susana)*

#### CURZIO

*(entrando)*

Está decidido el pleito,  
o pagarle o desposarla. Ahora callad.

#### MARCELINA

¡Ya respiro!

#### FÍGARO

¡Y yo muero!

#### MARCELINA

*(aparte)*

Al fin esposa seré de un hombre que adoro.

#### FÍGARO

Excelencia, yo apelo...

#### CONDE

Es justa la sentencia,  
o pagar o casarse con ella.  
¡Bravo Don Curzio!

#### CURZIO

Bontà di sua Eccellenza.

**BARTOLO**  
Che superba sentenza!

**FIGARO**  
In che superba?

**BARTOLO**  
Siam tutti vendicati...

**FIGARO**  
Io non la sposerò.

**BARTOLO**  
La sposerai.

**DON CURZIO**  
O pagarla, o sposarla.  
Lei t'ha prestati due mille pezzi duri.

**FIGARO**  
Son gentiluomo, e senza  
l'assenso de' miei nobili parenti...

**CONTE**  
Dove sono? Chi sono?

**FIGARO**  
Lasciate ancor cercarli!  
Dopo dieci anni io spero di trovarli.

**BARTOLO**  
Qualche bambin trovato?...

**FIGARO**  
No, perduto, dottor, anzi rubato.

**CONTE**  
Come?

**MARCELLINA**  
Cosa?

**BARTOLO**  
La prova?

**DON CURZIO**  
Il testimonio?

**FIGARO**  
L'oro, le gemme, e i ricamati panni,  
che ne' più teneri anni  
mi ritrovaron addosso i masnadieri,  
sono gl'indizi veri  
di mia nascita illustre, e sopra tutto  
questo al mio braccio impresso geroglifico...

**MARCELLINA**  
Una spatola impressa al braccio destro?...

**FIGARO**

¡Benevolencia de su Excelencia!

**BARTOLO**  
¡Qué magnífica sentencia!

**FÍGARO**  
¿En qué magnífica?

**BARTOLO**  
En que quedamos todos vengados.

**FÍGARO**  
Yo no me casaré con ella.

**BARTOLO**  
Lo harás.

**CURZIO**  
O pagarle o desposarla.  
Te prestó dos mil duros.

**FÍGARO**  
Soy un gentilhomme y sin  
el consentimiento de mis nobles padres...

**CONDE**  
¿Dónde están?, ¿quiénes son?

**FÍGARO**  
Dejadme todavía buscarlos,  
hace diez años que espero encontrarlos.

**BARTOLO**  
¿Acaso sois un niño abandonado?...

**FÍGARO**  
No, perdido, doctor, o mejor, robado.

**CONDE**  
¿Cómo?

**MARCELINA**  
¿Qué?

**BARTOLO**  
¿Y las pruebas?

**CURZIO**  
¿Y el testimonio?

**FÍGARO**  
El oro, las joyas y los bordados paños  
que en los más tiernos años  
me encontraron puestos los bandidos  
son los indicios verdaderos  
de mi nacimiento ilustre, y sobre todo,  
este tatuaje en mi brazo impresso...

**MARCELINA**  
¿Una espátula impresa en el brazo derecho?

**FÍGARO**

E a voi ch'il disse?

**MARCELLINA**

Oh Dio, è egli...

**FIGARO**

È ver son io.

**DON CURZIO**

Chi?

**CONTE**

Chi?

**BARTOLO**

Chi?

**MARCELLINA**

Raffaello.

**BARTOLO**

E i ladri ti rapir...

**FIGARO**

Presso un castello.

**BARTOLO**

*(accenna Marcellina)*

Ecco tua madre.

**FIGARO**

Balia?...

**BARTOLO**

No, tua madre.

**CONTE E DON CURZIO**

Sua madre!

**FIGARO**

Cosa sento!

**MARCELLINA**

*(accenna Bartolo)*

Ecco tuo padre.

*(Marcellina corre ad abbracciare Figaro)*

*N° 18. Sestetto*

**MARCELLINA**

Riconosci in questo amplesso

Una madre, amato figlio

**FIGARO**

*(a Bartolo)*

Padre mio, fate lo stesso,

Non mi fate più arrossir.

**BARTOLO**

*(abbracciando Figaro)*

Resistenza la coscienza

¿Y a vos quién os lo ha dicho?

**MARCELINA**

¡Oh Dios!, ¡es él!

**FÍGARO**

Es verdad, soy yo.

**CURZIO**

¿Quién?

**CONDE**

¿Quién?

**BARTOLO**

¿Quién?

**MARCELINA**

¡Rafael!

**BARTOLO**

¿Y los ladrones te raptaron?

**FÍGARO**

Cerca de un castillo.

**BARTOLO**

*(señala a Marcelina)*

He aquí a tu madre.

**FÍGARO**

¿Nodriza?

**BARTOLO**

No, tu madre.

**CURZIO Y CONDE**

¿Su madre?

**FÍGARO**

¡Qué oigo!

**MARCELINA**

*(señala a Bartolo)*

He aquí a tu padre.

*(Marcelina corre a abrazar a Figaro)*

*N° 18. Sexteto*

**MARCELINA**

Reconoce en este abrazo

a una madre, amado hijo.

**FÍGARO**

*(a Bartolo)*

Padre mío, haced lo mismo,

no me hagáis sonrojar más.

**BARTOLO**

*(abrazando a Figaro)*

La conciencia no me deja



Far non lascia al tuo desir.

**DON CURZIO**

Ei suo padre, ella sua madre,  
l'imeneo non può seguir.

**CONTE**

Son smarrito, son stordito,  
Meglio è assai di qua partir.

**MARCELLINA E BARTOLO**

Figlio amato!

**FIGARO**

Parenti amati!

*(Il Conte vuol partire. Susanna  
entra con una borsa in mano.)*

**SUSANNA**

Alto, alto, signor Conte,  
Mille doppie son qui pronte,  
a pagar vengo per Figaro,  
ed a porlo in libertà.

**CONTE E CURZIO**

Non sappiamo com'è la cosa,  
Osservate un poco là

**SUSANNA**

*(si volge vedendo Figaro  
che abbraccia Marcellina)*  
Già d'accordo ei colla sposa;  
Giusti Dei, che infedeltà!

*(vuol partire)*

Lascia iniquo!

**FIGARO**

*(trattenendo Susanna)*  
No, t'arresta! Senti, oh cara!

**SUSANNA**

*(dà uno schiaffo a Figaro)*  
Senti questa!

**MARCELLINA, BARTOLO E FIGARO**

È un effetto di buon core,  
Tutto amore è quel che fa.

**CONTE E CURZIO**

Fremo, smanio dal furore,  
il destino a me la/gliela fa.

**SUSANNA**

Fremo, smanio dal furore,  
Una vecchia a me la fa.

**MARCELLINA**

*(corre ad abbracciar Susanna)*  
Lo sdegno calmate,

resistir a tu deseo.

**CURZIO**

¡Él su padre, ella su madre!  
La boda no puede hacerse.

**CONDE**

Estoy desorientado, estoy aturdido,  
lo mejor es irse de aquí.

**MARCELINA Y BARTOLO**

¡Amado hijo!

**FÍGARO**

¡Queridos padres!

*(El conde intenta marcharse.)*

*Susana entra con una bolsa en las manos)*

**SUSANA**

¡Alto, alto! Señor conde,  
mil doblones tengo aquí preparados,  
a pagar vengo por Fígaro  
y a ponerlo en libertad.

**CONDE Y CURZIO**

No sabemos lo que pasa,  
observad un poco allá

**SUSANA**

*(Se vuelve y ve a Fígaro  
que abraza a Marcellina)*  
¿Ya estás de acuerdo con la esposa?  
¡Justos dioses qué infidelidad!, etc.

*(Quiere irse)*

¡Deja, malvado!

**FÍGARO**

*(detiene, pero ella se escapa)*  
¡No quédate!, escucha, ¡oh querida,!

**SUSANA**

*(le da una bofetada a Fígaro)*  
¡Escucha ésta!

**MARCELINA, BARTOLO Y FÍGARO**

Es un efecto de su buen corazón,  
es todo amor lo que ella hace

**CONDE Y CURZIO**

Tiemblo, desvarío del furor,  
el destino me/se la juega,

**SUSANA**

Tiemblo, desvarío del furor,  
una vieja me la juega

**MARCELINA**

*(corre a abrazar a Susana)*  
¡La indignación calmad,

Mia cara figliuola,  
Sua madre abbracciate  
Che or vostra sarà.

**SUSANNA**  
Sua madre?

**BARTOLO, CONTE, DON CURZIO E  
MARCELLINA**  
Sua madre!

**SUSANNA**  
*(a Figaro)*  
Tua madre?

**FIGARO**  
*(a Susanna)*  
E quello è mio padre Che a te lo dirà.

**SUSANNA**  
Suo padre?

**BARTOLO, CONTE, DON CURZIO E  
MARCELLINA**  
Suo padre!

**SUSANNA**  
*(a Figaro)*  
Tuo padre?

**FIGARO**  
*(a Susanna)*  
E quella è mia madre che a te lo dirà.

*(Corrono tutti quattro ad abbracciarsi)*

**SUSANNA, MARCELLINA, BARTOLO E  
FIGARO**  
Al dolce contento  
di questo momento,  
quest'anima appena  
resister or sa.

**DON CURZIO E CONTE**  
Al fiero tormento  
di questo momento,  
quell'/quest'anima appena  
resister or sa.

*(Il Conte e Don Curzio partono.)*

#### **Scena Sesta**

*(Susanna, Marcellina, Figaro e Bartolo )*

**MARCELLINA**  
*(a Bartolo)*  
Eccovi, oh caro amico, il dolce frutto  
dell'antico amor nostro...

**BARTOLO**  
Or non parliamo

mi querida hijita!  
A su madre abrazad,  
que vuestra ahora será.

**SUSANA**  
¿Su madre?

**BARTOLO, CONDE, DON CURZIO Y  
MARCELINA**  
¡Su madre!

**SUSANA**  
*(a Figaro)*  
¿Su madre?

**FÍGARO**  
*(a Susana)*  
Y aquél es mi padre, que te lo dirá

**SUSANA**  
¿Su padre?

**BARTOLO, CONDE, DON CURZIO Y  
MARCELINA**  
¡Su padre!

**SUSANA**  
*(a Figaro)*  
¿Tu padre?

**FÍGARO**  
*(a Susana)*  
Y aquella es mi madre, que te lo dirá

*{Corren los cuatro a abrazarse}*

**SUSANA, MARCELINA, FÍGARO Y  
BARTOLO**  
Al dulce contento  
de este momento,  
esta/aquella alma apenas  
resistir ya sabe

**CURZIO Y CONDE**  
Al fiero tormento  
de este momento,  
aquella/esta alma apenas  
resistir ya sabe

*(Salen el conde y Don Curzio)*

#### **Escena Sexta**

*(Susana, Marcelina, Figaro y Bartolo)*

**MARCELINA**  
*(a Bartolo)*  
He aquí, mi querido amigo, el dulce fruto  
de nuestro antiguo amor.

**BARTOLO**  
Ahora no hablemos

di fatti sì rimoti, egli è mio figlio,  
mia consorte voi siete;  
e le nozze farem quando volete.

**MARCELLINA**

Oggi, e doppie saranno.

*(dà il biglietto a Figaro)*

Prendi, questo è il biglietto  
del danar che a me devi, ed è tua dote.

**SUSANNA**

*(getta per terra una borsa di danari)*

Prendi ancor questa borsa.

**BARTOLO**

*(fa lo stesso)*

E questa ancora.

**FIGARO**

Bravi, gittate pur ch'io piglio ognora.

**SUSANNA**

Voliamo ad informar d'ogni avventura  
madama e nostro zio.

Chi al par di me contenta!

**FIGARO**

Io!

**BARTOLO**

Io!

**MARCELLINA**

Io!

**SUSANNA, MARCELLINA, BARTOLO E  
FIGARO**

E schiatti il signor Conte al gusto mio.

*(partendo abbracciati)*

**Scena Settima**

*Barbarina e Cherubino*

**BARBARINA**

Andiam, andiam, bel paggio, in casa mia  
tutte ritroverai  
le più belle ragazze del castello,  
di tutte sarai tu certo il più bello.

**CHERUBINO**

Ah, se il Conte mi trova,  
misero me, tu sai  
che partito ei mi crede per Siviglia.

**BARBARINA**

Oh ve' che meraviglia, e se ti trova  
non sarà cosa nuova...  
Odi... vogliamo vestirti come noi:

de hechos tan remotos; él es mi hijo,  
mi consorte vos sois,  
y las bodas haremos cuando queráis.

**MARCELINA**

Hoy, y así serán dobles.

*(Le da a Figaro el pagaré)*

Toma, éste es el pagaré  
del dinero que me debes y es tu dote.

**SUSANA**

*(lanza a tierra una bolsa de dinero)*

Toma además esta bolsa

**BARTOLO**

*(hace lo mismo)*

Y ésta también.

**FÍGARO**

Bravo, id echando, que yo acepto siempre.

**SUSANA**

Corramos a informar de toda la aventura  
a la señora y a nuestro tío.

¡Quién más contenta que yo!

**FÍGARO**

¡Yo!

**BARTOLO**

¡Yo!

**MARCELINA**

¡Yo!

**SUSANA, MARCELINA, BARTOLO Y  
FÍGARO**

Y reviente el conde viendo mi alegría.

*(Salen todos abrazados)*

**Escena Séptima**

*(Entran Barbarina y Cherubino)*

**BARBARINA**

Vamos, vamos bello paje,  
en mi casa encontrarás  
las más bellas muchachas del castillo,  
y serás tú seguro el más bello de todas.

**CHERUBINO**

¡Ah!, ¡si el conde me encuentra!,  
¡miserero de mí! Tú sabes  
que el cree que me he ido ya a Sevilla.

**BARBARINA**

¡Oh, qué maravilla! Si te encuentra  
no será cosa nueva...  
Oye: queremos vestirme como nosotras,

tutte insiem andrem poi  
a presentar de' fiori a madamina;  
fidati, oh Cherubin, di Barbarina.

*(partono)*

### **Scena Ottava**

*(Entra la contessa sola)*

*N° 19. Recitativo ed Aria*

#### **CONTESSA**

E Susanna non vien! Sono ansiosa  
di saper come il Conte  
accolse la proposta. Alquanto ardito  
il progetto mi par, e ad uno sposo  
sì vivace, e geloso!  
Ma che mal c'è? Cangiando i miei vestiti  
con quelli di Susanna,  
e i suoi co' miei...  
al favor della notte...  
oh cielo, a quale  
umil stato fatale io son ridotta  
da un consorte crudel, che dopo avermi  
con un misto inaudito  
d'infedeltà, di gelosia, di sdegni,  
prima amata, indi offesa, e alfin tradita,  
fammi or cercar  
da una mia serva aita!  
Dove sono i bei momenti  
di dolcezza e di piacer,  
dove andaro i giuramenti  
di quel labbro menzogner?  
Perché mai se in pianti e in pene  
per me tutto si cangiò,  
la memoria di quel bene  
dal mio sen non trapassò?  
Ah! Se almen la mia costanza  
nel languire amando ognor,  
mi portasse una speranza  
di cangiar l'ingrato cor.

*(parte)*

### **Scena Novena**

*(Entrano il Conte ed Antonio  
con cappello in mano)*

#### **ANTONIO**

Io vi dico, signor, che Cherubino  
è ancora nel castello,  
e vedete per prova il suo cappello.

#### **CONTE**

Ma come, se a quest'ora  
esser giunto a Siviglia egli dovria.

#### **ANTONIO**

Scusate, oggi Siviglia è a casa mia,  
là vestissi da donna, e là lasciati

todas juntas iremos después  
a ofrecer flores a la señora.  
Fíate, oh Cherubino, de Barbarina.

*(Se van)*

### **Escena Octava**

*(Entra la condesa sola)*

*N° 19 Recitativo y aria*

#### **CONDESA**

¡Y Susana no viene! Estoy ansiosa  
de saber cómo el conde  
acoge la propuesta; ¡un tanto audaz  
el proyecto me parece; con un esposo  
tan vital y celoso!...  
Pero, ¿qué mal hay? Cambiando mis vestidos  
con los de Susana,  
y los suyos con los míos,  
con la noche a favor...  
¡Oh cielos!, ¡a qué  
humilde estado fatal he sido reducida  
por un consorte cruel! Después de haberme  
con una mezcla inaudita de infidelidad,  
de celos, de desdenes, al principio amada,  
después ofendida, y al fin traicionada  
me obliga ahora a buscar la ayuda  
de una criada!  
¿Dónde están esos bellos momentos  
de dulzura y de placer?  
¿Adónde fueron los juramentos  
de aquellos labios engañosos?  
¡Por qué pues, si en llantos y en penas  
para mí todo cambió  
la memoria de aquel amor  
no se ha borrado de mi seno!  
¡Ah! si al menos mi constancia  
en el languidecer de amor,  
me trajese una esperanza  
de cambiar su ingrato corazón.

*(Sale)*

### **Escena Novena**

*(Entran el conde y Antonio,  
éste con un sombrero en la mano)*

#### **ANTONIO**

Yo os digo, señor, que Cherubino  
está aún en el castillo,  
y ved, como prueba, su sombrero.

#### **CONDE**

¿Pero cómo?, ¡si a estas horas  
él debería de estar en Sevilla!

#### **ANTONIO**

Perdonad, hoy Sevilla está en mi casa.  
Allá se ha vestido de mujer y ha dejado

ha gl'altri abiti suoi.

**CONTE**  
Perfidi!

**ANTONIO**  
Andiam, e li vedrete voi.

*(Partono.)*

**Scena Decima**

*(Entrano la Contessa e Susanna)*

**CONTESSA**  
Cosa mi narri, e che ne disse il Conte?

**SUSANNA**  
Gli si leggeva in fronte  
il dispetto e la rabbia.

**CONTESSA**  
Piano,  
che meglio or lo porremo in gabbia.  
Dov'è l'appuntamento che tu gli proponesti?

**SUSANNA**  
In giardino.

**CONTESSA**  
Fissiamgli un loco. Scrivi.

**SUSANNA**  
Ch'io scriva... ma, signora...

**CONTESSA**  
Eh, scrivi dico; e tutto  
io prendo su me stessa.

*(Susanna siede e scrive)*

"Canzonetta su l'aria..."

**SUSANNA**  
*(scrivendo)*  
"Su l'aria..."

*N.20. Duetto*

**CONTESSA**  
*(detta)*  
"Che soave zeffiretto..."

**SUSANNA**  
*(ripete le parole della contessa)*  
"Zeffiretto..."

**CONTESSA**  
"Questa sera spirerà..."

**SUSANNA**  
"Questa sera spirerà..."

sus otros vestidos.

**CONDE**  
¡Pérfidos!

**ANTONIO**  
Vamos allí lo veréis.

*(Salen Antonio y el conde)*

**Escena Décima**

*(Entran Susana y la condesa )*

**CONDESA**  
¡Qué me cuentas!, ¿y qué dijo el conde?

**SUSANA**  
Se le leía en la cara  
el despecho y la rabia.

**CONDESA**  
¡Calma,  
que ahora lo meteremos mejor en la jaula!  
¿Dónde es la cita que le propusiste?

**SUSANA**  
En el jardín.

**CONDESA**  
Fijémosle un lugar. Escribe.

**SUSANA**  
Que yo escriba... pero... señora...

**CONDESA**  
¡Ea, escribe, te digo!,  
yo lo asumo todo.

*(Susana se sienta y escribe)*

"Cancioncilla sobre el aria..."

**SUSANA**  
*(escribiendo)*  
...sobre el aria.

*Nº 20. Duetto*

**CONDESA**  
*(dicta)*  
Qué suave céfiro...

**SUSANA**  
*(repite las palabras de la condesa)*  
...céfiro,

**CONDESA**  
...esta noche soplará...

**SUSANA**  
...esta noche soplará...

**CONTESSA**

"Sotto i pini del boschetto."

**SUSANNA**

"Sotto i pini..."

**CONTESSA**

"Sotto i pini del boschetto."

**SUSANNA**

"Sotto i pini...del boschetto..."

**CONTESSA**

Ei già il resto capirà.

**SUSANNA**

Certo, certo il capirà.

*(piega la lettera)*

Piegato è il foglio...

or come si sigilla?

**CONTESSA**

*(si cava una spilla e gliela dà)*

Ecco... prendi una spilla:

Servirà di sigillo. Attendi...scrivi

sul reverso del foglio,

"Rimandate il sigillo".

**SUSANNA**

È più bizzarro di quel della patente.

**CONTESSA**

Presto nascondi, io sento venir gente.

*(Susanna si pone il biglietto nel seno.)*

**Scena Undecima**

*(Cherubino vestito da contadinella, Barbarina e alcune altre contadinelle vestite nel medesimo modo con mazzetti di fiori e i suddetti)*

*N° 21. Coro*

**CONTADINELLE**

Ricevete, oh padroncina,  
queste rose e questi fior,  
che abbiam colti stamattina  
per mostrarvi il nostro amor.  
Siamo tante contadine,  
e siam tutte poverine,  
ma quel poco che rechiamo  
ve lo diamo di buon cor.

**BARBARINA**

Queste sono, madama,  
le ragazze del loco  
che il poco ch'han vi vengono ad offrire,

**CONDESA**

...bajo los pinos del bosquecillo...

**SUSANA**

¿Bajo los pinos?

**CONDESA**

...bajo los pinos del bosquecillo."

**SUSANA**

...bajo los pinos... del bosquecillo."

**CONDESA**

Ya el resto comprenderá.

**SUSANA**

Cierto, cierto, el comprenderá.

*(Dobla la carta)*

Doblada está la carta...

pero ¿cómo la sello?

**CONDESA**

*(se quita un broche y se lo da)*

He aquí, toma mi broche,

servirá de sello. Atiende, escribe

sobre el reverso de la hoja

"Devolved el sello".

**SUSANA**

Es más singular que la del nombramiento.

**CONDESA**

Rápido, guárdalo, oigo llegar gente.

*(Susana esconde el escrito en el escote)*

**Escena Undécima**

*(Llegan Cherubino vestido de aldeana, Barbarina y otras aldeanas, vestidas del mismo modo con macetas de flores y los anteriores)*

*N° 21. Coro*

**CAMPESINAS**

Recibid, oh señora  
estas rosas y estas flores  
que hemos recogido esta mañana  
para mostraros nuestro amor.  
Somos todas campesinas  
y somos todas pobrecitas,  
pero lo poco que tenemos os  
lo damos de buen corazón.

**BARBARINA**

Éstas son, señora  
las muchachas del lugar,  
que lo poco que tienen os lo ofrecen,

e vi chiedono perdón del loro ardire.

**CONTESSA**

Oh brave, vi ringrazio.

**SUSANNA**

Come sono vezzose.

**CONTESSA**

E chi è, narratemi,  
quell'amabil fanciulla  
ch'ha l'aria sì modesta?

**BARBARINA**

Ell'è mia cugina, e per le nozze  
è venuta ier sera.

**CONTESSA**

Onoriamo la bella forestiera,  
venite qui... datemi i vostri fiori.

*(prende i fiori di Cherubino  
e lo bacia in fronte)*

Come arrossì... Susanna, e non ti pare...  
che somigli ad alcuno?

**SUSANNA**

Al naturale.

**Scena Duodecima**

*(I suddetti y entrano il Conte ed Antonio.  
Antonio ha il cappello di Cherubino: entra in  
scena pian piano, gli cava la cuffia di donna  
e gli mette in testa il cappello stesso.)*

**ANTONIO**

Ehi! Cospettaccio! È questi l'ufficiale.

**CONTESSA**

*(tra sè)*  
Oh stelle!

**SUSANNA**

*(tra sè)*  
Malandrino!

**CONTE**

Ebben, madama!

**CONTESSA**

Io sono, signor mio,  
irritata e sorpresa al par di voi.

**CONTE**

Ma stamane...

**CONTESSA**

Stamane...  
Per l'odierna festa  
volevam travestirlo al modo stesso,

y os piden perdón por su atrevimiento.

**CONDESA**

¡Oh bravas!, os lo agradezco.

**SUSANA**

¡Qué graciosas son!

**CONDESA**

¿Y quién es, decidme,  
aquella amable muchacha  
que tiene un aire tan modesto?

**BARBARINA**

Es una prima mía, y llegó ayer noche  
para las bodas.

**CONDESA**

Honremos a la bella forastera.  
Venid aquí, dadme vuestras flores.

*(Coge las flores de Cherubino  
y le besa en la frente)*

¡Cómo se ruboriza!... Susana, ¿no crees  
que se parece a alguien?

**SUSANA**

¡Por su carácter!

**Escena Duodécima**

*(Los anteriores, entran el conde y  
Antonio; éste lleva el sombrero de  
Cherubino, a quien se aproxima; le quita  
la toca de mujer y le pone el sombrero)*

**ANTONIO**

¡Eh, caramba! ¡Éste es el oficial!

**CONDESA**

*(aparte)*  
¡Cielos!

**SUSANA**

*(aparte)*  
¡Malandrín!

**CONDE**

Y bien señora...

**CONDESA**

Estoy, señor mío,  
irritada y sorprendida igual que vos.

**CONDE**

¿Pero esta mañana?

**CONDESA**

Esta mañana...  
para la fiesta de hoy  
queríamos disfrazarlo del mismo modo

che l'han vestito adesso.

**CONTE**

*(a Cherubino)*

E perché non partiste?

**CHERUBINO**

*(cavandosi il cappello bruscamente)*

Signor!

**CONTE**

Saprò punire la tua disobbedienza.

**BARBARINA**

Eccellenza, Eccellenza,  
voi mi dite sì spesso  
qual volta m'abbracciate, e mi bacciate:  
Barbarina, se m'ami,  
ti darò quel che brami...

**CONTE**

Io dissi questo?

**BARBARINA**

Voi.  
Or datemi , padrone,  
in sposo Cherubino,  
e v'amerò, com'amo il mio gattino.

**CONTESSA**

*(al Conte)*

Ebbene: or tocca a voi.

**ANTONIO**

Brava figliuola,  
hai buon maestro, che ti fa scuola.

**CONTE**

*(Tra sè)*

Non so qual uom, qual demone, qual Dio  
rivolga tutto quanto a torto mio.

**Scena Tredicesima**

*(I suddetti e Figaro)*

**FIGARO**

*(Entrando)*

Signor... se trattenete  
tutte queste ragazze,  
addio feste... addio danza...

**CONTE**

E che, vorresti  
ballar col piè stravolto?

**FIGARO**

Eh, non mi duol più molto.

*(finge di drizzarsi la gamba  
e poi si prova a ballare)*

que lo han vestido ahora.

**CONDE**

*(a Cherubino)*

¿Y por qué no partiste?

**CHERUBINO**

*(quitándose rápidamente el sombrero)*

Señor...

**CONDE**

Sabré castigar tu desobediencia.

**BARBARINA**

¡Excelencia, excelencia!,  
vos me decís a menudo,  
cada vez que me abrazáis, y me besáis:  
Barbarina, si me amas  
te daré lo que quieras...

**CONDE**

¿Yo dije esto?

**BARBARINA**

Vos.  
Ahora dadme, señor,  
por esposo a Cherubino,  
y os amaré como amo a mi gatito.

**CONDESA**

*(al conde)*

Y bien, ahora os toca a vos.

**ANTONIO**

¡Bravo hijita!,  
tienes un buen maestro que te enseña.

**CONDE**

*(aparte)*

No sé qué hombre qué demonio, qué dios,  
lo trastorna todo en perjuicio mío.

**Escena Decimotercera**

*(Los anteriores y Figaro)*

**FÍGARO**

*(entrando)*

Señor... si retenéis  
a todas estas muchachas,  
adiós fiesta... adiós baile.

**CONDE**

¿Y qué?, ¿querríais bailar  
con el pie torcido?

**FÍGARO**

Ea, no me duele ya mucho.

*(Finge comprobar el estado de  
su pierna y después prueba a bailar)*



Andiam, belle fanciulle.

*(Chiama tutte le giovani, vuol partire,  
il Conte lo richiama)*

**CONTESSA**

*(a Susanna)*

Come si caverà dall'imbarazzo?

**SUSANNA**

*(alla Contessa)*

Lasciate fare a lui.

**CONTE**

Per buona sorte  
i vasi eran di creta.

**FIGARO**

Senza fallo.

Andiamo dunque, andiamo.

**ANTONIO**

E intanto a cavallo  
di galoppo a Siviglia andava il paggio.

**FIGARO**

Di galoppo, o di passo... buon viaggio.  
Venite, oh belle giovani.

**CONTE**

*(torna a ricondurlo in mezzo)*

E a te la sua patente  
era in tasca rimasta...

**FIGARO**

Certamente,  
che razza di domande!

**ANTONIO**

*(a Susanna che fa de' motti a Figaro)*

Via, non gli far più motti,  
ei non t'intende.

*(prende per mano Cherubino  
e lo presenta a Figaro)*

Ed ecco chi pretende  
che sia un bugiardo il mio signor nipote.

**FIGARO**

Cherubino?

**ANTONIO**

Or ci sei.

**FIGARO**

*(al Conte)*

Che diamin canta?

**CONTE**

Non canta, no, ma dice  
ch'egli saltò stamane sui garofani...

Vamos, bellas muchachas.

*(Llama a todas las jóvenes, quiere salir,  
pero el conde lo llama)*

**CONDESA**

*(a Susana)*

¿Cómo saldrá de este embrollo?

**SUSANA**

*(a la condesa)*

Dejad hacerlo a él

**CONDE**

Por suerte las macetas  
eran de arcilla.

**FÍGARO**

Ciertamente.

Vamos pues, vamos.

**ANTONIO**

Mientras tanto a galope  
de caballo a Sevilla iba el paje.

**FÍGARO**

A galope o al paso... buen viaje.  
Venid, bellas jóvenes.

**CONDE**

*(le corta el camino)*

Y su nombramiento  
quedó en tu bolsillo...

**FÍGARO**

Ciertamente,  
¿qué tipo de preguntas!

**ANTONIO**

*(A Susana, que hace gestos a Fígaro)*

Venga, no le haga mas muecas,  
él no te entiende,

*(coge a Cherubino por la mano  
y se lo presenta a Fígaro)*

y he aquí que pretende  
que sea un embustero mi señor sobrino.

**FÍGARO**

¿Cherubino!

**ANTONIO**

¿Ya caes?

**FÍGARO**

*(Al conde)*

¿Qué diantre canta?

**CONDE**

No canta, no, pero dice que él saltó  
esta mañana sobre sus claveles.

**FIGARO**

Ei lo dice! Sarà...  
se ho saltato io,  
si può dare che anch'esso  
abbia fatto lo stesso.

**CONTE**

Anch'esso?

**FIGARO**

Perché no?  
Io non impugno mai quel che non so.

*(S'ode la marcia spagnola da lontano)*

*N° 22. Finale*

**FIGARO**

Ecco la marcia, andiamo;  
ai vostri posti, oh belle, ai vostri posti.  
Susanna, dammi il braccio.

**SUSANNA**

Eccolo!

*(Figaro prende per un braccio Susanna. Partono tutti, eccettuati il Conte e la Contessa)*

**CONTE**

Temerari.

**CONTESSA**

*(tra sè)*  
Io son di ghiaccio!

*(La marcia aumenta a poco a poco)*

**CONTE**

Contessa...

**CONTESSA**

Or non parliamo.  
Ecco qui le due nozze,  
riceverle dobbiam, alfin si tratta  
d'una vostra protetta.  
Seggiamo.

**CONTE**

Seggiamo...

*(Tra sè)*

e meditam vendetta

*(Siedono; la marcia s'avvicina.)*

**Scena Quattordicesima**

*(I suddetti, Figaro, Susanna, Marcellina, Bartolo, Antonio, Barbarina, cacciatori, contadini e contadine)*

**FÍGARO**

¡Si el lo dice!, será...  
Si he saltado yo,  
puede ocurrir que también él  
haya hecho lo mismo.

**CONDE**

¿También él?

**FÍGARO**

¿Por qué no?  
Yo no refuto nunca lo que no sé.

*(Se oye a lo lejos una marcha española.)*

*N° 22. Final*

**FÍGARO**

He aquí la marcha, ¡vamos!  
A vuestros puestos, oh bellas.  
Susana, dame el brazo.

**SUSANA**

Aquí lo tienes.

*(Fígaro coge del brazo a Susana. Se van todos menos el conde y la condesa)*

**CONDE**

¡Temerarios!

**CONDESA**

*(aparte)*  
¡Estoy helada!

*(La marcha va aumentando poco a poco)*

**CONDE**

¡Condesa!

**CONDESA**

Ahora no hablemos.  
He aquí las dos bodas  
debemos recibirlas, pues al fin y al cabo  
se trata de una protegida vuestra.  
Vayamos a sentarnos

**CONDE**

Sentémonos...

*(aparte)*

...y meditemos la venganza.

*(Se sientan; la marcha se acerca)*

**Escena Decimocuarta**

*(Los anteriores, Fígaro, Susana, Marcelina, Bartolo, Antonio, Barbarina, cazadores, campesinos y campesinas)*

*(Cacciatori con fucili in ispalla, contadini e contadine. Due giovinette che portano il cappello verginale con piume bianche, due altre un bianco velo, due altre i guanti e il mazzetto di fiori. Figaro con Marcellina. Due altre giovinette che portano un simile cappello per Susanna ecc. Bartolo con Susanna. Due giovinette incominciano il coro che termina in ripieno. Bartolo conduce la Susanna al Conte e s'inginocchia per ricever da lui il cappello ecc. Figaro conduce Marcellina alla Contessa e fa la stessa funzione.)*

### **DUE DONNE**

Amanti costanti,  
seguaci d'onor,  
cantate, lodate  
sì saggio signor.  
A un dritto cedendo,  
che oltraggia, che offende,  
ei caste vi rende  
ai vostri amator.

### **TUTTI**

Cantiamo, lodiamo  
sì saggio signor

*(I figuranti ballano. Susanna essendo in ginocchio durante il duo, tira il Conte per l'abito, gli mostra il bigliettino, dopo passa la mano dal lato degli spettatori alla testa, dove pare che il Conte le aggiusti il cappello, e gli dà il biglietto. Il Conte se lo mette furtivamente in seno, Susanna s'alza, e gli fa una riverenza. Figaro viene a riceverla, e si balla il fandango. Marcellina s'alza un po' più tardi. Bartolo viene a riceverla dalle mani della Contessa. Il conte va da un lato, cava il biglietto, e fa l'atto d'uom che rimase punto al dito: lo scute, lo preme, lo succhia, e vedendo il biglietto sigillato colla spilla, dice gittando la spilla a terra)*

### **CONTE**

Eh già, la solita usanza,  
le donne ficcan gli aghi in ogni loco.  
Ah, ah, capisco il gioco.

### **FIGARO**

*(vede tutto e dice a Susanna)*  
Un biglietto amoroso  
che gli diè nel passar qualche galante,  
ed era sigillato d'una spilla,  
ond'ei si punse il dito,

*(Il Conte legge, bacia il biglietto, cerca la spilla, la trova e se la mette alla manica del saio.)*

Il Narciso or la cerca;

*(Cazadores con escopetas, campesinos y campesinas. Dos jovenes llevan un tocado de novia con pluma blanca, otras dos un velo blanco, otras dos unos guantes y ramo de flores. Fígaro y Marcelina. Otras dos joveness llevan un tocado semejante al de Susana. Bartolo con Susana. Dos jóvenes comienzan a cantar y arrastrando a todos. Susana conducida por Bartolo se arrodilla ante el conde para recibir de él el tocado, etc. Fígaro conduce a Marcelina a la condesay hacen lo mismo)*

### **DOS JOVENCITAS**

Amantes constantes  
adictos al honor,  
cantad, load  
a tan sabio señor,  
Cediendo un derecho  
que ultraja, que ofende,  
él castas os entrega  
a vuestros amantes.

### **TODOS**

Cantemos, loemos  
a tan sabio señor

*(Todos bailan. Susana arrodillada ante el conde, durante el canto del coro, le estira de la casaca y le enseña la carta; aprovecha un gesto del conde que parece que le arregla el tocado, le da la carta, que le guarda furtivamente en su traje. Susana se levanta y hace una reverencia. Fígaro recibe a la novia. Se baila un fandango. Luego, Marcelina se levanta. Bartolo va a recibirla de manos de la condesa. El conde saca la carta y se pincha un dedo con el broche, lo sacude, aprieta, chupa, y viendo el broche que sella la carta, lo tira al suelo mientras la orquesta suena muy bajito)*

### **CONDE**

¡Ah, ya!, es la costumbre usual,  
las mujeres ponen agujas por todas partes.  
¡Ja, ja!, comprendo el juego.

### **FÍGARO**

*(viéndolo todo, a Susana)*  
Una carta de amor  
que le dio alguien al pasar y estaba  
sellada por un broche  
con el que se pincho el dedo.

*(El conde lee y besa la carta, busca el broche y lo guarda en la manga)*

El Narciso ahora lo busca;

oh, che stordito!

### CONTE

Andate, amici! E sia per questa sera  
disposto l'apparato nuziale  
colla più ricca pompa; io vo' che sia  
magnifica la feste, e canti e fuochi,  
e gran cena, e gran ballo, e ognuno impari  
com'io tratto color, che a me son cari.

### CORO

Amanti costanti,  
seguaci d'onor,  
cantate, lodate  
sì saggio signor.  
A un dritto cedendo,  
che oltraggia, che offende,  
ei caste vi rende  
ai vostri amator.  
Cantiamo, lodiamo  
sì saggio signor!

*(Il coro e la marcia si ripetonno,  
tutti partono.)*

## ATTO QUARTO

*(È notte. Giardino con due padiglione,  
a destra e a sinistra. Entra Barbarina con  
Lampione)*

### Scena Prima

*(Barbarina sola)*

*N° 23. Cavatina*

### BARBARINA

*(cercando qualche cosa per terra)*  
L'ho perduta... me meschina...  
ah, chi sa dove sarà?  
Non la trovo... E mia cugina...  
e il padron ... cosa dirà?

### Scena Seconda

*(Barbarina, Figaro e Marcellina)*

### FIGARO

*(entrando)*  
Barbarina, cos'hai?

### BARBARINA

L'ho perduta, cugino.

### FIGARO

Cosa?

### MARCELLINA

¡oh que atolondrado!

### CONDE

Id, amigos, y sea para esta noche dispuesta  
la fiesta nupcial con la más rica pompa.  
Yo quiero que sea magnífica la fiesta,  
con cantos, fuegos, gran cena, y baile,  
para que todos aprendan  
como trato a los que me son queridos

### TODOS

Amantes constantes  
adictos al honor,  
cantad, load  
a tan sabio señor,  
Cediendo un derecho  
que ultraja, que ofende,  
él castas os entrega  
a vuestros amantes.  
Cantemos, loemos  
a tan sabio señor

*(El coro y la marcha se repiten,  
todos salen)*

## ACTO CUARTO

*(Noche. Jardín con dos pabellones, uno  
a la derecha y otro a la izquierda. Aparece  
Barbarina con un farolillo en la mano)*

### Escena Primera

*(Barbarina sola)*

*N° 23. Cavatina*

### BARBARINA

*(buscando algo en el suelo)*  
Lo he perdido... ¡pobre de mí!...  
¡Ah, quién sabe dónde estará!  
No lo encuentro... Y mi prima,  
y el amo... ¿que dirán?

### Escena Segunda

*(Barbarina, Figaro y Marcelina)*

### FÍGARO

*(entrando)*  
Barbarina, ¿qué te sucede?

### BARBARINA

Lo he perdido, primo.

### FÍGARO

¿El qué?

### MARCELINA

(*entrando*)  
Cosa?

**BARBARINA**

La spilla,  
che a me diede il padrone per recar a Susanna.

**FIGARO**

A Susanna ... la spilla?

(*In collera*)

E così, tenerella, il mestiero già sai...

(*Tranquillo*)

di far tutto sì ben quel che tu fai?

**BARBARINA**

Cos'è, vai meco in collera?

**FIGARO**

E non vedi ch'io scherzo? Osserva...

(*cerca un momento per terra, dopo aver destramente cavata una spilla dall'abito o dalla cuffia di Marcellina e la dà a Barbarina*)

Questa  
è la spilla che il Conte  
da recare ti diede alla Susanna,  
e servia di sigillo a un bigliettino;  
vedi s'io sono istrutto?

**BARBARINA**

E perché il chiedi a me quando sai tutto?

**FIGARO**

Avea gusto d'udir come il padrone  
ti die' la commissione.

**BARBARINA**

Che miracoli!  
"Tieni, fanciulla, reca questa spilla  
alla bella Susanna, e dille: Questo  
è il sigillo de' pini."

**FIGARO**

Ah, ah, de' pini!

**BARBARINA**

È ver ch'ei mi soggiunse:  
"Guarda che alcun non veda."  
Ma tu già tacerai.

**FIGARO**

Sicuramente.

**BARBARINA**

A te già niente preme.

**FIGARO**

(*entrando*)  
¿El qué?

**BARBARINA**

El broche  
que me dio el amo para llevar a Susana.

**FÍGARO**

¿A Susana?, ¿el broche?

(*Enfadándose*)

¿Y tan jovencita ya conoces el oficio...

(*tranquilizándose*)

para hacerlo todo tan bien como lo haces?

**BARBARINA**

¿Qué ocurre? ¿Estás encolerizado conmigo?

**FÍGARO**

¿Y no ves que bromeo? Mira...

(*Busca un momento por el suelo; después de haber quitado habilmente un broche del vestido de Marcelina, se lo da a Barbarina*)

...este  
es el broche que el conde  
te dio para llevar a Susana,  
y servía de sello a una cartita.  
¿Ves si estoy enterado?

**BARBARINA**

¿Por qué lo preguntas si ya lo sabes todo?

**FÍGARO**

Deseaba oír como el amo  
te dio el encargo.

**BARBARINA**

¡Oh nada extraordinario!  
"Ten, muchacha, lleva este broche  
a la bella Susana y dille: este  
es el sello de los pinos."

**FÍGARO**

¡Ah, ah, de los pinos!

**BARBARINA**

Es verdad que él añadió:  
"mira que nadie lo vea",  
pero tú no dirás nada.

**FÍGARO**

Tenlo por seguro.

**BARBARINA**

¿No necesitas saber nada más?

**FÍGARO**

Oh niente, niente.

**BARBARINA**

Addio, mio bel cugino;  
vò da Susanna, e poi da Cherubino.

*(parte saltando)*

**Scena Terza**

*(Marcellina e Figaro)*

**FIGARO**

*(quasi stupido)*  
Madre!

**MARCELLINA**

Figlio!

**FIGARO**

Son morto!

**MARCELLINA**

Calmati, figlio mio.

**FIGARO**

Son morto, dico.

**MARCELLINA**

Flemma, flemma, e poi flemma! Il fatto è serio;  
e pensarci convien, ma pensa un poco  
che ancor non sai di chi prenda gioco.

**FIGARO**

Ah, quella spilla, oh madre, è quella stessa  
che poc'anzi ei raccolse.

**MARCELLINA**

È ver, ma questo  
al più ti porge un dritto  
di stare in guardia, e vivere in sospetto.  
Ma non sai, se in effetto...

**FIGARO**

All'erta dunque: il loco del congresso  
so dov'è stabilito...

**MARCELLINA**

Dove vai figlio mio?

**FIGARO**

A vendicar tutti i mariti: addio.

*(parte infuriato)*

**Scena Quarta**

*(Marcellina sola)*

**MARCELLINA**

Presto avvertiam Susanna:  
io la credo innocente:

Oh, nada, nada.

**BARBARINA**

Adiós, mi bello primo,  
voy a ver a Susana y después a Cherubino.

*(Se va saltando)*

**Escena Tercera**

*(Marcelina y Figaro)*

**FÍGARO**

*(Aturdido)*  
¡Madre!

**MARCELINA**

¡Hijo!

**FÍGARO**

Me muero.

**MARCELINA**

Cálmate, hijo mío.

**FÍGARO**

Me muero, te digo.

**MARCELINA**

Calma, calma y más calma. El hecho es serio  
y nos conviene pensar. Pero un momento,  
que aún no sabes de quién se burla.

**FÍGARO**

Ah, ese broche, oh madre, es el mismo  
que antes él recogió.

**MARCELINA**

Es verdad, pero esto  
todo lo más, te da el derecho  
de estar en guardia y vivir con sospechas.  
Pero no sabes si en efecto...

**FÍGARO**

¡Alerta! Sé dónde se ha establecido  
el lugar del encuentro...

**MARCELINA**

¿A dónde vas, hijo mío?

**FÍGARO**

A vengar a todos los maridos. Adiós.

*(Parte enfurecido)*

**Escena Cuarta**

*(Marcelina sola)*

**MARCELINA**

Debo avisar a Susana enseguida...  
Yo la creo inocente:

quella faccia, quell'aria di modestia...  
è caso ancora ch'ella non fosse...  
ah quando il cor non ciuma  
personale interesse,  
ogni donna è portata alla difesa  
del suo povero sesso,  
da questi uomini ingrati a torto oppresso.

*N° 24. Aria*

**MARCELLINA**

Il capro e la capretta  
son sempre in amistà,  
l'agnello all'agnelletta  
la guerra mai non fa.  
Le più feroci belve  
per selve e per campagne  
lascian le lor compagne  
in pace e libertà.  
Sol noi povere femmine  
che tanto amiam questi uomini,  
trattate siam dai perfidi  
ognor con crudeltà!

*(parte)*

**Scena Quinta**

*(Folto giardino con due nicchie parallele praticabili, Barbarina sola con alcune frutta e ciambelle)*

**BARBARINA**

*(guarda ambedue lati)*  
Nel padiglione a manca: ei così disse:  
è questo ... è questo... e poi se non venisse!  
Oh ve' che brava gente!  
A stento darmi un arancio,  
una pera, e una ciambella.  
Per chi madamigella?  
Oh, per qualcun, signori:  
già lo sappiamo: ebbene;  
il padron l'odia, ed io gli voglio bene,  
però costummi un bacio, e cosa importa,  
forse qualcun me'l renderà...

*(Qualcuno s'avvicina)*

son morta!

*(fugge impaurita ed entra nella nicchia a manca)*

**Scena Sesta**

*(Figaro con mantello e lanternino notturno, poi Basilio, Bartolo e truppa di lavoratori)*

**FIGARO**

*(tra sé)*  
È Barbarina...

¡esa cara, ese aire de modestia!  
Y suponiendo que no lo sea...  
cuando no estamos obsesionadas por  
nuestro propio interés,  
las mujeres defendemos nuestro sexo  
de los desagradecidos hombres  
que sólo piensan en oprimirnos.

*N° 24. Aria*

**MARCELINA**

El cabrito y la cabrita  
viven siempre en amistad,  
el cordero y la ovejita  
no se pelean jamás.  
El más fiero de los animales,  
en la selva o la campiña,  
deja a su compañera  
en paz y libertad.  
Sólo nosotras, pobres mujeres,  
que amamos tanto a nuestros hombres,  
somos tratadas por esas desleales criaturas  
con tanta crueldad.

*(Sale)*

**Escena Quinta**

*(El fondo del jardín, con dos pabellones practicables, Barbarina sola con un par de frutas y un dulce)*

**BARBARINA**

*(mira a uno y a otro lado)*  
En el pabellón de la izquierda eso dijo.  
Es éste, es éste. ¿Y si luego no viniese?  
¡Dios mío! ¡Que generosidad!  
Regatearme a mí una naranja,  
una pera, una pasta.  
"¿Para quién es, señorita?"  
"Oh, para un caballero"  
"Ya lo sabíamos" ¡Bien!  
El patrón le odia y yo le quiero bien.  
Pero me ha costado un beso: no importa.  
Quizás alguien me lo devuelva.

*(alguien se acerca)*

¡Estoy perdida!

*(Huye asustada al pabellón de la izquierda)*

**Escena Sexta**

*(Fígaro con capa y farol encendido; luego entran Bartolo, Basilio y unos obreros)*

**FÍGARO**

*(aparte)*  
¡Es Barbarina!

(Forte)

chi va là?

**BASILIO**

Son quelli che invitasti a venir.

**BARTOLO**

(a Figaro)

Che brutto ceffo!

Sembri un cospirator. Che diamin sono quegli infausti apparati?

**FIGARO**

Lo vedrete tra poco.

In questo loco  
celebrerem la festa  
della mia sposa onesta  
e del feudal signor...

**BASILIO**

Ah, buono, buono,  
capisco come egli è,

(Tra sè)

Accordati si son senza di me.

**FIGARO**

Voi da questi contorni  
non vi scostate; intanto  
io vado a dar certi ordini,  
e torno in pochi istanti.  
A un fischio mio correte tutti quanti.

(Partono tutti eccettuati Bartolo e Basilio.)

**Scena Settima**

(Basilio e Bartolo)

**BASILIO**

Ha i diavoli nel corpo.

**BARTOLO**

Ma cosa nacque?

**BASILIO**

Nulla. Susanna piace al Conte;  
ella d'accordo gli die' un appuntamento  
che a Figaro non piace.

**BARTOLO**

E che, dunque dovria soffrirlo in pace?

**BASILIO**

Quel che soffrono tanti  
ei soffrir non potrebbe? E poi sentite,  
che guadagno può far? Nel mondo, amico,  
l'accozzarla co' grandi  
fu pericolo ognora:  
dan novanta per cento e han vinto ancora.

(fuerte)

¿Quién va?

**BASILIO**

Somos aquellos que invitaste a venir.

**BARTOLO**

(a Figaro)

¿Qué mal aspecto!

¿Pareces un conspirador! ¿Qué diablos son  
estos infaustos preparativos?

**FÍGARO**

Lo veréis dentro de poco.

En este mismo lugar  
celebraremos la fiesta  
de mi honesta esposa  
y del feudal señor...

**BASILIO**

¿Ah, bueno, bueno!  
Comprendo lo que pasa.

(aparte)

Se han puesto de acuerdo sin mí.

**FÍGARO**

Vosotros de estos lugares  
no os alejéis. Mientras tanto  
yo voy a dar ciertas órdenes  
y vuelvo en un momento.  
A un silbido mío, acudid aquí todos.

(Salen todos, excepto Bartolo y Basilio)

**Escena Séptima**

(Basilio y Bartolo)

**BASILIO**

Tiene al diablo en el cuerpo.

**BARTOLO**

¿Qué ha pasado?

**BASILIO**

Nada. Al conde le gusta Susana  
y ella le ha dado una cita,  
que a Fígaro no le gusta.

**BARTOLO**

¿Y qué? ¿Debería aguantarse?

**BASILIO**

Muchos lo han hecho,  
¿por qué él no? Y en cualquier caso,  
¿qué puedo hacer yo? En este mundo, amigo,  
siempre ha sido peligroso  
meterse con los poderosos.  
Las cartas siempre están a su favor.



N° 25. Aria

**BASILIO**

In quegli'anni, in cui val poco  
la mal pratica ragion,  
ebbi anch'io lo stesso foco,  
fui quel pazzo ch'or non son.  
Che col tempo e coi perigli  
donna flemma capitò;  
e i capricci, ed i puntigli  
della testa mi cavò.  
Presso un piccolo abituro  
seco lei mi trasse un giorno,  
e togliendo giù dal muro  
del pacifico soggiorno  
una pella di somaro,  
"prendi disse, oh figlio caro!",  
poi disparve, e mi lasciò.  
Mentre ancor tacito guardo quel dono,  
il ciel s'annuvola rimbomba il tuono,  
mista alla grandine scroscia la piovra,  
ecco le membra coprir mi giova  
col manto d'asino che mi donò.  
Finisce il turbine, nè fo due passi  
che fiera orribile dianzi a me fassi;  
già, già mi tocca l'ingorda bocca,  
già di difendermi speme non ho.  
Ma il finto ignobile del mio vestito  
tolse alla belva sì l'appetito,  
che disprezzandomi si rinselvò.  
Così conoscere mi fè la sorte,  
ch'onte, pericoli, vergogna, e morte  
col cuoio d'asino fuggir si può.

*(Basilio e Bartolo partono  
Entra Figaro con mantello)*

**Scena Ottava**

*(Figaro solo)*

*N. 27. Recitativo ed Aria*

**FIGARO**

Tutto è disposto: l'ora  
dovrebbe esser vicina; io sento gente.  
È dessa... non è alcun...  
buia è la notte...  
ed io comincio omai,  
a fare il scimunito  
mestiero di marito.  
Ingrata! Nel momento  
della mia cerimonia  
ei godeva leggendo, e nel vederlo  
io rideva di me, senza saperlo.  
Oh Susanna, Susanna,  
quanta pena mi costi,  
con quell'ingenua faccia...  
con quegli occhi innocenti...  
chi creduto l'avria?  
Ah, che il fidarsi a donna

N° 25. Aria

**BASILIO**

En aquellos años en que la inexperiencia  
hacia fallar la razón,  
yo también era muy impulsivo,  
hacía el loco como no hago ahora.  
Pero con el tiempo y los peligros  
el Sentido Común hizo su aparición  
y me quitó de la cabeza  
los caprichos y el ardor.  
A una pequeña cabina  
me llevó un día,  
y de la pared  
del pacífico lugar  
cogió una piel de asno.  
"Toma", dijo, "querido hijo"  
Después, desapareció.  
Mientras observaba el regalo en silencio,  
el cielo se nubló, se oyó el trueno  
y comenzó a caer la lluvia.  
Podría cubrirme con la piel  
del asno que me regaló, pensé.  
Acabada la tormenta, di dos pasos,  
y apareció ante mí una bestia salvaje.  
Pude sentir los terribles dientes,  
ya no esperaba escapar.  
Pero el fétido olor de mi vestido  
acabó con el apetito de la bestia  
que, despreciándome, volvió a la selva.  
Esto me dió una lección: que la vergüenza,  
el peligro, la desgracia y la muerte pueden  
evitarse cubriéndose con una piel de asno;

*(Se retiran. Entra  
Fígaro envuelto en la capa)*

**Escena Octava**

*(Fígaro solo)*

*N° 27. Recitativo y aria*

**FÍGARO**

Todo está dispuesto la hora  
debe de estar próxima. Oigo gente...  
¡Es ella!... No hay nadie...  
Oscura es la noche,  
y yo empiezo ya  
a hacer el estúpido  
oficio de marido.  
¡Ingrata!, en el momento  
de mi ceremonia  
él gozaba leyendo y, al verlo,  
yo me reía de mí mismo sin saberlo.  
¡Oh Susana, Susana,  
cuánto dolor me cuestas!  
Con esa ingenua cara,  
con esos ojos inocentes...  
¡Quién lo habría creído!  
¡Ah, fiarse de una mujer

è ognor follia.  
Aprite un po' quegli' occhi,  
uomini incauti e sciocchi,  
guardate queste femmine,  
guardate cosa son!  
Queste chiamate Dee  
dagli ingannati sensi  
a cui tributa incensi  
la debole ragion,  
son streghe che incantano  
per farci penar,  
sirene che cantano  
per farci affogar,  
civette che allettano  
per trarci le piume,  
comete che brillano  
per toglierci il lume;  
son rose spinose,  
son volpi vezzose,  
son orse benigne,  
colombe maligne,  
maestre d'inganni,  
amiche d'affanni  
che fingono, mentono,  
amore non senton,  
non senton pietà,  
no, no, no, no!  
Il resto nol dico,  
già ognun lo sa!

*(si ritira)*

### **Scena Nona**

*(Entrano Susanna, la Contessa travestite;  
Marcellina e poi Figaro)*

**SUSANNA**

Signora, ella mi disse che Figaro verravvi.

**MARCELLINA**

Anzi è venuto. Abbassa un po' la voce.

**SUSANNA**

Dunque, un ci ascolta, e l'altro  
dee venir a cercarmi,  
incominciam.

**MARCELLINA**

Io voglio qui celarmi.

*(entra dove  
entrò Barbarina)*

### **Scena Decima**

*I suddetti, meno Marcellina*

**SUSANNA**

Madama, voi tremate; avreste freddo?

**CONTESSA**

es siempre una locura!  
¡Abrid un poco esos ojos,  
hombres incautos y necios!  
Mirad estas mujeres,  
mirad lo que son,  
Estas llamadas diosas  
de los sentidos engañados,  
a las que tributa inciensos  
la débil razón,  
son hechiceras que nos encantan  
para hacernos sufrir;  
sirenas que cantan  
para ahogarnos;  
coquetas que seducen  
para desplumarnos,  
cometas que brillan  
para quitarnos la luz.  
Son rosas espinosas,  
son zorras graciosas,  
son osas benévolas,  
palomas malignas,  
maestras de engaños,  
amigas de crear dificultades  
que fingen, que mienten,  
que no sienten amor,  
no sienten piedad,  
¡no, no, no, no!  
El resto, el resto no lo digo,  
ya cada cual lo sabe.

*(Fígaro se oculta entre los árboles)*

### **Escena Novena**

*(Entran Susana y la condesa disfrazadas,  
Marcelina y después Fígaro)*

**SUSANA**

Señora, ella me dijo que Fígaro vendría.

**MARCELINA**

Ha venido: baja un poco la voz.

**SUSANA**

Así que uno nos escucha  
y el otro vendrá a buscarme.  
¡Comencemos!

**MARCELINA**

Quiero esconderme aquí.

*(Entra por donde lo hizo Barbarina,  
en el pabellón de la izquierda)*

### **Escena Décima**

*(Los anteriores menos Marcelina)*

**SUSANA**

Señora, vos tembláis, ¿tenéis frío?

**CONDESA**

Parmi umida la notte; io mi ritiro.

**FIGARO**

*(tra sè)*

Eccoci della crisi al grande istante.

**SUSANNA**

Io sotto questi piante,  
se madama il permette,  
resto prendere il fresco una mezz'ora.

**FIGARO**

*(Tra sè)*

Il fresco, il fresco!

**CONTESSA**

*(si nasconde)*

Restaci in buon'ora.

**SUSANNA**

Il birbo è in sentinella.  
Divertiamci anche noi,  
diamogli la mercé de' dubbi suoi.

*N° 27. Recitativo ed Aria*

**SUSANNA**

Giunse alfin il momento  
che godrò senz'affanno  
in braccio all'idol mio. Timide cure,  
uscite dal mio petto,  
a turbar non venite il mio diletto!  
Oh, come par che all'amoroso foco  
l'amenità del loco,  
la terra e il ciel risponda,  
come la notte i furti miei seconda!  
Deh, vieni, non tardar, oh gioia bella,  
vieni ove amore per goder t'appella,  
finché non splende in ciel notturna face,  
finché l'aria è ancor bruna e il mondo tace.  
Qui mormora il ruscel, qui scherza l'aura,  
che col dolce sussurro il cor ristauro,  
qui ridono i fioretti e l'erba è fresca,  
ai piaceri d'amor qui tutto adesca.  
Vieni, ben mio, tra queste piante ascose,  
ti vo' la fronte incoronar di rose.

*(S'allonta)*

**Scena Undicesima**

*(I suddetti e poi Cherubino)*

**FIGARO**

Perfida, e in quella forma  
ella meco mentia? Non so s'io veglio, o dormo.

*(Entra Cherubino canterellando)*

**CHERUBINO**

La la la ...

Me parece húmeda la noche; yo me retiro.

**FÍGARO**

*(aparte)*

Henos aquí en el gran momento de la crisis.

**SUSANA**

Bajo estas plantas,  
si la señora lo permite,  
me quedo a tomar el fresco una media hora.

**FÍGARO**

*(aparte)*

¡El fresco, el fresco!

**CONDESA**

*(se esconde)*

Quédate cuanto quieras.

**SUSANA**

El bribón está de guardia.  
Divirtámonos también nosotros,  
démosle el premio de sus dudas.

*N° 27. Recitativo y aria*

**SUSANA**

Llegó al fin el momento  
en que gozaré sin inquietud  
en brazos de mi ídolo. ¡Tímidos desvelos!,  
¡salid de mi pecho!,  
no vengáis a turbar mi deleite.  
¡Oh, cómo parece que al amoroso ardor,  
la amenidad del lugar  
la tierra y el cielo respondan!  
¡Cómo secunda la noche mis secretos!  
¡Ah, ven, no tardes, oh bien mío!  
¡Ven a donde el amor para gozar te llama!,  
mientras luzca en el cielo la antorcha,  
y el aire esté sombrío, y el mundo calle.  
Aquí murmura el arroyo, aquí bromea el aura  
que con dulce susurro el corazón conforta.  
Aquí ríen las flores y la hierba es fresca,  
aquí todo invita a los placeres del amor.  
Ven, bien mío, entre estas plantas ocultas,  
te quiero coronar la frente de rosas.

*(Se aleja entre los árboles)*

**Escena Undécima**

*(Los anteriores y después Cherubino)*

**FÍGARO**

¡Pérfida! ¿Y de esta forma me mentía?  
¡No sé si estoy en vela o duermo!

*(Entra Cherubino canturreando.)*

**CHERUBINO**

La, la, la...

**CONTESSA**  
Il picciol paggio!

**CHERUBINO**  
Io sento gente, entriamo  
ove entrò Barbarina.

*(Vide alla contessa)*

Oh, vedo qui una donna.

**CONTESSA**  
*(tra sè)*  
Ahi, me meschina!

**CHERUBINO**  
M'inganno, a quel cappello,  
che nell'ombra vegg'io parmi Susanna.

**CONTESSA**  
*(tra sè)*  
E se il Conte ora vien, sorte tiranna!

*N° 28. Finale*

**CHERUBINO**  
Pian pianin le andrò più presso,  
tempo perso non sarà.

**CONTESSA**  
*(Tra sè)*  
Ah, se il Conte arriva adesso  
qualche imbroglio accaderà!

**CHERUBINO**  
*(alla Contessa)*  
Susanetta... non risponde...  
colla mano il volto asconde...  
or la burlo, in verità.

*(le prende la mano e l'accarezza  
la contessa cerca liberarsi)*

**CONTESSA**  
*(alterando la voce)*  
Arditello, sfacciatello,  
ite presto via di qua!

**CHERUBINO**  
Smorfiosa, maliziosa,  
io già so perché sei qua!

**Scena Dodicesima**

*(I suddetti ed il Conte)*

**CONTE**  
*(la lontano, in atteggiamento d'uno che guarda)*  
Ecco qui la mia Susanna!

**SUSANNA E FIGARO**  
*(lontani l'uno dall'altro)*

**CONDESA**  
¡El pequeño paje!

**CHERUBINO**  
Oigo gente, entremos  
donde entró Barbarina...

*(Ve a la condesa.)*

¡Oh, veo aquí a una mujer!

**CONDESA**  
*(aparte)*  
¡Ay, mísera de mí!

**CHERUBINO**  
¡Me engaño! Por el sombrero  
que veo en la oscuridad me parece Susana.

**CONDESA**  
*(aparte)*  
¿Y si el conde viene ahora? ¡Suerte cruel!

*N° 28. Final*

**CHERUBINO**  
Espacio, despacito me acercaré más,  
no será tiempo perdido.

**CONDESA**  
*(aparte)*  
¡Ah!, si el conde llega ahora,  
puede ocurrir algún lío!

**CHERUBINO**  
*(a la condesa)*  
¡Susanita! No responde,  
con la mano el rostro esconde...  
Ahora la burlo, ahora la burlo en verdad.

*(Le toma la mano y la acaricia;  
la condesa trata de liberarse.)*

**CONDESA**  
*(alterando la voz)*  
¡Atrevido!, ¡desvergonzado!,  
¡idos rápido, fuera de aquí!

**CHERUBINO**  
¡Melindrosa!. ¡maliciosa!,  
¡ya sé por qué estás aquí!

**Escena Duodécima**

*(Los anteriores y el conde)*

**CONDE**  
*(desde lejos, como si lo viera)*  
He aquí mi Susana.

**SUSANA Y FÍGARO**  
*(cada uno aparte)*

Ecco qui l'uccellatore.

**CHERUBINO**

Non far meco la tiranna.

**SUSANNA, CONTE E FIGARO**

Ah, nel sen mi batte il core!  
Un altr'uom con lei sta;

**CONTESSA**

Via partite, o chiamo gente!

**CHERUBINO**

*(sempre tenendola per la mano)*  
Dammi un bacio, o non fai niente.

**SUSANNA, CONTE E FIGARO**

alla voce è quegli il paggio.

**CONTESSA**

Anche un bacio, che coraggio!

**CHERUBINO**

E perché far io non posso,  
quel che il Conte ognor farà?

**SUSANNA, CONTESSA, CONTE E FIGARO**

*(ciascuno tra sè)*  
Temerario!

**CHERUBINO**

Oh ve', che smorfie!  
Sai ch'io fui dietro il sofà.

**SUSANNA, CONTESSA, CONTE E FIGARO**

*(come sopra)*  
Se il ribaldo ancor sta saldo  
la faccenda guasterà.

**CHERUBINO**

*(volendo dar un bacio alla Contessa)*  
Prendi intanto...

*(Il Conte, mettendosi tra la Contessa ed il paggio, riceve il bacio.)*

**CONTESSA E CHERUBINO**

Oh cielo, il Conte!

*(Cherubino entra in la nicchia da Barbarina.)*

**FIGARO**

*(appressandosi al Conte)*  
Vo' veder cosa fan là.

**CONTE**

*(crede di dar uno schiaffo al paggio e lo dà a Figaro)*  
Perché voi nol ripetete,  
ricevete questo qua!

¡He aquí al burlador!

**CHERUBINO**

¡No te hagas conmigo la tirana!

**SUSANA, CONDE Y FÍGARO**

¡Ah, en el pecho me late el corazón!  
Otro hombre con ella está...

**CONDESA**

¡Idos... o llamo gente!

**CHERUBINO**

*(reteniéndole la mano)*  
Dame un beso o no harás nada.

**SUSANA, CONDE Y FÍGARO**

...por la voz ese es el paje.

**CONDESA**

También un beso, ¡qué valor!

**CHERUBINO**

Y ¿por qué hacer no puedo...  
...lo que el conde pronto hará?

**SUSANA, CONDESA, CONDE Y FÍGARO**

*(cada uno aparte)*  
¡Temerario!

**CHERUBINO**

¡Oh, qué melindres!  
Sabes que yo estaba detrás del sofá.

**SUSANA, CONDESA, CONDE Y FÍGARO**

*(como antes)*  
Si el pícaro aún insiste  
estropeará el asunto.

**CHERUBINO**

*(queriendo dar un beso a la condesa)*  
Toma entretanto...

*(el conde se interpone entre e la condesa y el paje, y recibe él mismo el beso)*

**CONDESA Y CHERUBINO**

¡Oh cielos! ¡el conde!

*(Cherubino entra en el pabellón donde estaba Barbarina.)*

**FÍGARO**

*(acercándose al conde)*  
Quiero ver qué hacen allí.

**CONDE**

*(quiere dar un bofetón a Cherubino y se lo da a Fígaro)*  
Para que no lo repitáis,  
¡tomad esto!

**FIGARO E SUSANNA**

(Ah, ci ho/ha fatto un bel guadagno  
colla mia/sua curiosità!)

**CONTESSA E CONTE**

Ah, ci ha fatto un bel guadagno  
colla sua temerità!

*(Susanna che ode lo schiaffo, ride)*

**CONTE**

*(alla Contessa)*  
Partito è alfin l'audace,  
accostati ben mio!

**CONTESSA**

Giacché così vi piace, eccomi qui signor.

**FIGARO**

Che compiacente femmina!  
Che sposa di buon cor!

**CONTE**

Porgimi la manina!

**CONTESSA**

Io ve la do.

**CONTE**

Carina!

**FIGARO**

Carina?

**CONTE**

Che dita tenerelle,  
che delicata pelle,  
mi pizzica, mi stuzzica,  
m'empie d'un nuovo ardor.

**SUSANNA, CONTESSA E FIGARO**

La cieca prevenzione  
delude la ragione  
inganna i sensi ognor.

**CONTE**

Oltre la dote, oh cara,  
ricevi anco un brillante  
che a te porge un amante  
in pegno del suo amor.

*(le dà un anello)*

**CONTESSA**

Tutto Susanna piglia dal suo benefattor.

**SUSANNA, CONTE E FIGARO**

Va tutto a meraviglia,  
ma il meglio manca ancor.

**CONTESSA**

*(al Conte)*

**FÍGARO Y SUSANA**

¡Ah! he/ha obtenido una buena recompensa  
con mi/su curiosidad!

**CONDESA Y CONDE**

¡Ah! ha obtenido una buena recompensa  
por su temeridad!

*(Susana que oye el bofetón, se ríe)*

**CONDE**

*(A la condesa)*  
Se ha ido por fin el audaz.  
Acércate, bien mío.

**CONDESA**

Ya que así os place heme aquí, señor.

**FÍGARO**

¡Qué mujer tan complaciente!  
¡Qué esposa de buen corazón!

**CONDE**

Dame la manita.

**CONDESA**

Os la doy.

**CONDE**

¡Querida!

**FÍGARO**

¿Querida?

**CONDE**

¡Qué dedos mas tiernecillos!  
¡qué delicada piel!,  
me pellizca, me cosquillea,  
¡me llena de un nuevo ardor!

**SUSANA, CONDESA Y FÍGARO**

Los prejuicios estúpidos  
ciegan la razón  
y engañan los sentidos.

**CONDE**

Además de la dote, oh querida,  
recibe también un brillante,  
que te ofrece un amante  
en prueba de su amor.

*(le da un anillo a la condesa)*

**CONDESA**

Susana lo toma todo de su benefattor.

**SUSANA, CONDE Y FÍGARO**

¡Va todo de maravilla!,  
pero lo mejor falta aún.

**CONDESA**

*(al conde)*

Signor, d'accese fiaccole  
io veggio il balenar.

**CONTE**

Entriam, mia bella Venere,  
andiamoci a celar!

**SUSANNA E FIGARO**

Mariti scimuniti, venite ad imparar!

**CONTESSA**

Al buio, signor mio?

**CONTE**

È quello che vogl'io.  
Tu sai che là per leggere  
io non desio d'entrar.

**FIGARO**

La perfida lo seguita, è vano il dubitar.

**SUSANNA E CONTESSA**

I furbi sono in trappola,  
comincia ben l'affar.

*(Figaro passa)*

**CONTE**

*(con voce alterata)*  
Chi passa?

**FIGARO**

*(con rabbia)*  
Passa gente!

**CONTESSA**

È Figaro; men vò!

**CONTE**

Andate; io poi verrò.

*(Il conte si disperde pel bosco,  
la contessa entra a mano destra)*

**Scena Tredicesima**

*(Figaro e Susanna)*

**FIGARO**

Tutto è tranquillo e placido;  
entrò la bella Venere;  
col vago Marte a prendere  
nuovo Vulcan del secolo  
in rete la potrò.

**SUSANNA**

*(con voce alterata)*  
Ehi, Figaro, tacete.

**FIGARO**

Oh, questa è la Contessa...  
A tempo qui giungete...

Señor, de encendidas antorchas  
veo el resplandor.

**CONDE**

Entremos mi bella Venus,  
vayamos a ocultarnos.

**SUSANA Y FÍGARO**

Maridos necios, venid a aprender.

**CONDESA**

¿En la oscuridad, señor mío?

**CONDE**

Es eso lo que quiero.  
Tú sabes que yo no deseo  
entrar allá para leer.

**FÍGARO**

La pérfida lo sigue, es inútil dudar.

**SUSANA Y CONDESA**

Los astutos están en la trampa  
comienza bien el asunto.

*(Fígaro pasa de un lado a otro.)*

**CONDE**

*(alterado)*  
¿Quién pasa?

**FÍGARO**

*(con rabia)*  
Pasa gente.

**CONDESA**

¡Es Fígaro, me voy!

**CONDE**

Marchad; luego volveré.

*(El conde se aleja. La condesa  
entra en el pabellón de la derecha.)*

**Escena Decimotercera**

*(Fígaro y Susana)*

**FÍGARO**

Todo está tranquilo y plácido:  
entró la bella Venus;  
con el bello Marte,  
nuevo Vulcano del siglo,  
en la red la cogeré.

**SUSANA**

*(alterando la voz)*  
Eh, Fígaro, callad.

**FÍGARO**

Oh, esta es la condesa...  
A tiempo aquí llegáis...

Vedrete là voi stessa...  
il Conte, e la mia sposa...  
di propria man la cosa  
toccar io vi farò.

**SUSANNA**  
*(si scorda di alterare la voce)*  
Parlate un po' più basso,  
di qua non muovo il passo,  
ma vendicar mi vò.

**FIGARO**  
*(tra sè)*  
Susanna!

*(Forte)*

Vendicarsi?

**SUSANNA**  
Sì.

**FIGARO**  
Come potria farsi?

*(Tra sè)*

La volpe vuol sorprendermi,  
e secondarla vò

**SUSANNA**  
*(tra sè)*  
L'iniquo io vo' sorprendere,  
poi so quel che farò.

**FIGARO**  
*(con comica affettazione)*  
Ah se madama il vuole!

**SUSANNA**  
Su via, manco parole.

**FIGARO**  
*(come sopra)*  
Eccomi a' vostri piedi...  
ho pieno il cor di foco.  
Esaminate il loco...  
pensate al traditor.

**SUSANNA**  
*(tra sè)*  
Come la man mi pizzica,  
che smania, che furor!

**FIGARO**  
*(tra sè)*  
Come il polmon mi s'altera,  
che smania, che calor!

**SUSANNA**  
*(alterando la voce un poco)*  
E senz'alcun affetto?

veréis allí vos misma...  
al conde y a mi esposa...  
Con vuestra mano  
tocarlos podréis

**SUSANA**  
*(se olvida de alterar la voz)*  
Hablad un poco más bajo.  
De aquí no me muevo,  
pero vengarme quiero.

**FÍGARO**  
*(aparte)*  
¡Susana!

*(fuerte)*

¿Vengaros?

**SUSANA**  
¡Sí!

**FÍGARO**  
¿Cómo podría hacerse?

*(aparte)*

La zorra quiere sorprendeme  
y quiero seguirle el juego

**SUSANA**  
*(aparte)*  
Al malvado quiero sorprender,  
después se lo que haré, etc.

**FÍGARO**  
*(con afectación cómica)*  
¡Ah, si la señora lo quiere!

**SUSANA**  
Venga, menos palabras.

**FÍGARO**  
*(como antes)*  
Heme aquí a vuestros pies...  
tengo lleno el corazón de fuego.  
Examinad el lugar...  
¡pensad en el traidor!

**SUSANA**  
*(aparte)*  
¿Cómo me pica la mano!  
¿Qué frenesí, qué furor!

**FÍGARO**  
*(aparte)*  
¿Cómo se me altera el pecho!  
¿Qué frenesí, que calor!

**SUSANA**  
*(alterando la voz)*  
¿Y sin ningún afecto?



**FIGARO**

Supplicavi il dispetto.  
Non perdiam tempo invano,  
datemi un po' la mano...

**SUSANNA**

*(gli dà uno schiaffo parlando  
in voce naturale)*  
Servitevi, signor.

**FIGARO**

Che schiaffo!

**SUSANNA**

*(ancor uno)*  
Che schiaffo,

*(lo schiaffeggia a tempo)*

e questo, e questo,  
e ancora questo, e questo, e poi quest'altro.

**FIGARO**

Non batter così presto.

**SUSANNA**

E questo, signor scaltro,  
e questo, e poi quest'altro ancor.

**FIGARO**

O schiaffi graziosissimi,  
oh, mio felice amor.

**SUSANNA**

Impara, impara, oh perfido,  
a fare il seduttore.

*(I suddetti e poi il Conte)*

**FIGARO**

*(si mette in ginocchio)*  
Pace, pace, mio dolce tesoro,  
io conobbi la voce che adoro  
e che impressa ognor serbo nel cor.

**SUSANNA**

*(ridendo e con sorpresa)*  
La mia voce?

**FIGARO**

La voce che adoro.

**SUSANNA E FIGARO**

Pace, pace, mio dolce tesoro,  
pace, pace, mio tenero amor.

**Scena Quattordicesima****CONTE**

*(avvicinandosi)*  
Non la trovo

**FÍGARO**

¡Súplalo mi despecho!  
No perdamos el tiempo en vano,  
dadme vuestra mano...

**SUSANA**

*(le da una bofetada hablando con  
su propia voz)*  
¡Servios, señor!

**FÍGARO**

¡Qué bofetón!

**SUSANA**

*(le da otro)*  
Sí, bofetón,

*(Lo abofetea al mismo tiempo)*

y éste , y este,  
y todavía éste, y éste y después éste otro

**FÍGARO**

¡No golpees tan aprisa!

**SUSANA**

...y éste, señor pillo,  
y éste... y también este otro.

**FÍGARO**

¡Oh bofetadas graciosísimas!  
¡Oh, querida mía!

**SUSANA**

¡Aprende, aprende, oh pérfido!...  
a dártelas de seductor.

*(Los anteriores y después el conde)*

**FÍGARO**

*(se pone de rodillas)*  
¡Paz, paz, mi dulce tesoro!  
Yo conocí la voz que adoro  
y que siempre conservo en el corazón.

**SUSANA**

*(riendo sorprendida)*  
¿Mi voz?

**FÍGARO**

La voz que adoro.

**SUSANA Y FÍGARO**

Paz, paz, mi dulce tesoro,  
paz, paz, mi tierno amor

**Escena Decimocuarta****CONDE**

*(aproximándose)*  
No la encuentro

e girai tutto il bosco.

**SUSANNA E FIGARO**

Questi è il Conte, alla voce il conosco.

**CONTE**

*(parlando verso la nicchia, dove entrò madama, cui apre egli stesso)*

Ehi, Susanna.. sei sorda... sei muta?

**SUSANNA**

Bella, bella! Non l'ha conosciuta.

**FIGARO**

Chi?

**SUSANNA**

Madama!

**FIGARO**

Madama?

**SUSANNA**

Madama!

**SUSANNA E FIGARO**

La commedia, idol mio, terminiamo, consoliamo il bizzarro amator!

**FIGARO**

*(forte. Si mette ai piedi di Susanna)*

Sì, madama, voi siete il ben mio!

**CONTE**

La mia sposa! Ah, senz'arme son io.

**FIGARO**

Un ristoro al mio cor concedete.

**SUSANNA**

Io son qui, faccio quel che volete.

**CONTE**

Ah, ribaldi!

**SUSANNA E FIGARO**

Ah, corriamo, mio bene,  
e le pene compensi il piacer.

*(Vanno verso la nicchia a mano manca)*

**Scena Ultima**

**CONTE**

*(arresta Figaro)*

Gente, gente, all'armi, all'armi!

**FIGARO**

Il padrone! Son perduto!

*(Susanna entra nella nicchia,  
Figaro finge eccessiva paura)*

¡y he recorrido todo el bosque!

**SUSANA Y FÍGARO**

Éste es el conde, por la voz le conozco.

**CONDE**

*(hablando hacia el pabellón donde entro la condesa, lo abre el mismo)*

¡Susana!, ¿estás sorda?, ¿estás muda?

**SUSANA**

¡Bien, bien! ¡No la ha conocido!

**FÍGARO**

¿A quién?

**SUSANA**

A la señora.

**FÍGARO**

¿A la señora?

**SUSANA**

¡A la señora!

**SUSANA Y FÍGARO**

La comedia, ídolo mío, terminemos;  
consolemos al bizarro amator.

**FÍGARO**

*(en voz alta y arrodillándose ante Susana)*

Sí, señora, vos sois mi bien.

**CONDE**

¿Mi esposa? ¡Ah, estoy desarmado!

**FÍGARO**

¡Un consuelo a mi corazón concederéis!

**SUSANA**

Estoy aquí para hacer lo que queráis.

**CONDE**

¡Ah bellacos, bellacos.!

**SUSANA Y FÍGARO**

Ah, corramos mi bien,  
y las penas compense el placer

*(Van al pabellón de la izquierda)*

**Escena Última**

**CONDE**

*(detiene a Fígaro)*

¡Gente, gente! ¡A las armas, a las armas!

**FÍGARO**

¡El amo! ¡Estoy perdido!

*(Susana entra en el pabellón,  
Fígaro finge mucho miedo)*

**CONTE**

Gente, gente, aiuto, aiuto!

*(I suddetti, Antonio, Curzio, Basilio e Bartolo. Coro con fiaccole accese)*

**BASILIO, CURZIO, BARTOLO ED ANTONIO**

Cosa avvenne?

**CONTE**

Il scellerato m'ha tradito,  
m'ha infamato  
e con chi state a veder!

**BASILIO, CURZIO, BARTOLO ED ANTONIO**

Son stordito, son sbalordito,  
non mi par che ciò sia ver!

**FIGARO**

Son storditi, son sbalorditi,  
oh che scena, che piacer!

**CONTE**

Invan resistete,  
uscite, madama,  
il premio or avrete  
di vostra onestà!

*(tira pel braccio Cherubino, che fa forza per no uscire, nè si vede che per metà; dopo il paggio, escono Barbarina, Marcellina e Susanna, vestita cogli abiti della contessa, si tiene il fazzoletto sulla faccia, s'inginocchia ai piedi del conte)*

Il paggio!

**ANTONIO**

Mia figlia!

**FIGARO**

Mia madre!

**BASILIO, BASILIO, BARTOLO Y ANTONIO**

Madama!

**CONTE**

Scoperta è la trama,  
la perfida è qua.

**SUSANNA**

Perdono! Perdono!

*(s'inginocchiano tutti ad uno ad uno)*

**CONTE**

No, no, non sperarlo.

**FIGARO**

**CONDE**

¡Gente, gente! ¡Ayuda, ayuda!

*(Los anteriores, Basilio, Bartolo, Curzio, Antonio y otros con antorchas encendidas)*

**BASILIO. CURZIO. BARTOLO Y ANTONIO**

¿Qué sucede?

**CONDE**

El malvado me ha traicionado,  
me ha infamado,  
¡y vais a ver con quién!

**BASILIO, CURZIO, BARTOLO Y ANTONIO**

¡Estoy aturdido, estoy asombrado,  
no puedo creer que sea verdad!

**FÍGARO**

¡Están aturdidos, asombrados,  
oh, que escena, qué piacer!

**CONDE**

¡En vano resistís!  
¡Salid, señora!  
El premio ahora tendréis  
a vuestra honestidad.

*(El conde lleva del brazo a Cherubino que se resiste y que sólo se le ve la mitad; luego salen Barbarina, Marcellina y Susana vestida con la ropa de la condesa, lleva un pañuelo en la cara y se arrodilla ante el conde)*

¡El paje!

**ANTONIO**

¡Mi hija!

**FÍGARO**

¡Mi madre!

**BASILIO, CURZIO, BARTOLO, Y ANTONIO**

¡La señora!

**CONDE**

Descubierta está la trama  
¡la perfida está aquí!

**SUSANA**

¡Perdón, perdón!

*(Se arrodillan uno a uno)*

**CONDE**

¡No, no, no lo esperéis!

**FÍGARO**

Perdono! Perdono!

**CONTE**

No, no, non vo' darlo!

**TUTTI**

*(s'inginocchiando)*

Perdono! Perdono!

**CONTE**

*(con più forza)*

No, no, no, no, no!

*(esce dall'altra nicchia e vuole inginocchiarsi, il Conte nol permette)*

**CONTESSA**

Almeno io per loro perdono otterrò.

**CURZIO, BASILIO, CONTE, ANTONIO E BARTOLO**

Oh cielo, che veggio!

Deliro! Vaneggio!

Che creder non so.

**CONTE**

*(in tono supplichevole)*

Contessa, perdono!

**CONTESSA**

Più docile io sono,

e dico di sì.

**TUTTI**

Ah, tutti contenti

saremo così.

Questo giorno di tormenti,

di capricci, e di follia,

in contenti e in allegria

solo amor può terminar.

Sposi, amici, al ballo, al gioco,

alle mine date foco!

Ed al suon di lieta marcia

corriam tutti a festeggiar!.

**FINE DELL'OPERA.**

¡Perdón. perdón!

**CONDE**

¡No, no, no quiero darlo!

**TODOS**

*(arrodillándose)*

¡Perdón, perdón, perdón!

**CONDE**

*(con más fuerza)*

¡No, no, no, no, no!...

*(Sale la condesa del otro pabellón, y quiere arrodillarse, el conde no la deja)*

**CONDESA**

Al menos para ellos obtendré el perdón.

**CURZIO, BASILIO, CONDE, ANTONIO Y BARTOLO**

¡Oh cielos, qué veo!

¡Deliro, desvarío!

No sé qué creer.

**CONDE**

*(con tono de súplica)*

¡Condesa, perdón,!

**CONDESA**

Mas dócil yo soy

y digo que sí, y digo que sí.

**TODOS**

¡Ah! todos contentos

estaremos así,

Este día de tormentos,

de caprichos, de locura,

en contento y alegría

sólo el amor puede concluir.

Esposos, amigos ¡al baile, a la diversión!

¡Dad fuego, dad fuego a las mechas!

Y al son de una alegre marcha

corramos todos a festejar.

**FIN DE LA ÓPERA**